000200803692

בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי

DATE DUE		תאריך החזרה

[illegible]

Miriam Mendes Da Costa

ספר התורה

THE

PENTATEUCH.

תורת האלהים

חומש רביעי

כולל

ספר במדבר

הוגה מאתי הקטן

יצחק בן אורי ז"ל ן' אליעזר

פה פילאדילפיא

בבית ובדפוס של הגביר קנגו שרמן

במצות המסדר

בשנת תור"ה צוה לנו משה לפ"ק

THE LAW OF GOD.

VOLUME FOURTH,

CONTAINING

THE BOOK OF NUMBERS.

EDITED,

AND WITH FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED,

BY ISAAC LEESER.

PHILADELPHIA:
PRINTED BY C. SHERMAN,
FOR THE EDITOR.
5605.

R 4° 22
4222

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1845,
By Isaac Leeser,
In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of Pennsylvania.

222.7=2
LEES (LA)
4

ספר במדבר

רביעי לתורת אלהים

יקף מאחד לחדש השני בשנה השנית עד אחר לחדש עשתי
עשר בשנת הארבעים

שלשים ושמנה שנה ותשעה חדשים

THE LAW OF GOD.

VOL. IV.

THE BOOK OF NUMBERS.

ספר במדבר

הסופר אחר שהשלים ס׳ ויקרא יניח ד׳ שטות פנויות ויתחיל
לכתוב ס׳ במדבר בתחלת השטה החמשית ככתוב בתחלת ס׳ שמות

א 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם
2 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר : שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
3 שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם : מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

THE BOOK OF NUMBERS.

BEMIDBAR.
CHAP. I.

1. And the Lord spoke unto Moses in the wil-
derness of Sinai, in the tabernacle of the con-
gregation, on the first day of the second month,
in the second year after their going out of the land of
Egypt, saying, 2. Take ye the sum of all the congrega-
tion of the children of Israel, after their families, by the
descent from their fathers, with the number of their names,
every male by their polls; 3. From twenty years old and

וָמַ֔עְלָה כָּל־יֹצֵ֥א צָבָ֖א בְּיִשְׂרָאֵ֑ל תִּפְקְד֥וּ אֹתָ֛ם
4 לְצִבְאֹתָ֖ם אַתָּ֥ה וְאַהֲרֹֽן׃ וְאִתְּכֶ֣ם יִהְי֔וּ אִ֥ישׁ אִ֖ישׁ
5 לַמַּטֶּ֑ה אִ֛ישׁ רֹ֥אשׁ לְבֵית־אֲבֹתָ֖יו הֽוּא׃ וְאֵ֙לֶּה֙
שְׁמ֣וֹת הָֽאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר יַֽעַמְד֖וּ אִתְּכֶ֑ם לִרְאוּבֵ֕ן
6 אֱלִיצ֖וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר׃ לְשִׁמְע֕וֹן שְֽׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־
7 8 צוּרִֽישַׁדָּֽי׃ לִֽיהוּדָ֕ה נַחְשׁ֖וֹן בֶּן־עַמִּֽינָדָֽב׃ לְיִשָּׂשכָ֕ר
9 10 נְתַנְאֵ֖ל בֶּן־צוּעָֽר׃ לִזְבוּלֻ֕ן אֱלִיאָ֖ב בֶּן־חֵלֹֽן׃ לִבְנֵ֣י
יוֹסֵ֔ף לְאֶפְרַ֕יִם אֱלִישָׁמָ֖ע בֶּן־עַמִּיה֑וּד לִמְנַשֶּׁ֕ה
11 גַּמְלִיאֵ֖ל בֶּן־פְּדָהצֽוּר׃ לְבִ֨נְיָמִ֔ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־גִּדְעֹנִֽי׃
12 13 לְדָ֕ן אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־עַמִּֽישַׁדָּֽי׃ לְאָשֵׁ֕ר פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־
14 15 עָכְרָֽן׃ לְגָ֕ד אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־דְּעוּאֵֽל׃ לְנַ֨פְתָּלִ֔י אֲחִירַ֖ע
16 בֶּן־עֵינָֽן׃ אֵ֚לֶּה קְרִיאֵ֣י* הָֽעֵדָ֔ה נְשִׂיאֵ֖י מַטּ֣וֹת אֲבוֹתָ֑ם
17 רָאשֵׁ֛י אַלְפֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל הֵֽם׃ וַיִּקַּ֥ח מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹ֑ן
18 אֵ֚ת הָאֲנָשִׁ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר נִקְּב֖וּ בְּשֵׁמֽוֹת׃ וְאֵ֨ת
כָּל־הָֽעֵדָ֜ה הִקְהִ֗ילוּ בְּאֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֔י
וַיִּתְיַֽלְד֥וּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר
שֵׁמ֗וֹת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֛ה וָמַ֖עְלָה לְגֻלְגְּלֹתָֽם׃
19 כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה וַֽיִּפְקְדֵ֖ם בְּמִדְבַּ֥ר
20 סִינָֽי׃ ס שני וַיִּהְי֣וּ בְנֵֽי־רְאוּבֵן֮ בְּכֹ֣ר יִשְׂרָאֵל֒
תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֤ר שֵׁמוֹת֙
לְגֻלְגְּלֹתָ֔ם כָּל־זָכָ֔ר מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וָמַ֔עְלָה

* קרואי קרי

upward, all that are able to go forth to war in Israel: these shall ye number according to their armies, thou and Aaron. 4. And with you there shall be one man of every tribe; a man who is the head of the house of his fathers. 5. And these are the names of the men that shall stand with you: of Reuben: Elizur the son of Shedeür. 6. Of Simeon: Shelumiël the son of Zurishaddai. 7. Of Judah: Nachshon the son of Amminadab. 8. Of Issachar: Nethanel the son of Zuar. 9. Of Zebulun: Eliab the son of Chelon. 10. Of the children of Joseph, of Ephraim: Elishama the son of Ammihud; of Menasseh: Gamliël the son of Pedahzur. 11. Of Benjamin: Abidan the son of Gidoni. 12. Of Dan: Achiëzer the son of Ammishaddai. 13. Of Asher: Pagiël the son of Ochran. 14. Of Gad: Elyasaph the son of Deüel. 15. Of Naphtali: Achira the son of Enan. 16. These were the selected[a] of the congregation, princes of the tribes of their fathers; heads of thousands of Israel were they. 17. And Moses and Aaron took these men who are expressed by name: 18. And all the congregation they assembled together on the first day of the second month, and they were enrolled in the lists of their pedigrees after their families, by the descent from their fathers, according to the number[b] of the names, from twenty years old and upward, by their polls. 19. As the Lord had commanded Moses, so did he number them in the wilderness of Sinai.*

20. And the children of Reuben the firstborn of Israel were, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 21.

[a] From קרא to call, those called to the meetings of the chiefs, selectmen, representatives.

[b] "By numbering of the names."—Arnheim.

21 כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־
זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
23 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ
24 לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
25 יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ פ
26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
27 יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ
28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
29 יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ
30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

Those that were numbered of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.

22. The[a] children of Simeon, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 23. Those that were numbered of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.

24. The children of Gad, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 25. Those that were numbered of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.

26. The children of Judah, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 27. Those that were numbered of the tribe of Judah, were seventy and four thousand and six hundred.

28. The children of Issachar, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 29. Those that were numbered of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

30. The children of Zebulun, by their generations, after their families, by the descent from their fathers according to the number of the names, from twenty years old and

[a] The ל prefixed to each name may be taken in the sense of "of," "there were of the sons of Simeon, &c., those that were numbered, fifty and nine thousand and three hundred," &c.

31 וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה
זְבוּלֻ֑ן שִׁבְעָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע
מֵאֽוֹת׃ פ
32 לִבְנֵ֤י יוֹסֵף֙ לִבְנֵ֣י אֶפְרַ֔יִם תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙
33 וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה אֶפְרָ֑יִם
אַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ
34 לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם
בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמ֗וֹת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל
35 יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֑ה שְׁנַ֧יִם
וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וּמָאתָֽיִם׃ פ
36 לִבְנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם
בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל
37 יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה בִנְיָמִ֑ן חֲמִשָּׁ֧ה
וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ
38 לִבְנֵ֣י דָ֔ן תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם
בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל
39 יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה דָ֑ן שְׁנַ֧יִם וְשִׁשִּׁ֛ים
אֶ֖לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ
40 לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֔ר תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם
בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל

upward, all that were able to go forth to war: 31. Those that were numbered of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.

32. The children of Joseph, namely, the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the descent[a] from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 33. Those that were numbered of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.

34. The children of Menasseh, by their genenations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 35. Those that were numbered of the tribe of Menasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

36. The children of Benjamin, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 37. Those that were numbered of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

38. The children of Dan, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 39. Those that were numbered of the tribe of Dan, were sixty and two thousand and seven hundred.

40. The children of Asher, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and

[a] So Rashi explains the term בית אב "family descent reckoned from the father." But generally it is nearly synonymous with the word

41 יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה אָשֵׁ֑ר אֶחָ֧ד וְאַרְבָּעִ֛ים
אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ
42 בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י תּוֹלְדֹתָ֥ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם
בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל
43 יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֑י שְׁלֹשָׁ֧ה
וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ
44 אֵ֣לֶּה הַפְּקֻדִ֡ים אֲשֶׁר֩ פָּקַ֨ד מֹשֶׁ֤ה וְאַהֲרֹן֙ וּנְשִׂיאֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אִ֑ישׁ אִישׁ־אֶחָ֥ד לְבֵית־
45 אֲבֹתָ֖יו הָיֽוּ׃ וַיִּהְי֛וּ כָּל־פְּקוּדֵ֥י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל לְבֵ֣ית
אֲבֹתָ֑ם מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כָּל־יֹצֵ֥א
46 צָבָ֖א בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּהְי֗וּ כָּל־הַפְּקֻדִ֔ים שֵׁשׁ־
מֵא֥וֹת אֶ֙לֶף֙ וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת
47 וַחֲמִשִּֽׁים׃ וְהַלְוִיִּ֖ם לְמַטֵּ֣ה אֲבֹתָ֑ם לֹ֥א הָתְפָּקְד֖וּ
בְּתוֹכָֽם׃ פ
48 49 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ אַ֣ךְ אֶת־מַטֵּ֤ה לֵוִי֙
לֹ֣א תִפְקֹ֔ד וְאֶת־רֹאשָׁ֣ם לֹ֣א תִשָּׂ֔א בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י
50 יִשְׂרָאֵֽל׃ וְאַתָּ֡ה הַפְקֵ֣ד אֶת־הַלְוִיִּם֩ עַל־מִשְׁכַּ֨ן
הָעֵדֻ֜ת וְעַ֣ל כָּל־כֵּלָיו֮ וְעַ֣ל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ֒ הֵ֜מָּה
יִשְׂא֤וּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן֙ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְהֵ֖ם יְשָׁרְתֻ֑הוּ
51 וְסָבִ֥יב לַמִּשְׁכָּ֖ן יַחֲנֽוּ׃ וּבִנְסֹ֣עַ הַמִּשְׁכָּ֗ן יוֹרִ֤ידוּ
אֹתוֹ֙ הַלְוִיִּ֔ם וּבַחֲנֹת֙ הַמִּשְׁכָּ֔ן יָקִ֥ימוּ אֹת֖וֹ הַלְוִיִּ֑ם

upward, all that were able to go forth to war; 41. Those that were numbered of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.

42. The children of Naphtali, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 43. Those that were numbered of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

44. These are those that were numbered, whom Moses numbered with Aaron, and the princes of Israel, being twelve men; they were each one for the house of his fathers. 45. Thus were all those that were numbered of the children of Israel, by the descent from their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel; 46. Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 47. But the Levites, after the tribe of their fathers, were not numbered among them.

48. For[a] the LORD had spoken unto Moses, saying, 49. Only the tribe of Levi thou shalt not number, and their sum thou shalt not take, among the children of Israel: 50. But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all its vessels, and over all things that belong to it: they shall carry the tabernacle, and all its vessels; and they shall minister unto it, and round about the tabernacle shall they encamp. 51. And when the tabernacle is to be carried forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the

משפחה family, and it might be rendered "division," or "branch," and is consequently more than "family" and less than "tribe."

[a] *i. e.* The not numbering of the Levites among the other sons of Israel was owing to a previous command that they should not be reckoned among them for secular purposes.

52 וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
53 עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃ וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ
סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן
54 הָעֵדוּת׃ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ שלישי
ב
1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אִישׁ
עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
3 מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ וְהַחֹנִים קֵדְמָה
מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא
4 לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
6 נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה
7 וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ מַטֵּה זְבוּלֻן
8 וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
9 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף
וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
10 לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס דֶּגֶל
מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי

Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 52. And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, according to their armies. 53. But the Levites shall encamp round about the tabernacle of the testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony. 54. And the children of Israel did so; all, just as the LORD had commanded Moses, so did they.*

CHAP. II. 1. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 2. Every man by his own standard, by the ensigns of their father's house, shall the children of Israel pitch their tent: at some distance about the tabernacle of the congregation shall they encamp. 3. And they who encamp on the east toward the rising of the sun shall be those who belong to the standard of the camp of Judah according to their armies: and the prince of the children of Judah shall be Nachshon the son of Amminadab. 4. And his host, and those that were numbered of them, were seventy and four thousand and six hundred. 5. And those that encamp next unto him shall be the tribe of Issachar: and the prince of the children of Issachar shall be Nethanel the son of Zuar. 6. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred. 7. (Then) the tribe of Zebulun: and the prince of the children of Zebulun shall be Eliab the son of Chelon. 8. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred. 9. All that were numbered of the camp of Judah were one hundred thousand and eighty thousand and six thousand and four hundred, according to their armies; they shall first set forth.

10. The standard of the camp of Reuben shall be on the south side, according to their armies: and the prince of the

11 רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
12 שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחוֹנִם
עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל
13 בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים
14 אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד
15 אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
16 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ כָּל־
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם
17 וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃ ס וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד
מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ
18 אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס דֶּגֶל
מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי
19 אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
20 אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃
21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃
22 וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
23 גִּדְעֹנִי׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
24 וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם
מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם

children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeür. 11. And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred. 12. And those that encamp by him shall be the tribe of Simeon: and the prince of the children of Simeon shall be Shelumiël the son of Zurishaddai. 13. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred. 14. Then the tribe of Gad: and the prince of the sons of Gad shall be Elyasaph the son of Reüel. 15. And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty. 16. All that were numbered of the camp of Reuben were one hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, according to their armies; and as the second shall they set forth.

17. Then shall the tabernacle of the congregation, the camp of the Levites, set forward in the midst of the camps: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

18. The standard of the camp of Ephraim shall be on the west side, according to their armies: and the prince of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud. 19. And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred. 20. And by him shall be the tribe of Menasseh: and the prince of the children of Menasseh shall be Gamliël the son of Pedahzur. 21. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred. 22. Then the tribe of Benjamin: and the prince of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gidoni. 23. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred. 24. All that were numbered of the camp of Ephraim were one hundred thousand

25 וּשְׁלֹשִׁ֑ים יִסָּ֑עוּ׃ ס דֶּ֣גֶל מַחֲנֵ֥ה דָ֛ן
צָפֹ֖נָה לְצִבְאֹתָ֑ם וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י דָ֔ן אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־
26 עַמִּישַׁדָּֽי׃ וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם שְׁנַ֧יִם וְשִׁשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף
27 וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ וְהַחֹנִ֥ים עָלָ֖יו מַטֵּ֣ה אָשֵׁ֑ר
28 וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֔ר פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־עָכְרָֽן׃ וּצְבָא֖וֹ
וּפְקֻדֵיהֶ֑ם אֶחָ֧ד וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃
29 וּמַטֵּ֖ה נַפְתָּלִ֑י וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י אֲחִירַ֖ע בֶּן־
30 עֵינָֽן׃ וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם שְׁלֹשָׁ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף
31 וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים֙ לְמַחֲנֵ֣ה דָ֔ן מְאַ֣ת
אֶ֔לֶף וְשִׁבְעָ֥ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְשֵׁ֣שׁ מֵא֑וֹת
לָאַחֲרֹנָ֥ה יִסְע֖וּ לְדִגְלֵיהֶֽם׃ פ
32 אֵ֛לֶּה פְּקוּדֵ֥י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם כָּל־פְּקוּדֵ֨י
הַֽמַּחֲנֹת֙ לְצִבְאֹתָ֔ם שֵׁשׁ־מֵא֤וֹת אֶ֙לֶף֙ וּשְׁלֹ֣שֶׁת
33 אֲלָפִ֔ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃ וְהַ֨לְוִיִּ֔ם לֹ֣א
הָתְפָּקְד֔וּ בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
34 אֶת־מֹשֶֽׁה׃ וַֽיַּעֲשׂ֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹל֩ אֲשֶׁר־צִוָּ֨ה
יְהוָ֜ה אֶת־מֹשֶׁ֗ה כֵּֽן־חָנ֤וּ לְדִגְלֵיהֶם֙ וְכֵ֣ן נָסָ֔עוּ אִ֥ישׁ
לְמִשְׁפְּחֹתָ֖יו עַל־בֵּ֥ית אֲבֹתָֽיו׃ פ רביעי

ג 1 וְאֵ֛לֶּה תּוֹלְדֹ֥ת אַהֲרֹ֖ן וּמֹשֶׁ֑ה בְּי֗וֹם דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה
2 אֶת־מֹשֶׁ֖ה בְּהַ֥ר סִינָֽי׃ וְאֵ֛לֶּה שְׁמ֥וֹת בְּנֵֽי־אַהֲרֹ֖ן
3 הַבְּכֹ֣ר ׀ נָדָ֑ב וַאֲבִיה֕וּא אֶלְעָזָ֖ר וְאִיתָמָֽר׃ אֵ֗לֶּה

and eight thousand and one hundred, according to their armies. And as the third shall they go forward.

25. The standard of the camp of Dan shall be on the north side according to their armies: and the prince of the children of Dan shall be Achiezer the son of Ammishaddai. 26. And his host, and those that were numbered of them, were sixty and two thousand and seven hundred. 27. And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the prince of the children of Asher shall be Pagiël the son of Ochran. 28. And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred. 29. Then the tribe of Naphtali: and the prince of the children of Naphtali shall be Achira the son of Enan. 30. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred. 31. All those that were numbered of the camp of Dan were one hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred; the hindmost shall they go forward according to their standards.

32. These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps, according to their armies, were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 33. But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the Lord had commanded Moses. 34. And the children of Israel did according to all that the Lord had commanded Moses, so did they encamp by their standards, and so did they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.*

CHAP. III. 1. And these are the generations of Aaron and Moses, on the day that the Lord spoke with Moses on mount Sinai. 2. And these are the names of the sons of Aaron: the firstborn Nadab, and Abihu, Elazar, and

שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֲנִ֖ים הַמְּשֻׁחִ֑ים אֲשֶׁר־
4 מִלֵּ֥א יָדָ֖ם לְכַהֵֽן׃ וַיָּ֣מָת נָדָ֣ב וַאֲבִיה֣וּא לִפְנֵ֣י
יְהוָ֡ה בְּהַקְרִבָם֩ אֵ֨שׁ זָרָ֜ה לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ בְּמִדְבַּ֣ר
סִינַ֔י וּבָנִ֖ים לֹא־הָי֣וּ לָהֶ֑ם וַיְכַהֵ֤ן אֶלְעָזָר֙ וְאִ֣יתָמָ֔ר
עַל־פְּנֵ֖י אַהֲרֹ֥ן אֲבִיהֶֽם׃ פ
5 6 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ הַקְרֵב֙ אֶת־מַטֵּ֣ה
לֵוִ֔י וְהַעֲמַדְתָּ֣ אֹת֔וֹ לִפְנֵ֖י אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֑ן וְשֵׁרְת֖וּ
7 אֹתֽוֹ׃ וְשָׁמְר֣וּ אֶת־מִשְׁמַרְתּ֗וֹ וְאֶת־מִשְׁמֶ֙רֶת֙
כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה לִפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד לַעֲבֹ֖ד אֶת־עֲבֹדַ֥ת
8 הַמִּשְׁכָּֽן׃ וְשָׁמְר֗וּ אֶֽת־כָּל־כְּלֵי֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֶת־
מִשְׁמֶ֖רֶת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לַעֲבֹ֖ד אֶת־עֲבֹדַ֥ת הַמִּשְׁכָּֽן׃
9 וְנָתַתָּה֙ אֶת־הַלְוִיִּ֔ם לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו נְתוּנִ֨ם
10 נְתוּנִ֥ם הֵ֙מָּה֙ ל֔וֹ מֵאֵ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וְאֶת־אַהֲרֹ֤ן
וְאֶת־בָּנָיו֙ תִּפְקֹ֔ד וְשָׁמְר֖וּ אֶת־כְּהֻנָּתָ֑ם וְהַזָּ֥ר
הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ פ
11 12 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ וַאֲנִ֞י הִנֵּ֧ה לָקַ֣חְתִּי
אֶת־הַלְוִיִּ֗ם מִתּוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל תַּ֧חַת כָּל־בְּכ֛וֹר
13 פֶּ֥טֶר רֶ֖חֶם מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהָ֥יוּ לִ֖י הַלְוִיִּֽם׃ כִּ֣י לִ֞י
כָּל־בְּכ֗וֹר בְּיוֹם֩ הַכֹּתִ֨י כָל־בְּכ֜וֹר בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם
הִקְדַּ֨שְׁתִּי לִ֤י כָל־בְּכוֹר֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל מֵאָדָ֖ם עַד־בְּהֵמָ֑ה
לִ֥י יִהְי֖וּ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ פ חמישי

Ithamar. 3. These are the names of the sons of Aaron, the priests that were anointed, who were consecrated to minister as priests. 4. And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered a strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Elazar and Ithamar ministered as priests in the lifetime of Aaron their father.

5. And the LORD spoke unto Moses, saying, 6. Bring the tribe of Levi near, and present the same before Aaron the priest, that they may serve him. 7. And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation[a] before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle. 8. And they shall keep all the vessels of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle. 9. And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: as associates are[b] they given unto him out of the children of Israel. 10. And Aaron and his sons thou shalt instruct, that they shall guard well their priest's office; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

11. And the LORD spoke unto Moses, saying, 12. And I, behold, I have taken the Levites from the midst of the children of Israel instead of every firstborn that openeth the womb among the children of Israel: and the Levites shall therefore be mine. 13. Because mine is every firstborn; on the day when I smote every firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me every firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be; I am the LORD.*

[a] The whole congregation are interested that the duties of the sanctuary be well performed; consequently the ministration of the Levites is doing the work of all Israel.

[b] The first נתונם appears to be a predicate of the Levites; they are appointed (associates) in the priest's office.

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃
15 פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־
16 זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ וַיִּפְקֹד אֹתָם
17 מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃ וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־
18 לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
19 בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת
20 לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
21 הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃ לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃
22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
23 פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ מִשְׁפְּחֹת
24 הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב
25 לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן
בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח
26 אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח
הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת
27 מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ ס וְלִקְהָת
מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
28 הַקְּהָתִי׃ בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה

14. And the Lord spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, saying, 15. Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families; every male of them from a month old and upward shalt thou number. 16. And Moses numbered them according to the order of the Lord, as he had been commanded. 17. And these were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kehath, and Merari. 18. And these are the names of the sons of Gershon after their families: Libni, and Shimëi. 19. And the sons of Kehath after their families: Amram, and Yizhar, Chebron, and Uzziel. 20. And the sons of Merari after their families: Machli, and Mushi; these are the families of the Levites according to the house of their fathers. 21. Of Gershon: the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites. 22. Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred. 23. The families of the Gershonites shall encamp behind the tabernacle, westward. 24. And the prince of the house of the father of the Gershonites shall be Elyasaph the son of Laël. 25. And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26. And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle and by the altar, round about, and its cords for all the service thereof.

27. And of Kehath: the family of the Amramites, and the family of the Yizharites, and the family of the Chebronites, and the family of the Uzziëlites; these are the families of the Kehathites. 28. According to the number of all the males, from a month old and upward, they were

שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
29 הַקֹּדֶשׁ׃ מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
30 תֵּימָנָה׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
31 אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ
32 בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
33 הַקֹּדֶשׁ׃ לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת
34 הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃ וּפְקֻדֵיהֶם
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת
35 אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת
מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
36 יַחֲנוּ צָפֹנָה׃ וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו
37 וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם
38 וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד ׀ מִזְרָחָה מֹשֶׁה ׀ וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת
39 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ כָּל־פְּקוּדֵי
הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן* עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם

* ואהרן כלו נקוד

eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary. 29. The families of the sons of Kehath shall encamp on the side of the tabernacle, southward. 30. And the prince of the house of the father of the families of the Kehathites shall be Elizaphan the son of Uzziël. 31. And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary which are used for the service, and the veil, and all belonging thereto. 32. And the chief over the princes of the Levites shall be Elazar the son of Aaron the priest, having the oversight of those that keep the charge of the sanctuary. 33. Of Merari: the family of the Machlites, and the family of the Mushites; these are the families of Merari. 34. And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred. 35. And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriël the son of Abichayil: they shall encamp on the side of the tabernacle, northward. 36. And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, and all its vessels, and all that belongeth thereto, 37. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords. 38. But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation toward the rising of the sun, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 39. All that were numbered of the Levites, whom Moses numbered with Aaron at the command of the Lord, according to their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.*

40 וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃ ס ששי וַיֹּ֨אמֶר יְהֹוָ֜ה
אֶל־מֹשֶׁ֗ה פְּקֹ֨ד כָּל־בְּכֹ֤ר זָכָר֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִבֶּ֥ן־
41 חֹ֖דֶשׁ וָמָ֑עְלָה וְשָׂ֕א אֵ֖ת מִסְפַּ֥ר שְׁמֹתָֽם׃ וְלָקַחְתָּ֨
אֶת־הַלְוִיִּ֥ם לִי֙ אֲנִ֣י יְהֹוָ֔ה תַּ֥חַת כָּל־בְּכֹ֖ר בִּבְנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל וְאֵת֙ בֶּהֱמַ֣ת הַלְוִיִּ֔ם תַּ֣חַת כָּל־בְּכ֔וֹר
42 בְּבֶהֱמַ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּפְקֹ֣ד מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
43 יְהֹוָ֖ה אֹת֑וֹ אֶֽת־כָּל־בְּכ֖וֹר בִּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְהִי֩ כָל־
בְּכ֨וֹר זָכָ֜ר בְּמִסְפַּ֥ר שֵׁמֹ֛ת מִבֶּן־חֹ֥דֶשׁ וָמַ֖עְלָה
לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שְׁנַ֤יִם וְעֶשְׂרִים֙ אֶ֔לֶף שְׁלֹשָׁ֥ה וְשִׁבְעִ֖ים
וּמָאתָֽיִם׃ פ
44 45 וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ קַ֣ח אֶת־הַלְוִיִּ֗ם
תַּ֤חַת כָּל־בְּכוֹר֙ בִּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֶת־בֶּהֱמַ֥ת הַלְוִיִּ֖ם
46 תַּ֣חַת בְּהֶמְתָּ֑ם וְהָיוּ־לִ֥י הַלְוִיִּ֖ם אֲנִ֥י יְהֹוָֽה׃ וְאֵת֙
פְּדוּיֵ֣י הַשְּׁלֹשָׁ֗ה וְהַשִּׁבְעִ֛ים וְהַמָּאתָ֖יִם הָעֹֽדְפִים֙
47 עַל־הַלְוִיִּ֔ם מִבְּכ֖וֹר בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וְלָקַחְתָּ֗ חֲמֵ֧שֶׁת
חֲמֵ֛שֶׁת שְׁקָלִ֖ים לַגֻּלְגֹּ֑לֶת בְּשֶׁ֨קֶל הַקֹּ֜דֶשׁ תִּקָּ֗ח
48 עֶשְׂרִ֥ים גֵּרָ֖ה הַשָּֽׁקֶל׃ וְנָתַתָּ֣ה הַכֶּ֔סֶף לְאַהֲרֹ֖ן
49 וּלְבָנָ֑יו פְּדוּיֵ֕י הָעֹדְפִ֖ים בָּהֶֽם׃ וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֵ֖ת כֶּ֣סֶף
50 הַפִּדְי֑וֹם מֵאֵת֙ הָעֹ֣דְפִ֔ים עַ֖ל פְּדוּיֵ֥י הַלְוִיִּֽם׃ מֵאֵ֗ת
בְּכ֛וֹר בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לָקַ֣ח אֶת־הַכָּ֑סֶף חֲמִשָּׁ֨ה וְשִׁשִּׁ֜ים
51 וּשְׁלֹ֥שׁ מֵא֛וֹת וָאֶ֖לֶף בְּשֶׁ֥קֶל הַקֹּֽדֶשׁ׃ וַיִּתֵּ֨ן מֹשֶׁ֜ה

40. And the Lord said unto Moses, Number all the firstborn males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names. 41. And thou shalt take the Levites for me, I am the Lord,[a] instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the children of Israel. 42. And Moses numbered, as the Lord had commanded him, all the firstborn among the children of Israel. 43. And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and seventy and three.

44. And the Lord spoke unto Moses, saying, 45. Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine; I am the Lord.[b] 46. And (for) those that are to be redeemed, the two hundred and seventy and three of the firstborn of the children of Israel, who are more than the Levites: 47. Thou shalt take five shekels apiece for the poll; after the shekel of the sanctuary shalt thou take, twenty gerahs to the shekel; 48. And thou shalt give unto Aaron and to his sons the money, (for) those who are to be redeemed of those that are over the number of them. 49. And Moses took the redemption money of them that were over in number above those who were redeemed by the Levites: 50. Of the firstborn of the children of Israel did he take the money; a thousand three hundred and sixty and five shekels, after the shekel of the sanctuary. 51. And Moses gave the

[a] Mendelssohn renders simply "unto me the Lord;" but it seems to be the usual phrase to express the authority for any command, by declaring it the positive injunction of the great Sovereign, without assigning any special reason for its enactment.

[b] "Me the Lord," Mendelssohn.

אֶת־כֶּ֣סֶף הַפְּדֻיִ֔ם לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו עַל־פִּ֣י יְהוָ֔ה
כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ שביעי
ד 1 2 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ נָשֹׂ֗א
אֶת־רֹאשׁ֙ בְּנֵ֣י קְהָ֔ת מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י לֵוִ֑י לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
3 לְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃ מִבֶּ֨ן שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד
בֶּן־חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה כָּל־בָּא֙ לַצָּבָ֔א לַעֲשׂ֥וֹת מְלָאכָ֖ה
4 בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ זֹ֛את עֲבֹדַ֥ת בְּנֵֽי־קְהָ֖ת בְּאֹ֣הֶל
5 מוֹעֵ֑ד קֹ֖דֶשׁ הַקֳּדָשִֽׁים׃ וּבָ֨א אַהֲרֹ֤ן וּבָנָיו֙ בִּנְסֹ֣עַ
הַֽמַּחֲנֶ֔ה וְהוֹרִ֕דוּ אֵ֖ת פָּרֹ֣כֶת הַמָּסָ֑ךְ וְכִ֨סּוּ־בָ֔הּ
6 אֵ֖ת אֲרֹ֥ן הָעֵדֻֽת׃ וְנָתְנ֣וּ עָלָ֗יו כְּסוּי֙ ע֣וֹר תַּ֔חַשׁ
וּפָרְשׂ֧וּ בֶֽגֶד־כְּלִ֛יל תְּכֵ֖לֶת מִלְמָ֑עְלָה וְשָׂמ֖וּ
7 בַּדָּֽיו׃ וְעַ֣ל ׀ שֻׁלְחַ֣ן הַפָּנִ֗ים יִפְרְשׂוּ֮ בֶּ֣גֶד תְּכֵלֶת֒
וְנָתְנ֣וּ עָלָ֗יו אֶת־הַקְּעָרֹ֤ת וְאֶת־הַכַּפֹּת֙ וְאֶת־
הַֽמְּנַקִּיֹּ֔ת וְאֵ֖ת קְשׂ֣וֹת הַנָּ֑סֶךְ וְלֶ֥חֶם הַתָּמִ֖יד עָלָ֥יו
8 יִהְיֶֽה׃ וּפָרְשׂ֣וּ עֲלֵיהֶ֗ם בֶּ֚גֶד תּוֹלַ֣עַת שָׁנִ֔י וְכִסּ֣וּ
9 אֹת֔וֹ בְּמִכְסֵ֖ה ע֣וֹר תָּ֑חַשׁ וְשָׂמ֖וּ אֶת־בַּדָּֽיו׃ וְלָקְח֣וּ ׀
בֶּ֣גֶד תְּכֵ֗לֶת וְכִסּ֞וּ אֶת־מְנֹרַ֤ת הַמָּאוֹר֙ וְאֶת־נֵ֣רֹתֶ֔יהָ
וְאֶת־מַלְקָחֶ֖יהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶ֑יהָ וְאֵת֙ כָּל־כְּלֵ֣י
10 שַׁמְנָ֔הּ אֲשֶׁ֥ר יְשָֽׁרְתוּ־לָ֖הּ בָּהֶֽם׃ וְנָתְנ֤וּ אֹתָהּ֙
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶ֔יהָ אֶל־מִכְסֵ֖ה ע֣וֹר תָּ֑חַשׁ וְנָתְנ֖וּ עַל־
11 הַמּֽוֹט׃ וְעַ֣ל ׀ מִזְבַּ֣ח הַזָּהָ֗ב יִפְרְשׂוּ֙ בֶּ֣גֶד תְּכֵ֔לֶת

money of those who were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the order of the Lord, as the Lord had commanded Moses.

CHAP. IV. 1. And the Lord spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 2. Take the sum of the sons of Kehath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers, 3. From thirty years old and upward even until fifty years old, all that are fitted for the service,[a] to do work in the tabernacle of the congregation. 4. This shall be the service of the sons of Kehath in the tabernacle of the congregation: the most holy things. 5. And Aaron shall come with his sons, when the camp setteth forward, and they shall take down the veil of the separation, and cover therewith the ark of the testimony: 6. And shall put over it a covering of badgers' skins, and shall spread over all a cloth wholly of blue (woollen yarn), and shall put in its staves. 7. And over the table of the shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the tubes, and the staves of the covering: and the continual[b] bread shall be thereon: 8. And they shall spread over them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in its staves. 9. And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the lighting, and its lamps, and its tongs, and its snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister by it: 10. And they shall put it and all its vessels within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a barrow. 11. And over the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a

[a] Heb. "That enter the army" or "host," *i. e.* of those who do the service in the tabernacle, or they who are from thirty to fifty years of age. Hence the version of Mendelssohn has been followed, to give this phrase with the word in the text.

[b] *i. e.* The bread which is to be always upon the table.

וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃
12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם
בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם
13 בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְדִשְּׁנוּ
14 אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃ וְנָתְנוּ
עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי
15 עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־
הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל
16 מוֹעֵד׃ וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀ בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן
הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ פ מפטיר
17 18 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אַל־
תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ
19 הַלְוִיִּם׃ וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ
בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו
יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־

covering of badgers' skins, and shall put in[a] the staves thereof: 12. And they shall take all the vessels of service, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a barrow. 13. And they shall take away the ashes from the altar, and spread over it a cloth of purple; 14. And they shall put upon it all its vessels, wherewith they minister upon it, the firepans, the forks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread over it a covering of badgers'[b] skins, and put in its staves. 15. And when Aaron and his sons have thus made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, when the camp is to set forward: after that shall the sons of Kehath come to carry it; but they shall not touch any holy thing, lest they die; these are the things which the sons of Kehath are to carry in the tabernacle of the congregation. 16. And under the supervision of Elazar the son of Aaron the priest shall be the oil for the lighting, and the incense of spices, and the daily meat offering, and the anointing oil; the supervision of all the tabernacle, and of all that is therein, over the sanctuary, and over its vessels.*

17. And the Lord spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 18. Do ye[c] not cause the tribe of the families of the Kehathites to be cut off from among the Levites: 19. But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them, every one, to his

[a] *i. e.* In the rings fitted for their reception.

[b] The various articles for covering the holy things, are the cloths of service spoken of in Exod. xxxi. 10, &c.

[c] This is an injunction to the chief superintendent of the sanctuary, not to allow those who are to be engaged in carrying it, to touch it in

20 מַשָּׂאוֹ׃ וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וָמֵתוּ׃ פ
21 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי
23 גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד
אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה
24 בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי
25 לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃ וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו
26 מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאֵת
קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ ׀ פֶּתַח ׀ שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר
עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם
27 וְעָבָדוּ׃ עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם
28 עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם
29 בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ ס בְּנֵי
30 מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

service and to his burden. 20. But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

NAHSSO. 21. And the LORD spoke unto Moses, saying, 22. Take also the sum of the sons of Gershon, by the house of their fathers, by their families; 23. From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that are fitted for the service, to do work in the tabernacle of the congregation. 24. This shall be the service of the families of the Gershonites, to serve, and to carry: 25. And they shall carry the curtains of the tabernacle, and of the tent of the congregation, its covering, and the covering of the badgers' skins that is over it above, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26. And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the vessels of their service, and all that is delivered to them shall they perform. 27. By the command of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their carrying, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all which they have to carry. 28. This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation, and their charge shall be under the superintendence of Ithamar the son of Aaron the priest.

29. The sons of Merari, thou shalt number after their families, by the house of their fathers; 30. From thirty years old and upward, even until fifty years old shalt thou number them, every one that is fitted for the service, to do the work of the tabernacle of the congregation. 31. And this

any wise before it is time, for by this they would incur the penalty of death. Hence the great care enjoined here.

31 וְזֹאת֙ מִשְׁמֶ֣רֶת מַשָּׂאָ֔ם לְכָל־עֲבֹדָתָ֖ם בְּאֹ֣הֶל
מוֹעֵ֑ד קַרְשֵׁי֙ הַמִּשְׁכָּ֔ן וּבְרִיחָ֖יו וְעַמּוּדָ֥יו וַאֲדָנָֽיו׃
32 וְעַמּוּדֵ֣י הֶחָצֵ֣ר סָבִ֡יב וְאַדְנֵיהֶ֜ם וִיתֵדֹתָ֣ם וּמֵיתְרֵיהֶ֗ם
לְכָל־כְּלֵיהֶ֔ם וּלְכֹ֖ל עֲבֹדָתָ֑ם וּבְשֵׁמֹ֣ת תִּפְקְד֔וּ אֶת־
33 כְּלֵ֖י מִשְׁמֶ֥רֶת מַשָּׂאָֽם׃ זֹ֣את עֲבֹדַ֗ת מִשְׁפְּחֹת֙
בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְכָל־עֲבֹדָתָ֖ם בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד בְּיַד֙ אִֽיתָמָ֔ר
34 בֶּֽן־אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃ * וַיִּפְקֹ֨ד מֹשֶׁ֧ה וְאַהֲרֹ֛ן וּנְשִׂיאֵ֥י
הָעֵדָ֖ה אֶת־בְּנֵ֣י הַקְּהָתִ֑י לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם וּלְבֵ֥ית
35 אֲבֹתָֽם׃ מִבֶּ֨ן שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד בֶּן־
חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה כָּל־הַבָּא֙ לַצָּבָ֔א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל
36 מוֹעֵֽד׃ וַיִּהְי֥וּ פְקֻדֵיהֶ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם אַלְפַּ֕יִם שְׁבַ֥ע
37 מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃ אֵ֤לֶּה פְקוּדֵי֙ מִשְׁפְּחֹ֣ת הַקְּהָתִ֔י
כָּל־הָעֹבֵ֖ד בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד אֲשֶׁ֨ר פָּקַ֤ד מֹשֶׁה֙ וְאַהֲרֹ֔ן
38 עַל־פִּ֥י יְהוָ֖ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃ ס שני וּפְקוּדֵ֖י
39 בְּנֵ֣י גֵרְשׁ֑וֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָ֖ם וּלְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃ מִבֶּ֨ן
שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד בֶּן־חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה
40 כָּל־הַבָּא֙ לַצָּבָ֔א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ וַיִּֽהְיוּ֙
פְּקֻדֵיהֶ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם אַלְפַּ֕יִם
41 וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ אֵ֣לֶּה פְקוּדֵ֗י מִשְׁפְּחֹת֙
בְּנֵ֣י גֵרְשׁ֔וֹן כָּל־הָעֹבֵ֖ד בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד אֲשֶׁ֨ר פָּקַ֥ד
42 מֹשֶׁ֛ה וְאַהֲרֹ֖ן עַל־פִּ֥י יְהוָֽה׃ וּפְקוּדֵ֕י מִשְׁפְּחֹ֖ת בְּנֵ֣י

* שני לספרדים

is what is confided to them to carry, regarding all their service in the tabernacle of the congregation: the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, 32. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and all which belongeth thereto; and by name shall ye designate (to them) the vessels which are confided to them to carry. 33. This is the service of the families of the sons of Merari, regarding all their service, in the tabernacle of the congregation, under the supervision of Ithamar the son of Aaron, the priest.* 34. And Moses with Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kehathites after their families, and after the descent from their fathers, 35. From thirty years old and upward even until fifty years old, every one that was fitted for the service, for the work in the tabernacle of the congregation. 36. And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty. 37. These were they that were numbered of the families of the Kehathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses with Aaron numbered by the command of the Lord through the hand of Moses.*

38. And those that were numbered of the sons of Gershon, according to their families, and by the descent from their fathers, 39. From thirty years old and upward even until fifty years old, every one that was fitted for the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 40. Even those that were numbered of them, according to their families, by the descent from their fathers, were two thousand and six hundred and thirty. 41. These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses with Aaron numbered by the command of the Lord. 42. And those that were numbered of

5 הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃ כָּל־יְמֵי נֶדֶר
נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת
הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע
6 שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ
7 מֵת לֹא יָבֹא׃ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־
יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃
8 9 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ וְכִי־יָמוּת
מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח
רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃
10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
11 אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר
חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃
13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא
14 אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־
15 אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן

vine, from the kernels even to the husk. 5. All the days of the vow of his abstinence there shall no razor come upon his head: until the days be completed, in which he abstaineth in honour of the Lord shall he be holy, letting grow untouched the hair of his head. 6. All the days of his abstinence in honour of the Lord he shall not come near any dead body. 7. On his father, or on his mother, on his brother, or on his sister, shall he not make himself unclean, when they die; because the consecration of his God is upon his head. 8. All the days of his abstinence he is holy unto the Lord. 9. And if some one die very suddenly by him, and he thus defile his consecrated head: then shall he shave his head on the day of his being cleansed, on the seventh day shall he shave it. 10. And on the eighth day he shall bring two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation: 11. And the priest shall prepare the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, because he hath sinned through the dead, and he shall hallow his head that same day. 12. And he shall consecrate unto the Lord (again) the days of his abstinence, and he shall bring a sheep of the first year for a trespass offering; but the prior days shall not be counted, because his consecration hath been defiled. 13. And this is the law of the Nazarite: on the day when the days of his abstinence are completed, he shall present himself at the door of the tabernacle of the congregation; 14. And he shall bring his offering unto the Lord, one male sheep of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for a peace offering, 15. And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil; and their meat

5 6 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּר֮ אֶל־בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵל֒ אִ֣ישׁ אֽוֹ־אִשָּׁ֗ה כִּ֤י יַעֲשׂוּ֙ מִכָּל־חַטֹּ֣את
הָֽאָדָ֔ם לִמְעֹ֥ל מַ֖עַל בַּיהוָ֑ה וְאָֽשְׁמָ֖ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִֽוא׃
7 וְהִתְוַדּ֗וּ אֶֽת־חַטָּאתָם֮ אֲשֶׁ֣ר עָשׂוּ֒ וְהֵשִׁ֤יב אֶת־
אֲשָׁמוֹ֙ בְּרֹאשׁ֔וֹ וַחֲמִישִׁת֖וֹ יֹסֵ֣ף עָלָ֑יו וְנָתַ֕ן לַאֲשֶׁ֖ר
8 אָשַׁ֥ם לֽוֹ׃ וְאִם־אֵ֨ין לָאִ֜ישׁ גֹּאֵ֗ל לְהָשִׁ֤יב הָאָשָׁם֙
אֵלָ֔יו הָאָשָׁ֛ם הַמּוּשָׁ֥ב לַיהוָ֖ה לַכֹּהֵ֑ן מִלְּבַ֗ד אֵ֚יל
9 הַכִּפֻּרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יְכַפֶּר־בּ֖וֹ עָלָֽיו׃ וְכָל־תְּרוּמָ֞ה לְכָל־
קָדְשֵׁ֧י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֲשֶׁר־יַקְרִ֥יבוּ לַכֹּהֵ֖ן ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃
10 וְאִ֥ישׁ אֶת־קֳדָשָׁ֖יו ל֣וֹ יִהְי֑וּ אִ֛ישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּ֥ן לַכֹּהֵ֖ן ל֥וֹ
יִהְיֶֽה׃ פ רביעי
11 12 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם אִ֥ישׁ אִישׁ֙ כִּֽי־תִשְׂטֶ֣ה
13 אִשְׁתּ֔וֹ וּמָעֲלָ֥ה ב֖וֹ מָֽעַל׃ וְשָׁכַ֨ב אִ֣ישׁ אֹתָהּ֮
שִׁכְבַת־זֶרַע֒ וְנֶעְלַם֙ מֵעֵינֵ֣י אִישָׁ֔הּ וְנִסְתְּרָ֖ה וְהִ֣יא
14 נִטְמָ֑אָה וְעֵד֙ אֵ֣ין בָּ֔הּ וְהִ֖וא לֹ֥א נִתְפָּֽשָׂה׃ וְעָבַ֨ר
עָלָ֧יו רֽוּחַ־קִנְאָ֛ה וְקִנֵּ֥א אֶת־אִשְׁתּ֖וֹ וְהִ֣וא נִטְמָ֑אָה
אוֹ־עָבַ֨ר עָלָ֤יו רֽוּחַ־קִנְאָה֙ וְקִנֵּ֣א אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וְהִ֖יא
15 לֹ֥א נִטְמָֽאָה׃ וְהֵבִ֨יא הָאִ֣ישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ֮ אֶל־הַכֹּהֵן֒
וְהֵבִ֤יא אֶת־קָרְבָּנָהּ֙ עָלֶ֔יהָ עֲשִׂירִ֥ת הָאֵיפָ֖ה קֶ֣מַח
שְׂעֹרִ֑ים לֹֽא־יִצֹ֨ק עָלָ֜יו שֶׁ֗מֶן וְלֹֽא־יִתֵּ֤ן עָלָיו֙ לְבֹנָ֔ה

5. And the LORD spoke unto Moses, saying, 6. Speak unto the children of Israel, If any man or woman commit any sin against a fellow-man, thus doing a trespass against the LORD, and that person becometh guilty: 7. Then shall they[a] confess their sin which they have committed; and he shall make restitution for his trespass with the principal thereof, and its fifth part shall he add thereto, and give it unto him against whom he hath trespassed.[b] 8. But if the man have no kinsman to whom restitution could be made for the trespass, then shall the trespass which is restored unto the LORD, belong to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him. 9. And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his. 10. And every man's hallowed things shall be his; whatsoever any man giveth to the priest, shall belong to him.*

11. And the LORD spoke unto Moses, saying, 12. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If the wife of any man go aside, and commit a trespass against him, 13. And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, because she hath been secretly defiled, and there is no witness against her, and she hath not been detected in the fact; 14. And the spirit of jealousy come over him, and he be jealous of his wife, and she have been defiled; or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she have not been defiled: 15. Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall not pour any oil upon it, nor put any frank-

[a] The introduction of the plural here between the singulars which precede and follow, is a peculiarity in Hebrew, easily understood, which has been noticed before.

[b] If he should be living; but if dead, to his near relatives. This view will explain the succeeding verse, where a person is spoken of who leaves no one authorized to claim his property.

כִּֽי־מִנְחַ֤ת קְנָאֹת֙ ה֔וּא מִנְחַ֥ת זִכָּר֖וֹן מַזְכֶּ֥רֶת עָוֹֽן׃
16 וְהִקְרִ֥יב אֹתָ֖הּ הַכֹּהֵ֑ן וְהֶֽעֱמִדָ֖הּ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
17 וְלָקַ֧ח הַכֹּהֵ֛ן מַ֥יִם קְדֹשִׁ֖ים בִּכְלִי־חָ֑רֶשׂ וּמִן־הֶֽעָפָ֗ר
אֲשֶׁ֤ר יִֽהְיֶה֙ בְּקַרְקַ֣ע הַמִּשְׁכָּ֔ן יִקַּ֥ח הַכֹּהֵ֖ן וְנָתַ֥ן
18 אֶל־הַמָּֽיִם׃ וְהֶעֱמִ֨יד הַכֹּהֵ֥ן אֶֽת־הָאִשָּׁה֮ לִפְנֵ֣י
יְהוָה֒ וּפָרַע֙ אֶת־רֹ֣אשׁ הָֽאִשָּׁ֔ה וְנָתַ֣ן עַל־כַּפֶּ֗יהָ
אֵ֚ת מִנְחַ֣ת הַזִּכָּר֔וֹן מִנְחַ֥ת קְנָאֹ֖ת הִ֑וא וּבְיַ֤ד
19 הַכֹּהֵן֙ יִהְי֔וּ מֵ֥י הַמָּרִ֖ים הַמְאָֽרְרִֽים׃ וְהִשְׁבִּ֨יעַ
אֹתָ֜הּ הַכֹּהֵ֗ן וְאָמַ֤ר אֶל־הָֽאִשָּׁה֙ אִם־לֹ֨א שָׁכַ֥ב
אִישׁ֙ אֹתָ֔ךְ וְאִם־לֹ֥א שָׂטִ֛ית טֻמְאָ֖ה תַּ֣חַת אִישֵׁ֑ךְ
20 הִנָּקִ֕י מִמֵּ֛י הַמָּרִ֥ים הַֽמְאָרְרִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃ וְאַ֗תְּ כִּ֥י
שָׂטִ֛ית תַּ֥חַת אִישֵׁ֖ךְ וְכִ֣י נִטְמֵ֑את וַיִּתֵּ֨ן אִ֥ישׁ בָּךְ֙
21 אֶת־שְׁכָבְתּ֔וֹ מִֽבַּלְעֲדֵ֖י אִישֵֽׁךְ׃ וְהִשְׁבִּ֨יעַ הַכֹּהֵ֥ן
אֶֽת־הָאִשָּׁה֮ בִּשְׁבֻעַ֣ת הָאָלָה֒ וְאָמַ֤ר הַכֹּהֵן֙ לָֽאִשָּׁ֔ה
יִתֵּ֨ן יְהוָ֥ה אוֹתָ֛ךְ לְאָלָ֥ה וְלִשְׁבֻעָ֖ה בְּת֣וֹךְ עַמֵּ֑ךְ
בְּתֵ֨ת יְהוָ֤ה אֶת־יְרֵכֵךְ֙ נֹפֶ֔לֶת וְאֶת־בִּטְנֵ֖ךְ צָבָֽה׃
22 וּ֠בָאוּ הַמַּ֨יִם הַמְאָרְרִ֤ים הָאֵ֨לֶּה֙ בְּֽמֵעַ֔יִךְ לַצְבּ֥וֹת
בֶּ֖טֶן וְלַנְפִּ֣ל יָרֵ֑ךְ וְאָמְרָ֥ה הָאִשָּׁ֖ה אָמֵ֥ן ׀ אָמֵֽן׃
23 וְ֠כָתַב אֶת־הָֽאָלֹ֥ת הָאֵ֛לֶּה הַכֹּהֵ֖ן בַּסֵּ֑פֶר וּמָחָ֖ה אֶל־
24 מֵ֥י הַמָּרִֽים׃ וְהִשְׁקָה֙ אֶת־הָ֣אִשָּׁ֔ה אֶת־מֵ֥י הַמָּרִ֖ים
הַמְאָֽרְרִ֑ים וּבָ֥אוּ בָ֛הּ הַמַּ֥יִם הַמְאָרְרִ֖ים לְמָרִֽים׃

incense thereon; for it is a meat offering of jealousy, a meat offering of memorial, bringing iniquity to remembrance. 16. And the priest shall bring her near, and place her before the LORD; 17. And the priest shall take holy water[a] in an earthen vessel; and of the dust that is on the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water; 18. And the priest shall place the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the meat offering of memorial in her hands, it is the meat offering of jealousy, and in the hand of the priest shall be the bitter waters that bring the curse. 19. And the priest shall charge her by an oath, and he shall say unto the woman, If no man hath lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness behind thy husband: then be thou free from these bitter waters that bring the curse. 20. But if thou hast gone aside behind thy husband, and if thou hast been defiled, and some man hath lain with thee beside thy husband:[b]—21. Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth cause thy thigh to fall away, and thy belly to swell; 22. And these waters that bring the curse shall go into thy bowels, to cause the belly to swell, and the thigh to fall away; and the woman shall say, Amen, amen. 23. And the priest shall write these curses on a roll, and he shall blot them out with the bitter water. 24. And he shall cause the woman to drink the bitter waters that bring the curse: and the waters that bring the curse shall enter into her, for bitterness. 25. And the priest

[a] *i. e.* That which has been sanctified in the laver. The preparation of the bitter waters as here described of the meanest materials in a mean vessel, was to typify the abhorrence of incest in the estimation of the LORD.

[b] Here the idea breaks off, and is resumed in the next verse at the words, "The LORD make thee."

25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת
וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ
26 אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־
אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־
27 הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה
אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ
הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה
28 יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ וְאִם־
לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה
29 וְנִזְרְעָה זָרַע׃ זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה
30 אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר
עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־
31 הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן וְהָאִשָּׁה
הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ פ

ו 1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי
3 יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃ מִיַּיִן וְשֵׁכָר
יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת
עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא
4 יֹאכֵל׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן

shall take out of the woman's hand the meat offering of jealousy, and shall wave the meat offering before the Lord, and bring it near to the altar: 26. And the priest shall take a handful from the meat offering, as its memorial, and burn it upon the altar, and after that shall he cause the woman to drink the water. 27. And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, if she have been defiled, and have committed a trespass against her husband, that the waters that bring the curse shall enter into her, for bitterness, and her belly shall swell, and her thigh shall fall away: and the woman shall become a curse among her people. 28. And if the woman have not been defiled, but be clean: then she shall be free, and shall conceive seed. 29. This is the law of jealousies, when a wife goeth aside behind her husband, and hath been defiled; 30. Or when the spirit of jealousy cometh over him, and he be jealous of his wife;[a] and he shall place the woman before the Lord, and the priest shall do unto her according to all this law. 31. And the man shall be guiltless from iniquity, but the woman shall bear her iniquity.[b]

CHAP. VI. 1. And the Lord spoke unto Moses, saying, 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman pronounce an especial vow, the vow of a Nazarite, to be abstinent in honour of the Lord: 3. He shall abstain from wine and strong drink, vinegar of wine, or vinegar of strong drink he shall not drink, and any liquor of grapes shall he not drink, and grapes, fresh or dried, shall he not eat. 4. All the days of his abstinence he shall eat nothing that is made of the grape

[a] Here is evidently understood, "And she hath not been defiled."

[b] "Even if he should have exposed her without full cause to the above disgraceful procedure; since, through an improper levity of conduct, alone, she has incurred guilt, and deserves a just punishment."—Arnheim.

הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃ 5 כָּל־יְמֵי נֶדֶר
נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת
הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע
שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ 6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ
מֵת לֹא יָבֹא׃ 7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־
יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃
8 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ 9 וְכִי־יָמוּת
מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח
רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃
10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
11 אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר
חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃
13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא
14 אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־
15 אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן

vine, from the kernels even to the husk. 5. All the days of the vow of his abstinence there shall no razor come upon his head: until the days be completed, in which he abstaineth in honour of the Lord shall he be holy, letting grow untouched the hair of his head. 6. All the days of his abstinence in honour of the Lord he shall not come near any dead body. 7. On his father, or on his mother, on his brother, or on his sister, shall he not make himself unclean, when they die; because the consecration of his God is upon his head. 8. All the days of his abstinence he is holy unto the Lord. 9. And if some one die very suddenly by him, and he thus defile his consecrated head: then shall he shave his head on the day of his being cleansed, on the seventh day shall he shave it. 10. And on the eighth day he shall bring two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation: 11. And the priest shall prepare the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, because he hath sinned through the dead, and he shall hallow his head that same day. 12. And he shall consecrate unto the Lord (again) the days of his abstinence, and he shall bring a sheep of the first year for a trespass offering; but the prior days shall not be counted, because his consecration hath been defiled. 13. And this is the law of the Nazarite: on the day when the days of his abstinence are completed, he shall present himself at the door of the tabernacle of the congregation; 14. And he shall bring his offering unto the Lord, one male sheep of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for a peace offering, 15. And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil; and their meat

16 וּמִנְחָתָ֖ם וְנִסְכֵּיהֶֽם׃ וְהִקְרִ֥יב הַכֹּהֵ֖ן לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה
17 וְעָשָׂ֥ה אֶת־חַטָּאת֖וֹ וְאֶת־עֹלָתֽוֹ׃ וְאֶת־הָאַ֜יִל
יַעֲשֶׂ֨ה זֶ֤בַח שְׁלָמִים֙ לַֽיהוָ֔ה עַ֖ל סַ֣ל הַמַּצּ֑וֹת
18 וְעָשָׂה֙ הַכֹּהֵ֔ן אֶת־מִנְחָת֖וֹ וְאֶת־נִסְכּֽוֹ׃ וְגִלַּ֣ח
הַנָּזִ֗יר פֶּ֛תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד אֶת־רֹ֣אשׁ נִזְר֑וֹ וְלָקַ֗ח
אֶת־שְׂעַר֙ רֹ֣אשׁ נִזְר֔וֹ וְנָתַן֙ עַל־הָאֵ֔שׁ אֲשֶׁר־
19 תַּ֖חַת זֶ֥בַח הַשְּׁלָמִֽים׃ וְלָקַ֣ח הַכֹּהֵ֣ן אֶת־הַזְּרֹ֣עַ
בְּשֵׁלָה֮ מִן־הָאַיִל֒ וְֽחַלַּ֨ת מַצָּ֤ה אַחַת֙ מִן־הַסַּ֔ל
וּרְקִ֥יק מַצָּ֖ה אֶחָ֑ד וְנָתַן֙ עַל־כַּפֵּ֣י הַנָּזִ֔יר אַחַ֖ר
20 הִֽתְגַּלְּח֥וֹ אֶת־נִזְרֽוֹ׃ וְהֵנִיף֩ אוֹתָ֨ם הַכֹּהֵ֥ן ׀ תְּנוּפָה֮
לִפְנֵ֣י יְהוָה֒ קֹ֤דֶשׁ הוּא֙ לַכֹּהֵ֔ן עַ֚ל חֲזֵ֣ה הַתְּנוּפָ֔ה
וְעַ֖ל שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֑ה וְאַחַ֛ר יִשְׁתֶּ֥ה הַנָּזִ֖יר יָֽיִן׃
21 זֹ֣את תּוֹרַ֣ת הַנָּזִיר֮ אֲשֶׁ֣ר יִדֹּר֒ קָרְבָּנ֤וֹ לַֽיהוָה֙ עַל־
נִזְר֔וֹ מִלְּבַ֖ד אֲשֶׁר־תַּשִּׂ֣יג יָד֑וֹ כְּפִ֤י נִדְרוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר יִדֹּ֔ר
כֵּ֣ן יַעֲשֶׂ֔ה עַ֖ל תּוֹרַ֥ת נִזְרֽוֹ׃ פ
22 23 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּ֤ר אֶֽל־אַהֲרֹן֙
וְאֶל־בָּנָ֣יו לֵאמֹ֔ר כֹּ֥ה תְבָרְכ֖וּ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
24 אָמ֖וֹר לָהֶֽם׃ ס יְבָרֶכְךָ֥ יְהוָ֖ה
25 וְיִשְׁמְרֶֽךָ׃ ס יָאֵ֨ר יְהוָ֧ה ׀ פָּנָ֛יו אֵלֶ֖יךָ
26 וִֽיחֻנֶּֽךָּ׃ ס יִשָּׂ֨א יְהוָ֤ה ׀ פָּנָיו֙
27 אֵלֶ֔יךָ וְיָשֵׂ֥ם לְךָ֖ שָׁלֽוֹם׃ ס וְשָׂמ֥וּ

offering, and their drink offerings. 16. And the priest shall bring them near before the Lord, and he shall offer his sin offering, and his burnt offering: 17. And the ram he shall offer for a sacrifice of peace offering unto the Lord, with the basket of unleavened bread; and the priest shall prepare his meat offering, and his drink offering. 18. And the Nazarite shall shave at the door of the tabernacle of the congregation his consecrated head; and he shall take the hair of his consecrated head, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offering. 19. And the priest shall take the shoulder of the ram when it is cooked, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and he shall put them upon the hands of the Nazarite, after he hath shaved his consecrated head. 20. And the priest shall make with them a waving before the Lord; holy is this for the priest, together with the wave breast and heave shoulder: and after that may the Nazarite drink wine. 21. This is the law of the Nazarite who hath vowed; his offering unto the Lord for his abstinence, beside that which he may be able to give: according to his vow which he may vow, so must he do in addition to what is required by the law of his abstinence.

22. And the Lord spoke unto Moses, saying, 23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, Thus[a] shall ye bless the children of Israel, saying unto them,

24. The Lord bless thee, and preserve thee:

25. The Lord make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

26. The Lord lift up his countenance unto thee, and give thee peace.

[a] "You shall not bless them with a blessing of your own, as a man says: May such a good come upon the head of that one; but unto me shall ye pray that I may bless them; as it is said here, May the Lord bless thee, and I will hear your voice and bless Israel."—Rashbam.

אֶת־שְׁמִ֖י עַל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַאֲנִ֖י
ז אֲבָרְכֵֽם׃ * ס חמישי וַיְהִ֡י בְּיוֹם֩ כַּלּ֨וֹת
מֹשֶׁ֜ה לְהָקִ֣ים אֶת־הַמִּשְׁכָּ֗ן וַיִּמְשַׁ֨ח אֹת֜וֹ וַיְקַדֵּ֤שׁ
אֹתוֹ֙ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֖חַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו
2 וַיִּמְשָׁחֵ֖ם וַיְקַדֵּ֥שׁ אֹתָֽם׃ וַיַּקְרִ֙יבוּ֙ נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
רָאשֵׁ֖י בֵּ֣ית אֲבֹתָ֑ם הֵ֚ם נְשִׂיאֵ֣י הַמַּטֹּ֔ת הֵ֥ם
3 הָעֹמְדִ֖ים עַל־הַפְּקֻדִֽים׃ וַיָּבִ֨יאוּ אֶת־קָרְבָּנָ֜ם
לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה שֵׁשׁ־עֶגְלֹ֥ת צָב֙ וּשְׁנֵ֣י עָשָׂ֣ר בָּקָ֔ר
עֲגָלָ֛ה עַל־שְׁנֵ֥י הַנְּשִׂאִ֖ים וְשׁ֣וֹר לְאֶחָ֑ד וַיַּקְרִ֥יבוּ
4 אוֹתָ֖ם לִפְנֵ֥י הַמִּשְׁכָּֽן׃ וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
5 לֵּאמֹֽר׃ קַ֚ח מֵֽאִתָּ֔ם וְהָי֕וּ לַעֲבֹ֕ד אֶת־עֲבֹדַ֖ת
אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְנָתַתָּ֤ה אוֹתָם֙ אֶל־הַלְוִיִּ֔ם אִ֖ישׁ כְּפִ֥י
6 עֲבֹדָתֽוֹ׃ וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֶת־הָעֲגָלֹ֖ת וְאֶת־הַבָּקָ֑ר
7 וַיִּתֵּ֥ן אוֹתָ֖ם אֶל־הַלְוִיִּֽם׃ אֵ֣ת ׀ שְׁתֵּ֣י הָעֲגָל֗וֹת
וְאֵת֙ אַרְבַּ֣עַת הַבָּקָ֔ר נָתַ֖ן לִבְנֵ֣י גֵרְשׁ֑וֹן כְּפִ֖י
8 עֲבֹדָתָֽם׃ וְאֵ֣ת ׀ אַרְבַּ֣ע הָעֲגָלֹ֗ת וְאֵת֙ שְׁמֹנַ֣ת
הַבָּקָ֔ר נָתַ֖ן לִבְנֵ֣י מְרָרִ֑י כְּפִי֙ עֲבֹ֣דָתָ֔ם בְּיַד֙
9 אִֽיתָמָ֔ר בֶּֽן־אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃ וְלִבְנֵ֥י קְהָ֖ת לֹ֣א נָתָ֑ן כִּֽי־
10 עֲבֹדַ֤ת הַקֹּדֶשׁ֙ עֲלֵהֶ֔ם בַּכָּתֵ֖ף יִשָּֽׂאוּ׃ וַיַּקְרִ֣יבוּ
הַנְּשִׂאִ֗ים אֵ֚ת חֲנֻכַּ֣ת הַמִּזְבֵּ֔חַ בְּי֖וֹם הִמָּשַׁ֣ח אֹת֑וֹ
וַיַּקְרִ֧יבוּ הַנְּשִׂיאִ֛ם אֶת־קָרְבָּנָ֖ם לִפְנֵ֥י הַמִּזְבֵּֽחַ׃

* לספרדים רביעי

27. And they shall put my name[a] upon the children of Israel: and I will bless them.*

CHAP. VII. 1. And it came to pass on the day that Moses had finally set up the tabernacle, and had anointed, and sanctified it, and all the vessels thereof, as also the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2. That the princes of Israel, the heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, the same who had superintended the numbering, offered: 3. And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4. And the LORD spoke unto Moses, saying, 5. Take it of them, that they may be used to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service: 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the command of Ithamar the son of Aaron the priest. 9. But unto the sons of Kehath he gave none; because the service of the sanctuary belonged unto them, they were to bear upon their shoulders. 10. The princes also offered for the dedicating of the altar on the day that it was anointed; and the princes brought their offering

The blessings, however, are not for the bestowal of worldly goods merely, for they also refer to the divine grace and light, which are the greatest good unto man.

[a] This either means, as RASHI says, that in blessing the people they should pronounce the most holy name of the LORD, or that they should, as said already, refer the issue of events to God alone, who would bless as might seem best in his wisdom.

11 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה נָשִׂ֨יא אֶחָ֜ד לַיּ֗וֹם
נָשִׂ֤יא אֶחָד֙ לַיּ֔וֹם יַקְרִ֙יבוּ֙ אֶת־קָרְבָּנָ֔ם לַחֲנֻכַּ֖ת
12 הַמִּזְבֵּֽחַ׃ ס לספ׳ חמישי וַיְהִ֗י הַמַּקְרִ֛יב בַּיּ֥וֹם
הָרִאשׁ֖וֹן אֶת־קָרְבָּנ֑וֹ נַחְשׁ֥וֹן בֶּן־עַמִּֽינָדָ֖ב לְמַטֵּ֥ה
13 יְהוּדָֽה׃ וְקָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮
מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל
בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן
14 לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃
15 פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־
16 17 שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח
הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתּוּדִ֣ים
חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן נַחְשׁ֖וֹן
בֶּן־עַמִּֽינָדָֽב׃ פ
18 בַּיּוֹם֙ הַשֵּׁנִ֔י הִקְרִ֖יב נְתַנְאֵ֣ל בֶּן־צוּעָ֑ר נְשִׂ֖יא
19 יִשָּׂשכָֽר׃ הִקְרִ֨ב אֶת־קָרְבָּנ֜וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף
אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙
כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀
20 מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף
21 אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֞ד
בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃
22 23 שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮

before the altar.[a] 11. And the Lord said unto Moses, One prince each on his day, shall they offer their offering, for the dedicating of the altar.*

12. And he that offered his offering on the first day was Nachshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah: 13. And his offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 15. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 16. One kid for a sin offering: 17. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Nachshon the son of Amminadab.

18. On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer: 19. He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 20. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 21. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 22. One kid for a sin offering: 23. And for a sacrifice of

[a] After the altar had been duly consecrated by the ceremonies and sacrifices detailed in their proper places, the princes of the congregation volunteered yet more than the large gifts bestowed by them for the erection of the tabernacle, to testify their devotion for the religion which they had received. The first offering they brought, consisting of six covered wagons, with twelve draught oxen, Moses would not accept, till he was ordered to do so, and to apply them to the use of the Levites. Now the most holy things, as the ark, the altars, the table, and the candlestick, were entrusted to the sons of Kehat; but as

בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־
צוּעָר׃ פ
24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב
25 בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
26 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
27 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
28 אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
29 עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־
חֵלֹן׃ פ
30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
31 שְׁדֵיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
32 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
33 מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
34 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Nethanel the son of Zuar.

24. On the third day Eliab the son of Chelon, prince of the children of Zebulun, did offer: 25. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 26. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 27. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 28. One kid for a sin offering: 29. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Eliab the son of Chelon.

30. On the fourth day Elizur the son of Shedeür, prince of the children of Reuben, did offer: 31. His offering was one silver charger of the weight of a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 32. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 33. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 34. One

all these were to be carried upon the shoulder, no beast of burden was assigned to the Kehathites. Different, however, was it with those who were entrusted with the transportation of the heavier articles belonging to the tabernacle, to wit, the sons of Gershon, and they had therefore transferred to them two wagons and four oxen, whilst those who carried the boards, pillars and sockets, &c., of the tabernacle and court, the sons of Merari, received four wagons and eight oxen to aid them in their more laborious work. In addition to these presents, the princes also came charged each with the same sacrifices and vessels for the use of the sanctuary; and so well was this liberality received by the

35 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ
36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל
37 בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
38 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
39 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
40 אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
41 עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי׃ פ ששי
42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
43 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
44 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
45 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
46 בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

kid for a sin offering: 35. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeür.

36. On the fifth day Shelumiël the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer: 37. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 38. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 39. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 40. One kid for a sin offering: 41. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Shelumiël the son of Zurishaddai.*

42. On the sixth day Elyasaph the son of Deüel,[a] prince of the children of Gad, did offer: 43. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 44. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 45. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 46. One kid for a sin offering: 47. And for a sacrifice of

Most High, that Moses was ordered to enjoin upon the princes that the sacrifices should not be offered all at once, but during a period of twelve days, and so that they should use the order in which they moved forward in their march: Judah first, then Zebulun, Issachar, &c., ending with Naphtali, not according to the order of the birth of the fathers of the tribes.

[a] This name is elsewhere (ii. 14) given as Reüel, the Resh being substituted for Daleth.

47 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙
עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה
קָרְבַּ֥ן אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־דְּעוּאֵֽל׃ פ
48 בַּיּוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י אֶפְרָ֑יִם אֱלִֽישָׁמָ֖ע
49 בֶּן־עַמִּיהֽוּד׃ קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים
וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים
שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת
50 בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה
51 זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל
52 אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־
53 עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר
שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים
בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֱלִישָׁמָ֖ע בֶּן־
עַמִּיהֽוּד׃ פ
54 בַּיּוֹם֙ הַשְּׁמִינִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה גַּמְלִיאֵ֖ל בֶּן־
55 פְּדָהצֽוּר׃ קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים
וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים
שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת
56 בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב
57 מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־
58 אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃

peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Elyasaph[a] the son of Deüel.

48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, did offer: 49. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 50. One spoon of ten shekels of[b] gold, full of incense: 51. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 52. One kid for a sin offering: 53. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

54. On the eighth day Gamliël the son of Pedahzur, prince of the children of Menasseh, did offer: 55. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 56. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 57. One young bullock, one ram, one sheep of the first year for a burnt offering: 58. One kid for a sin offering: 59. And

[a] The form "this was the offering," repeated at each sacrifice, Rashi explains to mean, that it was from his own property, not the contribution of each tribe. And in bringing these gifts from all the tribes alike, a strong proof was given that they were alike in the eye of the law, though a part of the tribe, were descended from the maid-servants of the mothers of the others.

[b] This is to be explained that the spoon was of gold, and weighing ten shekels, as is afterwards (v. 86) explained: "Twelve golden spoons," each of the weight of ten shekels; and so say the Rabbis: "The spoon was of gold, but its weight was ten silver shekels." We should therefore translate with Onkelos: "One spoon, in weight ten shekels, itself being gold."

59 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ פ
60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
61 גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
62 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
63 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
64 בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
65 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ
66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
67 עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
68 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
69 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
70 אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
71 עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר

for a sacrifice of peace offering two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Gamliël the son of Pedahzur.

60. On the ninth day Abidan the son of Gidoni, prince of the children of Benjamin, did offer: 61. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 62. One spoon of ten shekels of gold, full of incense:[a] 63. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 64. One kid for a sin offering: 65. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gidoni.

66. On the tenth day Achiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, did offer: 67. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 68. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 69. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 70. One kid for a sin offering: 71. And for a sacrifice of

[a] Rashi, after Talmud Menachoth, remarks: "We find no mention of incense for an individual, nor such an offering upon the outer altar (*i. e.* that of burnt offering), except in this instance, (*i. e.* at the consecration of the tabernacle,) and it was merely permitted הוראת שעה for the time." In farther explanation of this view, it may be added, that incense was a national offering, ordered to be burnt upon the golden altar, before the veil, morning and evening, and to be carried within the veil on the day of atonement. A special dispensation must therefore have been granted to do as the princes did at the consecration. This, however, in no wise abolishes the force of the general

שְׁנַ֨יִם֙ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים
בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־
עַמִּישַׁדָּֽי׃ פ שביעי
72 בַּיּ֗וֹם עַשְׁתֵּ֤י עָשָׂר֙ י֔וֹם נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֑ר
73 פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־עָכְרָֽן׃ קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת
שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף
שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים
74 סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף אַחַ֛ת
75 עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר
76 אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־
77 עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר
שְׁנַ֨יִם֙ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים
בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־
עָכְרָֽן׃ פ
78 בְּי֗וֹם שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֛ר י֖וֹם נָשִׂ֣יא לִבְנֵ֣י נַפְתָּלִ֑י אֲחִירַ֖ע
79 בֶּן־עֵינָֽן׃ קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים
וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים
שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת
80 בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב
81 מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־
82 אֶחָ֥ד בֶּן־שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃

peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Achiezer the son of Ammishaddai.*

72. On the eleventh day Pagiël the son of Ochran, prince of the children of Asher, did offer: 73. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 74. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 75. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 76. One kid for a sin offering: 77. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Pagiël the son of Ochran.

78. On the twelfth day Achira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, did offer: 79. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 80. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 81. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 82. One kid for a sin offering: 83. And for a sacrifice of

prohibition, nor can it legalize any deviating therefrom, unless by an equal authoritative dispensation; and thus a strange incense could on no account be offered on either altar, after the event under consideration. There are other instances in Scripture, of a temporary suspension of certain precepts, such as the officiating of Moses before Aaron's assumption of the priestly office; the sacrifice of Elijah on Carmel against the positive order of the law not to offer any thing at any other place save the chosen sanctuary. But it will always be seen that there were weighty reasons for the suspensions,—that they were sanctioned or ordained by the holy Spirit; and that consequently we are from

83 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ
84 זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים
85 עֶשְׂרֵה׃ שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף
וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם
86 וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־
עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃*
87 כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־
עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם
88 וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃ וְכֹל בְּקַר ׀
זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם
שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים
זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃
89 וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר
אֵלָיו׃ פ

* מפטיר

peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Achira the son of Enan.

84. This was the dedication offering of the altar, on the day when it was anointed, from the princes of Israel: twelve silver chargers, twelve silver bowls, twelve golden spoons: 85. A hundred and thirty shekels was the weight of each silver charger, and seventy of each bowl: the silver of all the vessels was two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary: 86. Twelve golden spoons, full of incense; ten shekels was the weight of each spoon, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was a hundred and twenty shekels.* 87. All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the sheep of the first year twelve, with their meat offering: and the kids,[a] for sin offering, twelve. 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the sheep of the first year sixty; this was the dedication offering of the altar, after that it was anointed. 89. And when Moses went into the tabernacle of the congregation to speak with Him, then he heard the voice speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubim: and thus he spoke unto him.

such premises not authorized to suspend any precept by our own authority, except there be an absolute necessity which compels us to disobey.

[a] The Hebrew expression is, "kids of the goats," which is nothing but a pleonastic expression to qualify the word שעיר "kid;" perhaps it originally applied to sheep also, as שה "lamb" does, both in English and Hebrew. Hence, in the present translation, the term "kid of the goats" has been omitted.

ח

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי
3 הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
4 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב
עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־
הַמְּנֹרָה׃ פ
5 6 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח אֶת־הַלְוִיִּם
7 מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃ וְכֹה־תַעֲשֶׂה
לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ
תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃
8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃
9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ
10 אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם
לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם
11 עַל־הַלְוִיִּם׃ וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד
12 אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃ וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם
עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת

BEHANGALOTECHA.
CHAP. VIII.

1. And the Lord spoke unto Moses, saying, 2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light towards the body of the candlestick.[a] 3. And Aaron did so; towards the body of the candlestick did he light the lamps, as the Lord had commanded Moses. 4. And this was the workmanship of the candlestick, it was of beaten gold, from the shaft thereof, unto the flowers thereof, it was beaten work: according unto the pattern which the Lord had showed Moses, so he made the candlestick.

5. And the Lord spoke unto Moses, saying, 6. Take the Levites from the midst of the children of Israel, and cleanse them. 7. And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle upon them water of purification, after they have let the razor pass over all their flesh, and then let them wash their clothes, and so they shall be clean. 8. And they shall take a young bullock with his meat offering, fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering. 9. And thou shalt bring near the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt assemble together the whole assembly of the children of Israel. 10. And when thou hast brought near the Levites before the Lord, then shall the children of Israel lay their hands upon the Levites: 11. And Aaron shall make with the Levites a waving before the Lord from the children of Israel, that they may be ready to execute the service of the Lord. 12. And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt prepare the one as a sin offering, and the other as a burnt

[a] "The middle light, which was not on the branches, but on the body of the candlestick; the wicks of the six lamps, upon the six branches, the three eastern, as well as of the three western, were

וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם :
13 וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
14 וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה : וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־
הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם :*
15 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
16 וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה : כִּי נְתֻנִים
נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת
כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם
17 לִי : כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
18 אֹתָם לִי : וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
19 יִשְׂרָאֵל : וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים ׀ לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת
20 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
21 יִשְׂרָאֵל : וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר
22 עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם : וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם

* שני

offering, unto the Lord, to make an atonement for the Levites. 13. And thou shalt place the Levites before Aaron and before his sons, and make with them a waving before the Lord. 14. Thus shalt thou separate the Levites from the midst of the children of Israel: and the Levites shall be mine.* 15. And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation; after thou shalt have cleansed them, and made with them a waving. 16. For they are wholly given unto me from the midst of the children of Israel; instead of every one that openeth the womb, of every firstborn of the children of Israel, have I taken them unto me. 17. For mine are all the firstborn of the children of Israel, both of man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt did I sanctify them for myself. 18. And I have taken the Levites, instead of all the firstborn among the children of Israel. 19. And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from the midst of the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary. 20. And so did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, to the Levites; according unto all that the Lord had commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them. 21. And the Levites purified themselves, and they washed their clothes; and Aaron made with them a waving before the Lord: and Aaron made an atonement for them to cleanse them. 22. And after that

turned towards the middle lamp," Rashi. In this manner the whole seven lights were all turned one way.

לַעֲבֹ֤ד אֶת־עֲבֹֽדָתָם֙ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד לִפְנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן
וְלִפְנֵ֣י בָנָ֑יו כַּאֲשֶׁר֩ צִוָּ֨ה יְהוָ֤ה אֶת־מֹשֶׁה֙ עַל־
23 הַלְוִיִּ֔ם כֵּ֖ן עָשׂ֥וּ לָהֶֽם׃ ס וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה
24 אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ זֹ֖את אֲשֶׁ֣ר לַלְוִיִּ֑ם מִבֶּן֩ חָמֵ֨שׁ
וְעֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה יָבוֹא֙ לִצְבֹ֣א צָבָ֔א בַּעֲבֹדַ֖ת
25 אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ וּמִבֶּן֙ חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה יָשׁ֖וּב מִצְּבָ֣א
26 הָעֲבֹדָ֑ה וְלֹ֥א יַעֲבֹ֖ד עֽוֹד׃ וְשֵׁרֵ֨ת אֶת־אֶחָ֜יו בְּאֹ֤הֶל
מוֹעֵד֙ לִשְׁמֹ֣ר מִשְׁמֶ֔רֶת וַעֲבֹדָ֖ה לֹ֣א יַעֲבֹ֑ד כָּ֛כָה
תַּעֲשֶׂ֥ה לַלְוִיִּ֖ם בְּמִשְׁמְרֹתָֽם׃ פ שלישי
ט 1 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֣ה אֶל־מֹשֶׁ֣ה בְמִדְבַּר־סִ֠ינַי בַּשָּׁנָ֨ה
הַשֵּׁנִ֜ית לְצֵאתָ֨ם מֵאֶ֧רֶץ מִצְרַ֛יִם בַּחֹ֥דֶשׁ הָרִאשׁ֖וֹן
2 לֵאמֹֽר׃ וְיַעֲשׂ֧וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־הַפָּ֖סַח בְּמוֹעֲדֽוֹ׃
3 בְּאַרְבָּעָ֣ה עָשָׂר־י֠וֹם בַּחֹ֨דֶשׁ הַזֶּ֜ה בֵּ֧ין הָעַרְבַּ֛יִם
תַּעֲשׂ֥וּ אֹת֖וֹ בְּמֹעֲד֑וֹ כְּכָל־חֻקֹּתָ֥יו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָ֖יו
4 תַּעֲשׂ֥וּ אֹתֽוֹ׃ וַיְדַבֵּ֥ר מֹשֶׁ֛ה אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לַעֲשֹׂ֥ת
5 הַפָּֽסַח׃ וַיַּעֲשׂ֣וּ אֶת־הַפֶּ֡סַח בָּרִאשׁ֡וֹן בְּאַרְבָּעָה֩
עָשָׂ֨ר י֥וֹם לַחֹ֛דֶשׁ בֵּ֥ין הָעַרְבַּ֖יִם בְּמִדְבַּ֣ר סִינָ֑י
כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־מֹשֶׁ֔ה כֵּ֖ן עָשׂ֥וּ בְּנֵ֥י
6 יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְהִ֣י אֲנָשִׁ֗ים אֲשֶׁ֨ר הָי֤וּ טְמֵאִים֙ לְנֶ֣פֶשׁ
אָדָ֔ם וְלֹא־יָכְל֥וּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּ֖סַח בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא
וַֽיִּקְרְב֞וּ לִפְנֵ֥י מֹשֶׁ֛ה וְלִפְנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא׃

went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the Lord had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

23. And the Lord spoke unto Moses, saying, 24. This shall be the rule for the Levites: From twenty and five[a] years old and upward he shall go into the ranks to do the service of the tabernacle of the congregation; 25. And from the age of fifty years he shall go out of the ranks of the service; and he shall serve no more: 26. But he shall wait on his brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, but the service he shall not perform; thus shalt thou do unto the Levites in the discharge of their office.*

CHAP. IX. 1. And the Lord spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the second year after they were come out of the land of Egypt, in the first month, saying, 2. The children of Israel shall prepare the passover lamb at its appointed season. 3. On the fourteenth day of this month, towards evening, ye shall prepare it at its appointed season: according to all its rites, and according to all its prescribed rules, shall ye prepare it. 4. And Moses spoke unto the children of Israel, that they should prepare the passover lamb. 5. And they prepared the passover lamb on the fourteenth day of the first month towards evening in the wilderness of Sinai: according to all that the Lord had commanded Moses, so did the children of Israel. 6. But there were certain men, who had been defiled by the dead body of a man, and they could not prepare the passover lamb on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day. 7. And these men

[a] *i. e.* At this period they should commence to learn the service.

7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת־
8 קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה
לָכֶם׃ פ
9 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ
אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה* לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה
11 פֶסַח לַיהוָה׃ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים
12 יֹאכְלֻהוּ׃ לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם
לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה
וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ
14 חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר
וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ
כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח
15 הָאָרֶץ׃ ס רביעי וּבְיוֹם הָקִים אֶת־
הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־

* נקוד על ה

said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore shall we be kept back, so as not to offer the sacrifice of the Lord at its appointed season in the midst of the (other) children of Israel? 8. And Moses said unto them, Wait ye, and I will hear what the Lord will command concerning you.

9. And the Lord spoke unto Moses, saying, 10. Speak unto the children of Israel, saying, If any man should be unclean by reason of a dead body, or be on a distant journey,[a] among you or your posterity, yet shall he prepare the passover lamb unto the Lord: 11. In the second month on the fourteenth day towards evening shall they prepare it, with unleavened bread and bitter herbs shall they eat it. 12. They shall leave none of it unto the morning, and no bone shall they break on it: according to the whole ordinance of the passover lamb shall they prepare it. 13. But the man that is clean, and is not on a journey, and forbeareth to prepare the passover lamb, even the same soul shall be cut off from among his people; because the offering of the Lord he hath not brought at its appointed season, that man shall bear his sin. 14. And if a stranger sojourn among you, and will prepare the passover lamb unto the Lord: according to the ordinance of the passover, and according to its prescribed rule, so shall he do; one statute shall be for you, both for the stranger, and for the native born in the land.*

15. And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony: and at evening there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning. 16. So was it

[a] This is explained to mean, any distance which prevents one from being within the precincts of the temple, at the time of the slaying of the passover lamb.

16 בֹּקֶר׃ כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ
17 לָיְלָה׃ וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי
כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־
18 שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ עַל־פִּי יְהוָה
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי
19 אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבְהַאֲרִיךְ
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־
20 יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ
אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־
21 פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה
הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
22 וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃ אוֹ־
יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־
הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
23 יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי
יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי
י יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי
חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ
3 לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃ וְתָקְעוּ בָּהֵן
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

always: the cloud covered it (by day,) and an appearance of fire by night. 17. And as the cloud was taken up from the tabernacle, then after that did the children of Israel journey forward: and in the place where the cloud halted, there did the children of Israel encamp. 18. At the order of the Lord did the children of Israel journey forward, and at the order of the Lord they encamped: all the days that the cloud abode upon the tabernacle they remained in camp. 19. And when the cloud tarried upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the Lord, and journeyed not. 20. And at times it was, that the cloud remained but a few days upon the tabernacle; at the order of the Lord they abode in camp, and at the order of the Lord they journeyed forward. 21. And at times it was, that the cloud remained from evening unto the morning, and when the cloud was taken up in the morning, then they journeyed forward: or a day and a night, and when the cloud was taken up, they journeyed forward. 22. Or two days, or a month, or a year, so long as the cloud tarried upon the tabernacle, to remain thereon, did the children of Israel encamp, and journeyed not forward; but when it was taken up they journeyed forward. 23. At the order of the Lord they remained in camp, and at the order of the Lord they journeyed forward: the charge of the Lord they kept, at the order of the Lord by the hand of Moses.

CHAP. X. 1. And the Lord spoke unto Moses, saying, 2. Make thyself two trumpets of silver, out of one piece shalt thou make them: and they shall serve thee for the calling of the assembly, and for the setting forward of the camps. 3. And when they shall blow with both, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation. 4. And if they

4 וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים
5 רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ
6 הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃ וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה
שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה
7 יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃ וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל
8 תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃ וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
9 וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר
אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי
10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃ וּבְיוֹם
שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁכֶם
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי
שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ חמישי
11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים
12 בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃ וַיִּסְעוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן
13 הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי
14 יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה
בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־
15 עַמִּינָדָב׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל

blow[a] with but one, then shall assemble themselves unto thee the princes, the heads of the thousands of Israel. 5. And when ye blow an alarm, then shall set forward the camps that encamp on the east side. 6. And when ye blow an alarm the second time, then shall set forward the camps that encamp on the south side: they shall blow an alarm for their setting forward. 7. But at the assembling of the congregation, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm. 8. And the sons of Aaron, the priests shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations. 9. And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the Lord your God, and ye shall be saved from your enemies. 10. And on the day of your gladness, and on your appointed festivals, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the Lord your God.*

11. And it came to pass in the second year, on the twentieth day of the second month, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony. 12. And the children of Israel set forward on their journeys from the wilderness of Sinai; and the cloud halted in the wilderness of Paran. 13. And they journeyed for the first time at the order of the Lord by the hand of Moses. 14. And the standard of the camp of the children of Judah set forward at the first according to their armies: and over their host was Nachshon the son of Amminadab. 15. And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel

[a] The "simple blowing" תקיעה, and the "alarm," תרועה are the sounds now blown on the cornet in the New Year's festival.

16 בֶּן־צוּעָר׃ וְעַל־צְבָ֗א מַטֵּ֛ה בְּנֵ֥י זְבוּלֻ֖ן אֱלִיאָ֥ב
17 בֶּן־חֵלֹֽן׃ וְהוּרַ֖ד הַמִּשְׁכָּ֑ן וְנָסְע֣וּ בְנֵֽי־גֵרְשׁוֹן֙ וּבְנֵ֣י
18 מְרָרִ֔י נֹשְׂאֵ֖י הַמִּשְׁכָּֽן׃ וְנָסַ֗ע דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה רְאוּבֵ֖ן
19 לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־צְבָא֔וֹ אֱלִיצ֖וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר׃ וְעַ֨ל־
צְבָ֔א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י שִׁמְע֑וֹן שְׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־צוּרִֽישַׁדָּֽי׃
20 וְעַל־צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵי־גָ֑ד אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־דְּעוּאֵֽל׃
21 וְנָסְעוּ֙ הַקְּהָתִ֔ים נֹשְׂאֵ֖י הַמִּקְדָּ֑שׁ וְהֵקִ֥ימוּ אֶת־
22 הַמִּשְׁכָּ֖ן עַד־בֹּאָֽם׃ וְנָסַ֗ע דֶּ֛גֶל מַחֲנֵ֥ה בְנֵֽי־
אֶפְרַ֖יִם לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־צְבָא֔וֹ אֱלִישָׁמָ֖ע בֶּן־
23 עַמִּיהֽוּד׃ וְעַל־צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה גַּמְלִיאֵ֖ל
24 בֶּן־פְּדָהצֽוּר׃ וְעַל־צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן אֲבִידָ֖ן
25 בֶּן־גִּדְעוֹנִֽי׃ וְנָסַ֗ע דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה בְנֵי־דָ֔ן מְאַסֵּ֥ף
לְכָל־הַמַּחֲנֹ֖ת לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־צְבָא֔וֹ אֲחִיעֶ֖זֶר
26 בֶּן־עַמִּישַׁדָּֽי׃ וְעַל־צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י אָשֵׁ֑ר פַּגְעִיאֵ֖ל
27 בֶּן־עָכְרָֽן׃ וְעַל־צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֑י אֲחִירַ֖ע
28 בֶּן־עֵינָֽן׃ אֵ֛לֶּה מַסְעֵ֥י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל לְצִבְאֹתָ֑ם
29 וַיִּסָּֽעוּ׃ ס וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה לְ֠חֹבָ֠ב
בֶּן־רְעוּאֵ֨ל הַמִּדְיָנִ֜י חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֗ה נֹסְעִ֣ים ׀ אֲנַחְנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֹת֖וֹ אֶתֵּ֣ן לָכֶ֑ם
לְכָ֤ה אִתָּ֙נוּ֙ וְהֵטַ֣בְנוּ לָ֔ךְ כִּֽי־יְהוָ֥ה דִּבֶּר־ט֖וֹב עַל־
30 יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ לֹ֣א אֵלֵ֔ךְ כִּ֥י אִם־אֶל־אַרְצִ֛י

the son of Zuar. 16. And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Chelon. 17. And (in the mean time) the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, the bearers of the tabernacle, set forward. 18. Then set forward the standard of the camp of Reuben, according to their armies: and over their host was Elizur the son of Shedeür. 19. And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiël the son of Zurishaddai. 20. And over the host of the tribe of the children of Gad was Elyasaph the son of Deüel. 21. And the Kehathites, the bearers of the sanctuary, then set forward: and the others set up the tabernacle against they came. 22. Then set forward the standard of the camp of the children of Ephraim according to their armies: and over their host was Elishama the son of Ammihud. 23. And over the host of the tribe of the children of Menasseh was Gamliël the son of Pedahzur. 24. And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gidoni. 25. Then set forward the standard of the camp of the children of Dan, the rearward of all the camps, according to their hosts: and over their host was Achiezer the son of Ammishaddai. 26. And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiël the son of Ochran. 27. And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Achira the son of Enan. 28. In this order were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

29. And Moses said unto Chobab, the son of Reüel the Midianite, the father-in-law of Moses, We are journeying unto the place of which the Lord hath said, This will I give you: come thou with us, and we will do thee good; for the Lord hath spoken good concerning Israel. 30. And he said unto him, I will not go; but to my own land, and

31 וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ
כִּי ׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ
32 לְעֵינָיִם׃ וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה ׀ הַטּוֹב הַהוּא
33 אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃ וַיִּסְעוּ
מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר
34 לָהֶם מְנוּחָה׃ וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם
35 מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ס ששי ׆ נו"ן מנוזרת וַיְהִי בִּנְסֹעַ
הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ׀ יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ
מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ וּבְנֻחֹה* יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה
רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ ׆ נו"ן מנוזרת
יא 1 וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע
יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל
2 בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל
3 מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ
4 יְהוָה׃ וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה
וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי
5 יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל
בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים
6 וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃ וְעַתָּה

* ובנחו קרי

to my birthplace will I go. 31. And he said, Do not, I pray thee, leave us; since thou didst find out the places where we were[a] to encamp in the wilderness, and thou hast been to us instead of eyes. 32. And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that the same goodness which the Lord may do unto us, will we do unto thee. 33. And they set forward from the mount of the Lord a journey of three days: and the ark of the covenant of the Lord went before them in the three days' journey, to search out for them a resting-place. 34. And the cloud of the Lord was over them by day, when they set forward from the camp.*

35. And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, Lord, and let thy enemies be scattered; and let those that hate thee flee before thy face. 36. And when it rested, he said, Return, O Lord, among the myriads of the thousands of Israel.

CHAP. XI. 1. And it came to pass that the people complained in a manner displeasing in the ears of the Lord: and the Lord heard it, and his anger was kindled, and the fire of the Lord burnt among them, and consumed at the uttermost part of the camp. 2. The people then cried unto Moses; and Moses prayed unto the Lord, and the fire disappeared. 3. And he called the name of the place Taberah;[b] because the fire of the Lord burnt among them. 4. And the mixed multitude that was among them felt a lustful longing: and the children of Israel also wept again, and said, Who will give us flesh to eat? 5. We remember the fish, which we did eat in Egypt for naught; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic: 6. But now our soul is faint:

[a] Arnheim.

[b] From בער Baher "to burn."

7 נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃ וְהַמָּן
8 כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ שָׁטוּ הָעָם
וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ
בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם
9 לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃ וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה
10 יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה
לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהוָה
11 מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִ*י חֵן בְּעֵינֶיךָ
12 לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃ הֶאָנֹכִי
הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא
הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
13 לַאֲבֹתָיו׃ מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃
14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם
15 הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃ וְאִם־כָּכָה ׀ אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי
הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה
בְּרָעָתִי׃ פ
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם

* חסר א

there is nothing at all, only to the manna are our eyes (directed). 7.[a] And the manna was like coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium. 8. The people went about, and gathered it, and ground it in a mill, or pounded it in a mortar, and boiled it in a pot, or made cakes of it: and its taste was as the taste of oil cakes.[b] 9. And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it. 10. And Moses heard the people weep according to their families, every man at the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; and in the eyes of Moses also it was displeasing. 11. And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou done evil to thy servant? and wherefore have I not found favour in thy eyes, that thou layest the burden of all this people upon me? 12. Have I conceived all this people? or have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou hast sworn unto their fathers? 13. Whence shall I obtain flesh to give unto all this people? for they weep around me, saying, Give us flesh, that we may eat. 14. I alone am not able to bear all this people, because it is too heavy for me. 15. And if thou wilt thus deal with me, then slay me, I pray thee, the rather, if I have found favour in thy eyes; that I may not see my wretchedness.

16. And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and its officers; and take

[a] Verses 7, 8, and 9, must be taken as a parenthesis explaining the excellence of the manna which the people despised. The narrative recommences at verse 10.

[b] After ONKELOS; ARNHEIM gives: "the marrow (best) of oil."

וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ
17 שָׁם עִמָּךְ׃ וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי
מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ
18 בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ וְאֶל־הָעָם
תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם
בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ
19 בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ לֹא יוֹם
אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא ׀ חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא
20 עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃ עַד ׀ חֹדֶשׁ יָמִים עַד
אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם
אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר
21 לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה
22 אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃ הֲצֹאן
וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי
הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ פ
23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה
24 תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר
אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים
אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃
25 וַיֵּרֶד יְהוָה ׀ בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר

them unto the tabernacle of the congregation, and they shall stand there with thee. 17. And I will come down and speak with thee there: and I will take some of the spirit which is upon thee, and will put it upon them;[a] and they shall bear with thee the burden of the people, and thou shalt not bear it thyself alone. 18. And unto the people thou shalt say, Hold yourselves ready against to-morrow, that ye may eat flesh; for ye have wept in the ears of the Lord, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was better with us in Egypt: thus will the Lord give you flesh, and ye shall eat. 19. Not one day shall ye eat, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days; 20. But up to a full month, until it come out at your nostrils, and it become loathsome unto you; because that ye have despised the Lord who is among you, and have wept before him, saying, Why did we come forth out of Egypt? 21. And Moses said, six hundred thousand men on foot is the people, among whom I am; and thou hast said, Flesh I will give them, that they may eat a whole month. 22. Shall flocks and herds be slain for them, that they may suffice for them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, that they may suffice for them?

23. And the Lord said unto Moses, Should the Lord's hand be too short? now shalt thou see whether my word shall come to pass unto thee or not. 24. And Moses went out, and spoke to the people the words of the Lord; and he gathered seventy men from the elders of the people, and placed them round about the tabernacle. 25. And the Lord came down in a cloud, and spoke unto him, and took

[a] "Unto what was Moses like at that hour? to a lamp standing upon a candlestick, by which all light their lamps, whilst its light is in nowise diminished."—Rashi.

עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ
26 עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃ וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־
אֲנָשִׁים ׀ בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד ׀ אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא
27 יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃ וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד
לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃
28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר
29 אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא
אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן
30 יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃* וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־
31 הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחַ נָסַע ׀ מֵאֵת
יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ
יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם
32 עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃ וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־
הַלַּיְלָה וְכֹל ׀ יוֹם הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו
הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם
33 שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃ הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם
טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם וַיַּךְ יְהוָה
34 בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם
35 הַמִּתְאַוִּים׃ מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת

* שביעי

some of the spirit that was upon him, and put it upon the seventy men, the elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did not so any more. 26. And there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the spirit rested upon them; and they were of those that were written down, but they went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp. 27. And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp. 28. And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, from his youth, answered and said, My lord Moses, forbid them. 29. And Moses said unto him, Art thou zealous for my sake? And oh that that one might render all the people of the Lord prophets, that the Lord would put his spirit upon them?* 30. And Moses retired back into the camp, he with the elders of Israel. 31. And a wind went forth from the Lord, and drove up quails from the sea, and scattered them around the camp, about a day's journey on this side, and about a day's journey on the other side, round about the camp, and about two cubits high over the face of all the earth. 32. And the people arose all that day, and all that night, and all the following day, and they gathered the quails; he that gathered the least, had taken ten chomers: and they spread them out for themselves round about the camp. 33. And the flesh was yet between their teeth, it was not yet chewed: when the wrath of the Lord was kindled against the people, and the Lord smote among the people a very great plague. 34. And he called the name of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that had lustfully craved. 35. From Kibroth-hattaavah the people journeyed unto Chazeroth; and they remained at Chazeroth.

וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ
יב 1 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת
הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית
2 לָקָח׃ וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה
3 הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ וְהָאִישׁ
מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
4 הָאֲדָמָה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם
5 אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ וַיֵּרֶד יְהוָה
בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
6 וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי
אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע
7 בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃ לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי
8 נֶאֱמָן הוּא׃ פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא
בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם
9 לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ׃
10 וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת
כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃
11 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת
12 עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ אַל־
נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל

CHAP. XII. 1. And Miriam and Aaron spoke against Moses, on account of the Ethiopian woman whom he had married; for an Ethiopian woman had he married. 2. And they said, Hath then the LORD spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it. 3. (But the man Moses was very meek, more so than any man who was upon the face of the earth.)

4. And the LORD said suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Go out ye three unto the tabernacle of the congregation; and all the three went out. 5. And the LORD came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the tabernacle; and he called Aaron and Miriam, and both of them came forth. 6. And he said, Hear now my words: If there be a prophet of your kind, I the LORD do make myself known unto him in a vision,[a] in a dream do I speak unto him. 7. Not so is my servant Moses, in all my house is he faithful. 8. Mouth to mouth do I speak with him, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD doth he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses? 9. And the anger of the LORD was kindled against them, and he went away. 10. And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, (white) as snow; and Aaron turned towards Miriam, and, behold, she was leprous. 11. And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, do not, I beseech thee, account to us as sin that wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned. 12. Let her not be as a child born dead, of which half the flesh is consumed, when it

[a] Marah, the feminine, denotes the indistinct, dreamlike perception, followed as it is by "dream;" mareh, however, the masculine, expresses the clear perception of divine things. ARNHEIM translates,

13 חֲצִ֥י בְשָׂרֽוֹ׃ וַיִּצְעַ֣ק מֹשֶׁ֔ה אֶל־יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר אֵ֕ל נָ֛א
רְפָ֥א נָ֖א לָֽהּ׃ פ מפטיר
14 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה וְאָבִ֙יהָ֙ יָרֹ֤ק יָרַק֙ בְּפָנֶ֔יהָ
הֲלֹ֥א תִכָּלֵ֖ם שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים תִּסָּגֵ֞ר שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙
15 מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וְאַחַ֖ר תֵּאָסֵֽף׃ וַתִּסָּגֵ֥ר מִרְיָ֛ם
מִח֥וּץ לַֽמַּחֲנֶ֖ה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְהָעָם֙ לֹ֣א נָסַ֔ע
16 עַד־הֵאָסֵ֖ף מִרְיָֽם׃ וְאַחַ֛ר נָסְע֥וּ הָעָ֖ם מֵחֲצֵר֑וֹת
וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּ֥ר פָּארָֽן׃ פ

יג 1
2 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ שְׁלַח־לְךָ֣ אֲנָשִׁ֗ים
וְיָתֻ֙רוּ֙ אֶת־אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן אֲשֶׁר־אֲנִ֥י נֹתֵ֖ן לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
אִ֣ישׁ אֶחָד֩ אִ֨ישׁ אֶחָ֜ד לְמַטֵּ֤ה אֲבֹתָיו֙ תִּשְׁלָ֔חוּ
3 כֹּ֖ל נָשִׂ֥יא בָהֶֽם׃ וַיִּשְׁלַ֨ח אֹתָ֥ם מֹשֶׁ֛ה מִמִּדְבַּ֥ר
פָּארָ֖ן עַל־פִּ֣י יְהוָ֑ה כֻּלָּ֣ם אֲנָשִׁ֔ים רָאשֵׁ֥י בְנֵֽי־
4 יִשְׂרָאֵ֖ל הֵֽמָּה׃ וְאֵ֖לֶּה שְׁמוֹתָ֑ם לְמַטֵּ֣ה רְאוּבֵ֔ן
5 שַׁמּ֖וּעַ בֶּן־זַכּֽוּר׃ לְמַטֵּ֣ה שִׁמְע֔וֹן שָׁפָ֖ט בֶּן־חוֹרִֽי׃
6 7 לְמַטֵּ֣ה יְהוּדָ֔ה כָּלֵ֖ב בֶּן־יְפֻנֶּֽה׃ לְמַטֵּ֣ה יִשָּׂשכָ֔ר
8 יִגְאָ֖ל בֶּן־יוֹסֵֽף׃ לְמַטֵּ֥ה אֶפְרָ֖יִם הוֹשֵׁ֥עַ בִּן־נֽוּן׃
9 10 לְמַטֵּ֣ה בִנְיָמִ֔ן פַּלְטִ֖י בֶּן־רָפֽוּא׃ לְמַטֵּ֣ה זְבוּלֻ֔ן
11 גַּדִּיאֵ֖ל בֶּן־סוֹדִֽי׃ לְמַטֵּ֥ה יוֹסֵ֖ף לְמַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֑ה
12 13 גַּדִּ֖י בֶּן־סוּסִֽי׃ לְמַטֵּ֣ה דָ֔ן עַמִּיאֵ֖ל בֶּן־גְּמַלִּֽי׃ לְמַטֵּ֣ה
14 אָשֵׁ֔ר סְת֖וּר בֶּן־מִיכָאֵֽל׃ לְמַטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֔י נַחְבִּ֖י בֶּן־

cometh out of its mother's womb. 13. And Moses cried unto the LORD, saying, O God! do thou heal her, I beseech thee.*

14. And the LORD said unto Moses, If her father had spit in her face, would she not be ashamed seven days? let her be shut up seven days outside of the camp, and after that let her be brought in again. 15. And Miriam was shut up outside of the camp seven days; and the people did not set forward till Miriam was brought in again. 16. And afterwards the people removed from Chazeroth, and encamped in the wilderness of Paran.

SHELACH.
CHAP. XIII.

1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Send thou men that they may spy out the land of Canaan, which I give unto the children of Israel; one man each of every tribe of their fathers shall ye send, every one who is a prince among them. 3. And Moses sent them from the wilderness of Paran by the order of the LORD: they all were men, (who were) heads of the children of Israel. 4. And these are their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur. 5. Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Chori. 6. Of the tribe of Judah, Caleb the son of Yephunneh. 7. Of the tribe of Issachar, Yigal the son of Joseph. 8. Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun. 9. Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu. 10. Of the tribe of Zebulun, Gaddiël the son of Sodi. 11. Of the tribe of Joseph, of the tribe of Menasseh, Gaddi the son of Susi. 12. Of the tribe of Dan, Ammiël the son of Gemali. 13. Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michaël. 14. Of the tribe of Naphtali, Nachbi the son of Vophsi. 15. Of

moreover, v. 8, in this manner: "To him I speak from mouth to mouth, and visibly, not in riddles, that he should see only an image of the Eternal," conceiving the word לא "not" to be understood before יבים; but the construction is too forced.

15 16 וָפְסִי׃ לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
17 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
18 עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃ וּרְאִיתֶם אֶת־
הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק
19 הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃ וּמָה הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה
וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים
20 אִם בְּמִבְצָרִים׃ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־
רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם
וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃ *
21 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא
22 חֲמָת׃ וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן
שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים
23 נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל
אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד
וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃
24 לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת
הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
25 26 וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃ וַיֵּלְכוּ

* שני

the tribe of Gad, Geüel the son of Machi. 16. These are the names of the men whom Moses sent to spy out the land; and Moses called Hoshea the son of Nun Jehoshua.[a] 17. And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and he said unto them, Go you up this way at the south side, and go up into the mountain; 18. And see the land, what it is; and the people that dwell therein, whether they be strong or weak, whether they be few or many; 19. And what the land is on which they dwell, whether it be good or bad; and what the cities are in which they dwell, whether in open places, or in strongholds; 20. And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be trees therein, or not; and take ye courage, and take some of the fruit of the land. Now the time was the season of the first ripening of grapes.* 21. And they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin unto Rechob, on the road to Chamath. 22. And they ascended on the south side, and came unto Hebron; and there were Achiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak; (now Hebron had been built seven years before Zoän in Egypt.) 23. And they came unto the valley of Eshcol, and they cut down from there a branch with one cluster of grapes, and they bore it upon a barrow between two; and (they took some) of the pomegranates and of the figs. 24. That place was called the valley of Eshcol,[b] because of the cluster which the children of Israel cut down from there. 25. And they returned from spying out the land at the end of forty days. 26. And they went and came to Moses, and

[a] Signifying: "May the Lord aid (thee)." Some suppose that this name was given to Hoshea at the time he entered the service of Moses; others, however, that it was bestowed at the present occasion, and is to be viewed as a prayer: "May the Lord save thee from the counsel of the spies."

[b] Eshcol signifies "cluster."

וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם
דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃
27 וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃
28 אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת
29 גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃ עֲמָלֵק
יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי
יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד
30 הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל
32 לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּצִיאוּ
דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ
אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־
33 רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־
הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ
יד 1 כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃ וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה
וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
2 וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and they brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land. 27. And they told him, and said, We came unto the land whither thou didst send us, and truly doth it flow with milk and honey;[a] and this is its fruit. 28. Nevertheless the people are strong that dwell in the land, and the cities are very strongly walled, and great: and the children of Anak also have we seen there. 29. The Amalekites dwell in the southern country: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains; and the Canaanites dwell by the sea, and by the margin of Jordan. 30. And Caleb stilled the people towards Moses, and said, We can easily go up, and take possession of it; for we are well able to overcome it. 31. But the men who had gone up with him said, We are not able to go up against the people; for they are stronger than we. 32. And they brought up an evil report of the land which they had spied out unto the children of Israel, saying, The land through which we have passed to spy it out, is a land that consumeth its inhabitants; and all the people that we saw in it are men of a great stature. 33. And there we saw the giants, the sons of Anak, of the giants' (family): and we were in our own eyes as grasshoppers, and so were we in their eyes.

CHAP. XIV.

1. And all the congregation lifted up their voice, and cried aloud; and the people wept that night. 2. And all the children of Israel murmured against Moses and against

[a] To obtain credibility for their evil report, they spoke first in praise of the products of the land, and then they expatiated on the strength of the people, whilst they averred that the unhealthiness of the climate caused the death of the giants even.

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ
3 מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃ וְלָמָה יְהוָה
מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב
4 מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ
5 וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃ וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־
6 פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ
7 קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר
8 אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃ * אִם־חָפֵץ בָּנוּ
יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ
9 אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ אַךְ בַּיהוָה
אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ
10 אַל־תִּירָאֻם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגּוֹם אֹתָם
בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי הָעָם
הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת
12 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃ אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ

* שלישי

Aaron: and the whole congregation said unto them, Oh who would grant that we had died in the land of Egypt! or that we might but die in this wilderness! 3. And wherefore doth the LORD bring us unto yonder land, to fall by the sword? our wives and our children will become a prey; were it not better for us to return to Egypt? 4. And they said one to another, Let us appoint a chief, and let us return to Egypt. 5. Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel. 6. And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Yephunneh, of those that had spied out the land, rent their garments. 7. And they said unto all the congregation of the children of Israel, as followeth, The land, through which we passed to spy it out, this land is exceedingly good.* 8. If the LORD have delight in us, then will he bring us into this land, and give it to us; a land which is flowing with milk and honey. 9. Only against the LORD do ye not rebel,[a] and then ye need not fear the people of the land; for they are our bread: their shadow[b] is departed from them, whilst the LORD is with us; fear them not. 10. But all the congregation said to stone them with stones; when the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation to all the children of Israel.

11. And the LORD said unto Moses, How long shall this people provoke me? and how long yet will they not believe in me, with all the signs which I have shown among them? 12. I will smite them with the pestilence, and root them

[a] That is to say, it is rebellion only which can make the Canaanites formidable enemies to the sons of Israel, since, if obedient to God, the conquest would be an easy thing, the people being as readily conquered as bread can be used for food.

[b] "Shadow" means in Hebrew, "protection," "security." RASHI therefore explains, "the shadow of God is departed from them;" upon

13 וְאֶֽעֱשֶׂה֙ אֹֽתְךָ֔ לְגוֹי־גָּד֥וֹל וְעָצ֖וּם מִמֶּֽנּוּ׃ וַיֹּ֥אמֶר
מֹשֶׁ֖ה אֶל־יְהוָ֑ה וְשָֽׁמְע֣וּ מִצְרַ֔יִם כִּֽי־הֶעֱלִ֧יתָ
14 בְכֹחֲךָ֛ אֶת־הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה מִקִּרְבּֽוֹ׃ וְאָֽמְר֗וּ אֶל־
יוֹשֵׁב֮ הָאָ֣רֶץ הַזֹּאת֒ שָֽׁמְעוּ֙ כִּֽי־אַתָּ֣ה יְהוָ֔ה
בְּקֶ֖רֶב הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה אֲשֶׁר־עַ֨יִן בְּעַ֜יִן נִרְאָ֣ה ׀ אַתָּ֣ה
יְהוָ֗ה וַעֲנָֽנְךָ֙ עֹמֵ֣ד עֲלֵהֶ֔ם וּבְעַמֻּ֣ד עָנָ֗ן אַתָּ֨ה הֹלֵ֤ךְ
15 לִפְנֵיהֶם֙ יוֹמָ֔ם וּבְעַמּ֥וּד אֵ֖שׁ לָֽיְלָה׃ וְהֵמַתָּ֛ה אֶת־
הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה כְּאִ֣ישׁ אֶחָ֑ד וְאָֽמְרוּ֙ הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר־שָׁמְע֥וּ
16 אֶת־שִׁמְעֲךָ֖ לֵאמֹֽר׃ מִבִּלְתִּ֞י יְכֹ֣לֶת יְהוָ֗ה לְהָבִיא֙
אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣ע לָהֶ֑ם
17 וַיִּשְׁחָטֵ֖ם בַּמִּדְבָּֽר׃ וְעַתָּ֕ה *יִגְדַּל־נָ֖א כֹּ֣חַ אֲדֹנָ֑י
18 כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ לֵאמֹֽר׃ יְהוָ֗ה אֶ֤רֶךְ אַפַּ֙יִם֙ וְרַב־חֶ֔סֶד
נֹשֵׂ֥א עָוֺ֖ן וָפָ֑שַׁע וְנַקֵּה֙ לֹ֣א יְנַקֶּ֔ה פֹּקֵ֞ד עֲוֺ֣ן אָבוֹת֙
19 עַל־בָּנִ֔ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֖ים וְעַל־רִבֵּעִֽים׃ סְלַֽח־נָ֗א לַעֲוֺ֛ן
הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה כְּגֹ֣דֶל חַסְדֶּ֑ךָ וְכַאֲשֶׁ֤ר נָשָׂ֙אתָה֙ לָעָ֣ם
20 הַזֶּ֔ה מִמִּצְרַ֖יִם וְעַד־הֵֽנָּה׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה סָלַ֖חְתִּי
21 כִּדְבָרֶֽךָ׃ וְאוּלָ֖ם חַי־אָ֑נִי וְיִמָּלֵ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֶת־
22 כָּל־הָאָֽרֶץ׃ כִּ֣י כָל־הָאֲנָשִׁ֗ים הָרֹאִ֤ים אֶת־כְּבֹדִי֙
וְאֶת־אֹ֣תֹתַ֔י אֲשֶׁר־עָשִׂ֥יתִי בְמִצְרַ֖יִם וּבַמִּדְבָּ֑ר
וַיְנַסּ֣וּ אֹתִ֗י זֶ֚ה עֶ֣שֶׂר פְּעָמִ֔ים וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ בְּקוֹלִֽי׃
23 אִם־יִרְאוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖עְתִּי לַאֲבֹתָ֑ם

* י רבתי

out, and will make of thee a nation greater and mightier than they. 13. And Moses said unto the Lord, But when the Egyptians hear, from the midst of whom thou hast brought up in thy might this people; 14. And when they tell to the inhabitants of this land, who[a] have heard that thou, Lord, art in the midst of this people, that face to face thou, Lord, art seen, and that thy cloud standeth over them, and that in a pillar of cloud thou goest before them by day, and in a pillar of fire by night; 15. That thou hast killed this people as one man: then will the nations that have heard thy fame, say in this manner, 16. Because the Lord was not able to bring this people into the land which he had sworn unto them, hath he slain them in the wilderness. 17. And now, I beseech thee, let the greatness of the power of the Lord be made manifest, as thou hast spoken, saying, 18. The Eternal is long-suffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, but letteth not the guilty remain unpunished, visiting the iniquity of the fathers upon the children upon the third and upon the fourth generation. 19. Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people, according to the greatness of thy mercy, and as thou hast been indulgent to this people, from Egypt even until hitherto. 20. And the Lord said, I pardon according to thy word. 21. But as truly as I live, and all the earth is filled with the glory of the Lord: 22. That all the men who have seen my glory, and my signs, which I have done in Egypt and in the wilderness, and have tempted me these ten times, and have not hearkened to my voice, 23. Shall surely not see the land which I have sworn unto their fathers, yea all

which then the next clause follows correctly, "whilst the Lord is with us."

[a] The word "who" is supplied, according to Onkelos; the con-

24 וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ : וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב
הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה :
25 וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ
לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף : פ רביעי
26 27 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : עַד־
מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
28 עָלַי שָׁמָעְתִּי : אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם :
29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־
מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר
30 הֲלִינֹתֶם עָלָי : אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב
31 בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן : וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ
32 אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ : וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר
33 הַזֶּה : וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם
34 בַּמִּדְבָּר : בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה

those that have provoked me shall not see it. 24. But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and followed me fully, therefore will I bring him into the land whereinto he went; and his seed shall possess it. 25. And the Amalekites and the Canaanites dwell in the valley; to-morrow turn you, and set forward into the wilderness by the way of the Red Sea.*

26. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 27. How long (shall indulgence be given) to this evil congregation, that murmur against me? the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me, have I heard. 28. Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in my ears, so will I do to you: 29. In this wilderness shall your carcasses fall; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, ye who have murmured against me, 30. Truly ye shall not come into the land, concerning which I have lifted up my hand to let you dwell therein, save Caleb the son of Yephunneh, and Joshua the son of Nun. 31. But your little ones of which ye said, They would become a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised. 32. But as for you, your carcasses shall fall in this wilderness. 33. And your children shall wander about in the wilderness forty years, and bear your backslidings, until your carcasses be spent in the wilderness. 34. After the number of the days in which ye spied out the land, forty days, yea, one day for a year, shall ye bear your

nexion of the verses 13–16 is given after ARNHEIM, and is to be taken in this manner: "When the Egyptians hear, and when the inhabitants of this land (Canaan) are told, that God has killed the people: then will all of them say, that it was inability in God to accomplish his promise."

תִּשְׂאוּ֙ אֶת־עֲוֺנֹ֣תֵיכֶ֔ם אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָ֑ה וִֽידַעְתֶּ֖ם
35 אֶת־תְּנוּאָתִֽי׃ אֲנִ֣י יְהוָה֮ דִּבַּ֒רְתִּי֒ אִם־לֹ֣א ׀ זֹ֣את
אֶֽעֱשֶׂ֗ה לְכָל־הָעֵדָ֤ה הָֽרָעָה֙ הַזֹּ֔את הַנּוֹעָדִ֖ים עָלָ֑י
36 בַּמִּדְבָּ֥ר הַזֶּ֛ה יִתַּ֖מּוּ וְשָׁ֥ם יָמֻֽתוּ׃ וְהָ֣אֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר־
שָׁלַ֥ח מֹשֶׁ֖ה לָת֣וּר אֶת־הָאָ֑רֶץ וַיָּשֻׁ֗בוּ וַיִּלּ֤וֹנוּ*
עָלָיו֙ אֶת־כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה לְהוֹצִ֥יא דִבָּ֖ה עַל־הָאָֽרֶץ׃
37 וַיָּמֻ֙תוּ֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים מוֹצִאֵ֥י דִבַּת־הָאָ֖רֶץ רָעָ֑ה בַּמַּגֵּפָ֖ה
38 לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וִיהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן וְכָלֵ֖ב בֶּן־יְפֻנֶּ֑ה חָיוּ֙
מִן־הָֽאֲנָשִׁ֣ים הָהֵ֔ם הַהֹלְכִ֖ים לָת֥וּר אֶת־הָאָֽרֶץ׃
39 וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֶֽל־כָּל־בְּנֵ֖י
40 יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּתְאַבְּל֥וּ הָעָ֖ם מְאֹֽד׃ וַיַּשְׁכִּ֣מוּ בַבֹּ֔קֶר
וַיַּֽעֲל֥וּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָ֖ר לֵאמֹ֑ר הִנֶּ֗נּוּ וְעָלִ֛ינוּ אֶל־
41 הַמָּק֛וֹם אֲשֶׁר־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה כִּ֥י חָטָֽאנוּ׃ וַיֹּ֣אמֶר
מֹשֶׁ֔ה לָ֥מָּה זֶּ֛ה אַתֶּ֥ם עֹבְרִ֖ים אֶת־פִּ֣י יְהוָ֑ה
42 וְהִ֖וא לֹ֥א תִצְלָֽח׃ אַֽל־תַּעֲל֔וּ כִּ֛י אֵ֥ין יְהוָ֖ה
43 בְּקִרְבְּכֶ֑ם וְלֹא֙ תִּנָּ֣גְפ֔וּ לִפְנֵ֖י אֹיְבֵיכֶֽם׃ כִּי֩ הָעֲמָלֵקִ֨י
וְהַכְּנַעֲנִ֥י שָׁם֙ לִפְנֵיכֶ֔ם וּנְפַלְתֶּ֖ם בֶּחָ֑רֶב כִּֽי־עַל־
כֵּ֤ן שַׁבְתֶּם֙ מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה וְלֹא־יִהְיֶ֥ה יְהוָ֖ה
44 עִמָּכֶֽם׃ וַיַּעְפִּ֕לוּ לַעֲל֖וֹת אֶל־רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר וַאֲר֤וֹן
בְּרִית־יְהוָה֙ וּמֹשֶׁ֔ה לֹא־מָ֖שׁוּ מִקֶּ֥רֶב הַֽמַּחֲנֶֽה׃
45 וַיֵּ֤רֶד הָֽעֲמָלֵקִי֙ וְהַֽכְּנַעֲנִ֔י הַיֹּשֵׁ֖ב בָּהָ֣ר הַה֑וּא

* וילינו קרי

iniquities forty years, and ye shall experience my withdrawal[a] (of protection). 35. I the LORD have spoken it, surely this will I do unto all this evil congregation that assembled against me: in this wilderness shall they be spent, and there shall they die. 36. And the men whom Moses had sent to spy out the land, and who returned, and caused all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land, 37. Even the men that had brought up the evil report of the land, died by the plague before the LORD. 38. But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Yephunneh, remained alive of these men, who had gone to spy out the land. 39. And Moses spoke these words unto all the children of Israel; and the people mourned greatly. 40. And they rose up early in the morning, and went up to the top of the mountain, saying, Lo, here we are, and we will go up unto the place of which the LORD hath spoken; for we have sinned. 41. And Moses said, Wherefore now do ye transgress the order of the LORD? and it will not prosper. 42. Go not up, for the LORD is not among you; that ye may not be smitten before your enemies. 43. For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye will fall by the sword; since, because ye are turned away from the LORD, the LORD also will not be with you. 44. Yet they persisted to go up unto the top of the mountain; but the ark of the covenant of the LORD, and Moses, did not move out of the camp. 45. Then came down the Amalekites, and the Canaanites that dwelt on that mountain, and smote them, and discomfited them, even unto Chormah.

[a] RASHI renders, "And ye shall know that you have withdrawn your heart from me;" ONKELOS gives more freely "that ye have murmured against me." But in the present text the idea of MENDELSSOHN, that the word "withdrawal" refers to an act of God, has been

וַיַּכּ֥וּם וַיַּכְּת֖וּם עַד־הַֽחָרְמָֽה׃ פ

טו
1 2 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם כִּ֣י תָבֹ֗אוּ אֶל־אֶ֙רֶץ֙
3 מֽוֹשְׁבֹ֣תֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃ וַעֲשִׂיתֶ֨ם
אִשֶּׁ֤ה לַֽיהוָה֙ עֹלָ֣ה אוֹ־זֶ֔בַח לְפַלֵּא־נֶ֙דֶר֙ א֣וֹ
בִנְדָבָ֔ה א֖וֹ בְּמֹעֲדֵיכֶ֑ם לַעֲשׂ֞וֹת רֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙
4 לַֽיהוָ֔ה מִן־הַבָּקָ֖ר א֥וֹ מִן־הַצֹּֽאן׃ וְהִקְרִ֛יב
הַמַּקְרִ֥יב קָרְבָּנ֖וֹ לַיהוָ֑ה מִנְחָה֙ סֹ֣לֶת עִשָּׂר֔וֹן בָּל֕וּל
5 בִּרְבִעִ֥ית הַהִ֖ין שָֽׁמֶן׃ וְיַ֤יִן לַנֶּ֙סֶךְ֙ רְבִיעִ֣ית הַהִ֔ין
תַּעֲשֶׂ֥ה עַל־הָעֹלָ֖ה א֣וֹ לַזָּ֑בַח לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָֽד׃
6 א֤וֹ לָאַ֙יִל֙ תַּעֲשֶׂ֣ה מִנְחָ֔ה סֹ֖לֶת שְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֑ים
7 בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן שְׁלִשִׁ֥ית הַהִֽין׃ וְיַ֥יִן לַנֶּ֖סֶךְ שְׁלִשִׁ֣ית
8 הַהִ֑ין תַּקְרִ֥יב רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃ * וְכִֽי־תַעֲשֶׂ֥ה בֶן־
בָּקָ֖ר עֹלָ֣ה אוֹ־זָ֑בַח לְפַלֵּא־נֶ֛דֶר אוֹ־שְׁלָמִ֖ים
9 לַיהוָֽה׃ וְהִקְרִ֤יב עַל־בֶּן־הַבָּקָר֙ מִנְחָ֔ה סֹ֖לֶת
10 שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֑ים בָּל֥וּל בַּשֶּׁ֖מֶן חֲצִ֥י הַהִֽין׃ וְיַ֛יִן
תַּקְרִ֥יב לַנֶּ֖סֶךְ חֲצִ֣י הַהִ֑ין אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃
11 כָּ֣כָה יֵעָשֶׂ֗ה לַשּׁוֹר֙ הָֽאֶחָ֔ד א֖וֹ לָאַ֣יִל הָאֶחָ֑ד
12 אוֹ־לַשֶּׂ֥ה בַכְּבָשִׂ֖ים א֥וֹ בָעִזִּֽים׃ כַּמִּסְפָּ֖ר אֲשֶׁ֣ר
13 תַּעֲשׂ֑וּ כָּ֛כָה תַּעֲשׂ֥וּ לָאֶחָ֖ד כְּמִסְפָּרָֽם׃ כָּל־הָאֶזְרָ֥ח
יַעֲשֶׂה־כָּ֖כָה אֶת־אֵ֑לֶּה לְהַקְרִ֛יב אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־נִיחֹ֖חַ

* חמישי

CHAP. XV.
1. And the Lord spoke unto Moses, saying,
2. Speak unto the children of Israel, and say
unto them, When ye shall have come into the land of your
habitations, which I give unto you, 3. And ye will pre-
pare a fire offering unto the Lord, a burnt offering, or a
sacrifice in performing a pronounced vow, or as a free-
will offering, or on your solemn feasts, to prepare a sweet
savour unto the Lord, of the herd, or of the flock: 4. Then
shall he that bringeth his offering unto the Lord bring as a
meat offering a tenth part of fine flour mingled with the
fourth of a hin of oil. 5. And wine for a drink offering,
the fourth of a hin, shalt thou prepare with the burnt offer-
ing or sacrifice, for the one lamb. 6. Or for the ram, thou
shalt prepare as a meat offering two tenth parts of fine
flour mingled with the third of a hin of oil. 7. And wine
for the drink offering, the third of a hin, shalt thou bring,
for a sweet savour unto the Lord.* 8. And when thou
preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice,
in performing a pronounced vow, or as a peace offering
unto the Lord: 9. Then shall he bring with the bullock
as a meat offering, three tenth parts of fine flour mingled
with half a hin of oil. 10. And wine shalt thou bring for
a drink offering, half a hin, as a fire offering of a sweet
savour unto the Lord. 11. Thus shall it be done for the
one bullock, or for the one ram, or for the lamb, be it of
the sheep or of the goats. 12. According to the number
that ye shall prepare, so shall ye do to every one according
to their number. 13. All that are born[a] in the country shall
do these things after this manner, in offering a fire offering

adopted; and it means then, that the people should experience the difference between divine protection and wrath.

[a] In offering a sacrifice nothing must be omitted which the law requires, in order to make it acceptable on high.

14 לַֽיהוָֽה׃ וְכִֽי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵֽיחַ־נִיחֹחַ לַֽיהוָה
15 כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶֽׂה׃ הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת
לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם
16 כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָֽה׃ תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד
יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶֽם׃ פ ששי
17 18 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ
19 אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָֽׁמָּה׃ וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם
20 מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָֽה׃ רֵאשִׁית
עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן
21 כֵּן תָּרִימוּ אֹתָֽהּ׃ מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ
22 לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ ס וְכִי
תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה
23 אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶֽׁה׃ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
24 צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי
הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַֽיהוָה
וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
25 לְחַטָּת* ׃ וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

* חסר א

of a sweet savour unto the Lord. 14. And if a stranger sojourn with you, or whosoever may be among you in your generations, and will make an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord: as ye do, so shall he do. 15. Congregation![a] one statute shall be for you, and for the stranger that sojourneth, a statute for ever in your generations, as ye are, so shall the stranger be before the Lord. 16. One law and one code shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.*

17. And the Lord spoke unto Moses, saying, 18. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you, 19. Then shall it be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up a heave offering unto the Lord. 20. As the first of your doughs ye shall offer up a cake for a heave offering; like the heave offering of the threshing floor, so shall ye offer this. 21. Of the first of your doughs ye shall give unto the Lord a heave offering, in your generations.

22. And if ye have erred,[b] and not observed all these commandments, which the Lord hath spoken unto Moses. 23. All that the Lord hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the Lord commanded (the same) and henceforward, among your generations: 24. Then it shall be, if through inadvertence of the congregation, aught be committed by ignorance, that all the congregation shall prepare one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the Lord, with his meat offering, and his drink offering, according to the prescribed manner, and one he goat for a sin offering. 25. And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children

[a] This word is merely to be taken as an address to the entire people, whether native or adopted strangers.

[b] This refers to the sin of idolatry according to our authorities.

וְנִסְלַ֥ח לָהֶ֖ם כִּֽי־שְׁגָגָ֣ה הִ֑וא וְהֵם֩ הֵבִ֨יאוּ
אֶת־קָרְבָּנָ֜ם אִשֶּׁ֣ה לַֽיהוָ֗ה וְחַטָּאתָ֛ם לִפְנֵ֥י
26 יְהוָ֖ה עַל־שִׁגְגָתָֽם׃ וְנִסְלַ֗ח לְכָל־עֲדַת֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְלַגֵּ֖ר הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֑ם כִּ֥י לְכָל־הָעָ֖ם
27 בִּשְׁגָגָֽה׃ ס שביעי וְאִם־נֶ֥פֶשׁ אַחַ֖ת תֶּחֱטָ֣א
28 בִשְׁגָגָ֑ה וְהִקְרִ֛יבָה עֵ֥ז בַּת־שְׁנָתָ֖הּ לְחַטָּֽאת׃ וְכִפֶּ֣ר
הַכֹּהֵ֗ן עַל־הַנֶּ֛פֶשׁ הַשֹּׁגֶ֥גֶת בְּחֶטְאָ֥ה בִשְׁגָגָ֖ה לִפְנֵ֣י
29 יְהוָ֑ה לְכַפֵּ֥ר עָלָ֖יו וְנִסְלַ֥ח לֽוֹ׃ הָֽאֶזְרָח֙ בִּבְנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְלַגֵּ֖ר הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֑ם תּוֹרָ֤ה אַחַת֙ יִהְיֶ֣ה
30 לָכֶ֔ם לָעֹשֶׂ֖ה בִּשְׁגָגָֽה׃ וְהַנֶּ֜פֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂ֣ה ׀
בְּיָ֣ד רָמָ֗ה מִן־הָֽאֶזְרָח֙ וּמִן־הַגֵּ֔ר אֶת־יְהוָ֖ה ה֣וּא
31 מְגַדֵּ֑ף וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽהּ׃ כִּ֤י
דְבַר־יְהוָה֙ בָּזָ֔ה וְאֶת־מִצְוָת֖וֹ הֵפַ֑ר הִכָּרֵ֧ת ׀ תִּכָּרֵ֛ת
הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא עֲוֺנָ֥ה בָֽהּ׃ פ
32 וַיִּהְי֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל בַּמִּדְבָּ֑ר וַֽיִּמְצְא֗וּ אִ֛ישׁ מְקֹשֵׁ֥שׁ
33 עֵצִ֖ים בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ וַיַּקְרִ֣יבוּ אֹת֔וֹ הַמֹּצְאִ֥ים אֹת֖וֹ
מְקֹשֵׁ֣שׁ עֵצִ֑ים אֶל־מֹשֶׁה֙ וְאֶֽל־אַהֲרֹ֔ן וְאֶ֖ל כָּל־
34 הָעֵדָֽה׃ וַיַּנִּ֥יחוּ אֹת֖וֹ בַּמִּשְׁמָ֑ר כִּ֚י לֹ֣א פֹרַ֔שׁ מַה־
35 יֵּעָשֶׂ֖ה לֽוֹ׃ ס וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־
מֹשֶׁ֔ה מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָאִ֑ישׁ רָג֨וֹם אֹת֤וֹ בָֽאֲבָנִים֙ כָּל־
36 הָ֣עֵדָ֔ה מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶֽה׃ וַיֹּצִ֨יאוּ אֹת֜וֹ כָּל־הָעֵדָ֗ה

of Israel, and it shall be forgiven unto them; for it is (a sin of) ignorance: and they have brought their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance: 26. And it shall be forgiven unto all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; for by all the people (was it done) in ignorance.*

27. And if any person sin through ignorance, then shall he bring a she goat of the first year for a sin offering. 28. And the priest shall make an atonement for the person that hath acted ignorantly, in his sinning through ignorance before the LORD; to make an atonement for him, that it may be forgiven unto him. 29. For the native born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them;—one law shall be for you, for him that sinneth through ignorance. 30. But the person that doeth aught with a high hand,[a] one born in the land, or a stranger, the same dishonoureth the LORD; and that person shall be cut off from among his people. 31. Because the word of the LORD hath he despised, and his commandment hath he broken; that person shall be cut off, his iniquity is upon him.

32. And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the sabbath day. 33. And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation. 34. And they put him in ward; because it had not been declared what should be done to him.

35. And the LORD said unto Moses, The man shall be put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp. 36. And all the congregation

[a] *i. e.* Wilfully; and for such sin no sacrifice can avail.

אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ מפטיר
37 38 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת
39 הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
40 אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
41 לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
יו 1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן
וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃
2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד
3 אַנְשֵׁי־שֵׁם׃ וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים
וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃
4 5 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃ וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח

brought him forth to without the camp, and they stoned him with stones, and he died; as the Lord had commanded Moses.*

37. And the Lord said unto Moses, as followeth, 38. Speak unto the children of Israel, and say to them, that they shall make themselves fringes on the corners of their garments throughout their generations, and that they shall put upon the fringes of the corners a thread of blue: 39. And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the Lord, and do them; and that ye seek not after (the inclination of) your own heart and (the delight of) your eyes, in pursuit of which ye have been led astray. 40. That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God. 41. I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Lord your God.

KORACH.
CHAP. XVI.

1. Now Korach, the son of Yizhar, the son of Kehath, the son of Levi, was presumptuous,[a] together with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben: 2. So that they rose up before Moses, with certain men of the children of Israel, in number two hundred and fifty; (who were) princes of the congregation, called to the assembly, men of renown. 3. And they assembled themselves against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye assume too much, for the whole of the congregation are all of them holy, and the Lord is among them: wherefore then will you lift yourselves up above the congregation of the Lord? 4. And when Moses heard it, he fell upon his face: 5. And he spoke unto Korach and unto all his company,

[a] "He presumed to set himself apart from the community to quarrel about the priesthood."—Rashi.

וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־
אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר
6 יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃ זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם
7 מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃ וּתְנוּ־בָהֵן ׀ אֵשׁ וְשִׂימוּ
עֲלֵיהֶן ׀ קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃
8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃
9 הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה
10 לְשָׁרְתָם׃ וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי
11 אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃ לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ
הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תַלּוֹנוּ
12 עָלָיו׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
13 בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃ הַמְעַט כִּי
הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ
בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃ * אַף
14 לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־
לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם
15 תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃ וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד

* תלינו קרי   * שני

saying, To-morrow, then will the Lord make known who is his, and who is holy, that he may cause them to come near unto him: and him whom he shall choose will he cause to come near unto him. 6. This do ye; take yourselves censers, Korach and all his company; 7. And put fire therein, and put incense on them before the Lord to-morrow; and it shall be that the man whom the Lord will choose, he shall be the holy: you assume too much, ye sons of Levi. 8. And Moses said unto Korach, Hear, I pray you, ye sons of Levi: 9. Is it too little for you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do the service of the tabernacle of the Lord, and to stand before the congregation to minister for them? 10. And he hath brought thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and now ye seek the priesthood also. 11. For which cause (beware), thou and all thy company that are gathered together against the Lord; for Aaron, what is he, that ye murmur against him? 12. And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; but they said, We will not come up: 13. Is it too little that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, that thou wilt make thyself also a prince over us?* 14. Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, that thou couldst give us inheritance of fields and vineyards: wilt thou bore out the eyes[a] of these men? we will not come up. 15. And this displeased Moses greatly, and he said unto the Lord, Do not turn unto their offering: I have not taken away an ass from one of them, nor

[a] *i. e.* "Wilt thou presume to blind the people to thy assumption of undue power and breach of promise."

מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם :
16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ
17 לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר : וּקְחוּ ׀ אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
18 מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ : וַיִּקְחוּ
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ
עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה
19 וְאַהֲרֹן : וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
20 הָעֵדָה : ס שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
21 וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
22 וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע : וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל
אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל
23 כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף : ס וַיְדַבֵּר
24 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר
25 הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם : וַיָּקָם
מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי
26 יִשְׂרָאֵל : וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא
מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־
תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם :

have I done an evil to any one of them. 16. And Moses said unto Korach, Thou and all thy company, be ye before the Lord, thou, and they, and Aaron, to-morrow: 17. And take ye every man his censer,[a] and put incense upon them, and bring ye near before the Lord every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer. 18. And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon; and they stood at the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron. 19. And Korach assembled against them all the congregation unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the Lord appeared unto all the congregation.*

20. And the Lord spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 21. Separate yourselves from the midst of this congregation, and I will make an end of them in a moment. 22. And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, this one man doth sin, and with all the congregation wouldst thou be wroth?

23. And the Lord spoke unto Moses, saying, 24. Speak unto the congregation, saying, Get you away from about the dwelling of Korach, Dathan, and Abiram. 25. And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and there went after him the elders of Israel. 26. And he spoke unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing which belongeth to them, lest ye be destroyed through all

[a] This refers back to verse 5. Moses said there to Korach, that on the following day God would declare who was the holy and chosen servant of the tabernacle. The test now proposed was, that all who claimed the right to act as priests, should on their peril venture to come with incense before the sanctuary, though it would be destruc-

27 וַיֵּעָלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב
וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
28 וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת
תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים
29 הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃ אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן
אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא
30 יְהוָה שְׁלָחָנִי׃ וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה
הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ
31 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
32 אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע
אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח
33 וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃ וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ
34 מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם
35 נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ וְאֵשׁ
יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
יז 1 אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ ס וַיְדַבֵּר
2 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה

their sins. 27. So they got away from the dwelling of Korach, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, standing (boldly) at the door of their tents, with their wives, and their sons, and their little ones. 28. And Moses said, Through this shall ye know that the LORD hath sent me to do all these works; that (I have) not done them out of my own heart. 29. If these men die as all men die, and if the visitation of all men be visited on them: then the LORD hath not sent me. 30. But if the LORD create[a] a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertaineth unto them, and they go down alive into the pit: then shall ye understand that these men have provoked the LORD. 31. And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground that was under them was cloven asunder: 32. And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korach, and all their goods. 33. And they went down, they, and all that appertained to them, alive into the pit; and the earth closed over them, and they perished from the midst of the congregation. 34. And all Israel that were round about them fled at their cry; for they said, Perhaps the earth may swallow us up (also). 35. And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that had offered the incense.

CHAP. XVII. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Speak unto Elazar the son of Aaron the priest, that he lift up the censers out of the burning, and

tion to all but the one who was justly chosen. The text tells the sequel.

[a] The sudden destruction of the rebels is called a creation, and Moses appealed to such an unheard of display of power, as a verification of his truth.

3 וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ אֵת מַחְתּוֹת
הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי
פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה
4 וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃
5 זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ
זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃ פ
6 וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃
7 וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד
8 יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל
9 מוֹעֵד׃ ס רביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
10 לֵּאמֹר׃ הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם
11 כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר
עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃

throw out the fire far away; for they have been hallowed: 3. The censers of these sinners against their own lives; and they shall make of them broad plates for a covering of the altar; for they brought them near before the LORD, and they have thus become hallowed;[a] and they shall serve for a sign unto the children of Israel. 4. And Elazar the priest took the copper censers, which they that were burnt had offered; and they beat them out for a covering unto the altar: 5. As a memorial unto the children of Israel, in order that no stranger, who is not of the seed of Aaron, should come near to offer incense before the LORD; that he become not as Korach, and as his company; as the LORD had spoken to him by the hand of Moses.

6. And all the congregation of the children of Israel murmured on the morrow against Moses and Aaron, saying, Ye[b] have killed the people of the LORD. 7. And it came to pass, when the congregation assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation, and, behold, the cloud covered it; and the glory of the LORD appeared. 8. And Moses came with Aaron before the tabernacle of the congregation.*

9. And the LORD spoke unto Moses, saying, 10. Remove yourselves from the midst of this congregation, that I may consume them in a moment; and they fell upon their faces. 11. And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put therein fire from off the altar, and put on incense, and carry (it) quickly unto the congregation, and make an atonement for them; for the wrath is gone forth from the Lord; the plague hath begun. 12. And Aaron took as

[a] Although the sacrifice was in sin, still the offering sanctified the instruments used.

[b] They ascribed the death of the elders to the agency of Moses and Aaron.

12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ
הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת
13 וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃ וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים
14 וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־
15 קֹרַח׃ וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ פ חמישי
16 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת
כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
18 אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן
תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית
19 אֲבוֹתָם׃ וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת
20 אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־
בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי
21 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו ׀ כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה
לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם
שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃
22 וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃
23 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת

Moses had commanded, and he ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague had begun among the people: and he put on the incense, and made an atonement for the people. 13. And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed. 14. And they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside those that had died about the matter of Korach. 15. And Aaron returned unto Moses to the door of the tabernacle of the congregation, after the plague had been stayed.*

16. And the Lord spoke unto Moses, saying, 17. Speak unto the children of Israel, and take from them one staff each, for a house of a father, from all their princes, according to the house of their fathers, twelve staves: the name of each man thou shalt write upon his staff. 18. And the name of Aaron thou shalt write upon the staff of Levi; for there shall be but one staff for the head of the house of their fathers. 19. And thou shalt lay them down in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I usually meet with you. 20. And it shall come to pass, that the staff of the man whom I shall choose, shall blossom:[a] and I will allay from me the murmurings of the children of Israel, which they direct against you. 21. And Moses spoke unto the children of Israel, and all their princes gave him each a staff, one for every prince, according to the house of their fathers, twelve staves: and the staff of Aaron was among their staves. 22. And Moses laid down the staves before the Lord in the tabernacle of the testimony. 23. And it came to pass on the morrow, that Moses went into the tabernacle of the testimony; and, be-

[a] In the preceding narrative the selection of Aaron was demonstrated by punishment of those who contended against him. The present attestation, was, however, to be one of peace, to reconfirm the institution of the priesthood.

וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח
24 וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃ וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־
כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ פ ששי
25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן
לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל
26 תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ פ
27 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ
28 אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ כֹּל הַקָּרֵב ׀ הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן
יח 1 יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
2 תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה
לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ
וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
3 וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ
אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־
4 יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃ וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־
מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר
5 לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ

hold, the staff of Aaron for the house of Levi had become green; and it brought forth buds, and produced blossoms, and yielded ripe almonds. 24. And Moses brought out all the staves from before the LORD unto all the children of Israel; and they looked at, and took away every one his staff.*

25. And the LORD said unto Moses, Bring back the staff of Aaron before the testimony, to be kept for a token against the children of rebellion, that there may be an end of their murmurings from around me, and they die not. 26. And Moses did so; as the LORD had commanded him, so did he.

27. And the children of Israel said unto Moses, thus, Behold, we perish, we are lost, we all are lost. 28. Every one that cometh near unto the tabernacle of the LORD must die: shall we totally perish?

CHAP. XVIII. 1. And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity[a] of the sanctuary; and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood. 2. And also thy brethren, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou near with thee, that they may be joined with thee, and minister unto thee; whilst thou and thy sons with thee shall be before the tabernacle of the testimony. 3. And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only unto the vessels of the sanctuary and unto the altar they shall not come nigh, that they may not die, neither they nor you. 4. And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, respecting all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you. 5. And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the

[a] "On you I place the punishment of the strangers that may commit sin through the hallowed things which are entrusted to you (the priests and the sons of Kehath):—you shall sit and warn every stranger that

וְאֵ֖ת מִשְׁמֶ֣רֶת הַמִּזְבֵּ֑חַ וְלֹֽא־יִהְיֶ֥ה ע֛וֹד קֶ֖צֶף עַל־
6 בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה לָקַ֙חְתִּי֙ אֶת־אֲחֵיכֶ֣ם הַלְוִיִּ֔ם
מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לָכֶ֞ם מַתָּנָ֤ה נְתֻנִים֙ לַֽיהוָ֔ה
7 לַעֲבֹ֕ד אֶת־עֲבֹדַ֖ת אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ וְאַתָּ֣ה וּבָנֶ֣יךָ
אִ֠תְּךָ֠ תִּשְׁמְר֨וּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶ֜ם לְכָל־דְּבַ֧ר הַמִּזְבֵּ֛חַ
וּלְמִבֵּ֥ית לַפָּרֹ֖כֶת וַעֲבַדְתֶּ֑ם עֲבֹדַ֣ת מַתָּנָ֗ה אֶתֵּן֙
אֶת־כְּהֻנַּתְכֶ֔ם וְהַזָּ֥ר הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ פ
8 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָה֮ אֶֽל־אַהֲרֹן֒ וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה נָתַ֙תִּי֙ לְךָ֔
אֶת־מִשְׁמֶ֖רֶת תְּרוּמֹתָ֑י לְכָל־קָדְשֵׁ֣י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל
9 לְךָ֞ נְתַתִּ֤ים לְמָשְׁחָה֙ וּלְבָנֶ֖יךָ לְחָק־עוֹלָֽם׃ זֶֽה־
יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ מִקֹּ֥דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֖ים מִן־הָאֵ֑שׁ כָּל־
קָ֠רְבָּנָ֠ם לְכָל־מִנְחָתָ֞ם וּלְכָל־חַטָּאתָ֗ם וּלְכָל־
אֲשָׁמָם֙ אֲשֶׁ֣ר יָשִׁ֣יבוּ לִ֔י קֹ֣דֶשׁ קָֽדָשִׁ֥ים לְךָ֛
10 ה֖וּא וּלְבָנֶֽיךָ׃ בְּקֹ֥דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֖ים תֹּאכְלֶ֑נּוּ כָּל־
11 זָכָר֙ יֹאכַ֣ל אֹת֔וֹ קֹ֖דֶשׁ יִֽהְיֶה־לָּֽךְ׃ וְזֶה־לְּךָ֞ תְּרוּמַ֣ת
מַתָּנָ֗ם לְכָל־תְּנוּפֹת֮ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ לְךָ֣ נְתַתִּ֗ים
וּלְבָנֶ֧יךָ וְלִבְנֹתֶ֛יךָ אִתְּךָ֖ לְחָק־עוֹלָ֑ם כָּל־טָה֥וֹר
12 בְּבֵיתְךָ֖ יֹאכַ֥ל אֹתֽוֹ׃ כֹּ֚ל חֵ֣לֶב יִצְהָ֔ר וְכָל־חֵ֖לֶב
תִּיר֣וֹשׁ וְדָגָ֑ן רֵאשִׁיתָ֛ם אֲשֶׁר־יִתְּנ֥וּ לַיהוָ֖ה לְךָ֥
13 נְתַתִּֽים׃ בִּכּוּרֵ֞י כָּל־אֲשֶׁ֤ר בְּאַרְצָם֙ אֲשֶׁר־יָבִ֥יאוּ
לַיהוָ֖ה לְךָ֣ יִהְיֶ֑ה כָּל־טָה֥וֹר בְּבֵיתְךָ֖ יֹאכְלֶֽנּוּ׃

altar: that there be not any more wrath upon the children of Israel. 6. And I, behold, I have taken your brethren the Levites from the midst of the children of Israel; unto you are they given as a gift for the Lord, to do the service of the tabernacle of the congregation. 7. And thou and thy sons with thee shall keep your priesthood in every matter of the altar, and of within the veil, where ye shall serve: as a service of gift do I give your priesthood; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

8. And the Lord spoke unto Aaron, Behold, I also give thee the charge of my heave offerings; of all the hallowed things of the children of Israel, unto thee have I given them as an official portion, and to thy sons, as a fixed right for ever. 9. This shall belong to thee of the most holy things, from the fire (offerings): every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, shall, as most holy things, belong to thee and to thy sons. 10. In a most holy place shalt thou eat it: every male shall eat it; holy shall it be unto thee. 11. And this shall be thine, as the heave offering of their gift, of all the wave offerings of the children of Israel; unto thee have I given them, and to thy sons and to thy daughters with thee, as a fixed portion for ever: every one that is clean in thy house may eat thereof. 12. All the best of oil, and all the best of wine, and of corn, the firstfruits thereof which they shall offer unto the Lord, to thee have I given. 13. The first ripe fruit of whatsoever is in their land, which they may bring unto the Lord, shall be thine; every one that is clean in thy house may eat thereof. 14. Every thing de-

approaches, from touching; whilst thou and thy sons the priests, shall bear the iniquity of your priesthood, because it is not entrusted to the Levites."—Rashi.

14 15 כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם
16 וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃ וּפְדוּיָו
מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת
שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃
17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא
תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק
19 הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ כֹּל ׀ תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח
20 עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־
יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי
21 יִשְׂרָאֵל׃ ס שביעי וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָל־
מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
22 הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־יִקְרְבוּ
עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא
23 לָמוּת׃ וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

voted in Israel shall be thine. 15. Whatever openeth the womb of all flesh, which they bring unto the Lord, be it of men or of cattle, shall be thine: nevertheless thou shalt redeem the firstborn of man, and the firstling of the unclean cattle shalt thou redeem. 16. And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to the usual estimation of five shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs. 17. But the firstling of an ox, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: their blood thou shalt sprinkle upon the altar, and their fat thou shalt burn as a fire-offering, for a sweet savour unto the Lord. 18. And their flesh shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder shall it be thine. 19. All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel lift up unto the Lord, I have given to thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, as a fixed portion for ever: it is a covenant of salt[a] for ever before the Lord unto thee and to thy seed with thee. 20. And the Lord said unto Aaron, in their land thou shalt have no inheritance, and any portion thou shalt not have among them:[b] I am thy portion and thy inheritance among the children of Israel.*

21. And the children of Levi, behold, I have given every tithe in Israel for an inheritance, in lieu of their service which they do, the service of the tabernacle of the congregation. 22. And the children of Israel shall not henceforth come nigh unto the tabernacle of the congregation, to bear sin, and to die thereby. 23. But the Levites themselves shall perform the service of the tabernacle of the congregation,

[a] That is: as unvarying and uniform as the salt, which never becomes corrupt or putrid.—After Rashi.

[b] The priests and servants of the Lord should not have political power through extended possessions.

וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ
24 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ כִּי אֶת־מַעְשַׂר
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי
לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ פ
25 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ וְאֶל־הַלְוִיִּם
תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם
בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה
27 מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם
28 כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃ כֵּן תָּרִימוּ גַם־
אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־
29 תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
30 מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃ * וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־
חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן
31 וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃ וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם
32 בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם
אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא

* מפטיר

and they shall bear their iniquity: a statute for ever shall it be throughout your generations; and among the children of Israel they shall not possess any inheritance. 24. But the tithes of the children of Israel, which they offer as a heave offering unto the LORD, I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

25. And the LORD spoke unto Moses, saying, 26. And unto the Levites thou shalt speak, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall separate from them a heave offering for the LORD, the tenth part of the tithe. 27. And your heave offering shall be reckoned unto you, like the corn of the threshing-floor, and as the fulness of the winepress.[a] 28. Thus shall ye also offer a heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye may receive from the children of Israel; and ye shall give thereof the heave offering of the LORD to Aaron the priest. 29. From all your gifts shall ye offer every heave offering of the LORD, from every best part thereof, its hallowed portion from it.* 30. And thou shalt say unto them, When ye have separated the best thereof from it, then shall (the remainder) be counted unto the Levites as the produce of the threshing-floor, and as the produce of the winepress. 31. And ye shall eat it in every place, ye and your households; for it is your reward in lieu of your service in the tabernacle of the congregation. 32. And ye shall not bear any sin by reason of it, when ye have separated its best part from it: and the holy things of the children of Israel ye shall not pollute, lest ye die.

[a] *i. e.* Wine and oil, which are produced by means of expressing the grape and olive; properly therefore, "with what the winepress is filled." The verse itself is to be so understood: the Israelites were commanded to give a fiftieth part of their annual product to the priests;

יט תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃ פ
1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ זֹאת
חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה
תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
3 עָלֶיהָ עֹל׃ וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט
4 אֹתָהּ לְפָנָיו׃ וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ
בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד
5 מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ
6 יִשְׂרֹף׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי
7 תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃ וְכִבֶּס
בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־
8 הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא
9 עַד־הָעָרֶב׃ וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה
וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה
לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה
10 חַטָּאת הִוא׃ וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־
בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

CHUCKATH.
CHAP. XIX.

1. And the Lord spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 2. This is the statute[a] of the law which the Lord hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red cow without spot, on which there is no blemish, and upon which no yoke hath ever come. 3. And ye shall give her unto Elazar the priest, and he shall bring her forth to without the camp, and some one shall slay her before his face: 4. And Elazar the priest shall take some of her blood with his finger; and he shall sprinkle in the direction of the front of the tabernacle of the congregation of her blood seven times. 5. And some one shall burn the cow before his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn. 6. And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and a scarlet string, and cast it into the midst of the burning of the cow. 7. And the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward shall he come into the camp, and the priest shall be unclean until the evening. 8. And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the evening. 9. And a man that is clean shall gather up the ashes of the cow, and lay them up without the camp in a clean place; and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification offering. 10. And he that gathereth the ashes of the cow shall wash his clothes, and be unclean until the evening: and it shall be unto the chil-

this gift was called a heave offering תרומה; and the tithes being the Levites' threshing-floor and winepress, that is, their means of livelihood, they were ordered to give from their income also a portion to the priests, before they could legally use it for their own purposes.

[a] *i. e.* An ordinance for which no reason is to be sought further than the will of the Lord, who instituted it as a test of obedience to Israel.

11 וְלַגֵּ֛ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכָ֖ם לְחֻקַּ֥ת עוֹלָֽם׃ הַנֹּגֵ֥עַ בְּמֵ֖ת
12 לְכָל־נֶ֣פֶשׁ אָדָ֑ם וְטָמֵ֖א שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ ה֣וּא
יִתְחַטָּא־ב֞וֹ בַּיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י
יִטְהָ֑ר וְאִם־לֹ֨א יִתְחַטָּ֜א בַּיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י וּבַיּ֥וֹם
13 הַשְּׁבִיעִ֖י לֹ֥א יִטְהָֽר׃ כָּל־הַנֹּגֵ֡עַ בְּמֵ֣ת בְּנֶפֶשׁ֩
הָאָדָ֨ם אֲשֶׁר־יָמ֜וּת וְלֹ֣א יִתְחַטָּ֗א אֶת־מִשְׁכַּ֤ן
יְהוָה֙ טִמֵּ֔א וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִיִּשְׂרָאֵ֑ל
כִּי֩ מֵ֨י נִדָּ֜ה לֹא־זֹרַ֤ק עָלָיו֙ טָמֵ֣א יִהְיֶ֔ה ע֖וֹד טֻמְאָת֥וֹ
14 בֽוֹ׃ זֹ֚את הַתּוֹרָ֔ה אָדָ֖ם כִּי־יָמ֣וּת בְּאֹ֑הֶל כָּל־הַבָּ֤א
אֶל־הָאֹ֙הֶל֙ וְכָל־אֲשֶׁ֣ר בָּאֹ֔הֶל יִטְמָ֖א שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃
15 וְכֹל֙ כְּלִ֣י פָת֔וּחַ אֲשֶׁ֛ר אֵין־צָמִ֥יד פָּתִ֖יל עָלָ֑יו
16 טָמֵ֖א הֽוּא׃ וְכֹ֨ל אֲשֶׁר־יִגַּ֜ע עַל־פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֗ה בַּחֲלַל־
חֶ֙רֶב֙ א֣וֹ בְמֵ֔ת אוֹ־בְעֶ֥צֶם אָדָ֖ם א֣וֹ בְקָ֑בֶר יִטְמָ֖א
17 שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וְלָֽקְחוּ֙ לַטָּמֵ֔א מֵעֲפַ֖ר שְׂרֵפַ֣ת
הַֽחַטָּ֑את וְנָתַ֥ן עָלָ֛יו מַ֥יִם חַיִּ֖ים אֶל־כֶּֽלִי׃* וְלָקַ֨ח
18 אֵז֜וֹב וְטָבַ֣ל בַּמַּ֮יִם֮ אִ֣ישׁ טָהוֹר֒ וְהִזָּ֣ה עַל־הָאֹ֗הֶל
וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים֙ וְעַל־הַנְּפָשׁ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר הָֽיוּ־שָׁ֑ם
וְעַל־הַנֹּגֵ֗עַ בַּעֶ֙צֶם֙ א֣וֹ בֶֽחָלָ֔ל א֥וֹ בַמֵּ֖ת א֥וֹ בַקָּֽבֶר׃
19 וְהִזָּ֣ה הַטָּהֹר֙ עַל־הַטָּמֵ֔א בַּיּ֥וֹם הַשְּׁלִישִׁ֖י וּבַיּ֣וֹם
הַשְּׁבִיעִ֑י וְחִטְּאוֹ֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י וְכִבֶּ֧ס בְּגָדָ֛יו
20 וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָהֵ֥ר בָּעָֽרֶב׃ וְאִ֤ישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא֙

* שני

dren of Israel, and unto the stranger[a] that sojourneth among them, for a statute for ever. 11. He that toucheth the dead body of any[b] human person shall be unclean seven days. 12. Such a one shall purify himself with it on the third day and on the seventh day, so that he may be clean; but if he purify himself not on the third day and on the seventh day, he shall not be clean. 13. Whosoever toucheth the dead body, the person of any man that is dead, and purifieth himself not, defileth the tabernacle of the Lord; and that soul shall be cut off from Israel; because the water of sprinkling was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him. 14. This is the law, when a man dieth in a tent: every one that cometh into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days. 15. And every open vessel, on which there is not a closely fitting cover, is unclean. 16. And whosoever toucheth in the open field one that hath been slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days. 17. And they shall take for the unclean person of the ashes of the burnt purification offering, and they shall put thereto running water in a vessel.* 18. And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that have been there, and upon him that hath touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave: 19. And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day; and when he hath purified him on the seventh day, then shall he wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at evening. 20. But the man that is unclean, and doth not

[a] "The stranger" here signifies one that has adopted the law of Israel. The same is the case whenever this word occurs in reference to observance of religious duties.

[b] Meaning, whether the dead be an Israelite or gentile.

וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־
21 זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃ וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי
22 הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ
הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־
הָעָרֶב׃ פ

כ 1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
2 וַתִּקָּבֵר שָׁם׃ וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־
3 מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃ וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
4 לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָמָה
הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
5 לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ
מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע
הַזֶּה לֹא ׀ מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם
6 אַיִן לִשְׁתּוֹת׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא
כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ פ   שלישי (שני במחובר)

7 8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח אֶת־הַמַּטֶּה
וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ

purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because the sanctuary of the LORD hath he defiled: the water of sprinkling hath not been sprinkled upon him; he is unclean. 21. And it shall be unto them for a perpetual statute, that he that sprinkleth[a] the water of sprinkling shall wash his clothes; and he that toucheth the water of sprinkling shall be unclean until the evening. 22. And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the person that toucheth him[b] shall be unclean until the evening.

CHAP. XX.

1. And thereupon came the children of Israel, the whole congregation, into the desert of Zin in the first month, and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. 2. And there was no water for the congregation: and they assembled themselves against Moses and against Aaron. 3. And the people quarrelled with Moses, and said thus, Oh that we had but perished when our brethren perished before the LORD! 4. And why have ye brought the congregation of the LORD into this wilderness, to die there, we and our cattle? 5. And wherefore have ye caused us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place for sowing, or of figs, or of vines, or of pomegranates; and water even there is none to drink. 6. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.*

7. And the LORD spoke unto Moses, saying, 8. Take the staff, and gather thou the assembly together, thou, with

[a] The wise men expound this, that he who sprinkles the water of purification shall not be rendered unclean, he is merely to wash his garments; whilst all others engaged in this sacrifice, are made unclean thereby, till evening. Hence it is pre-eminently a statute, or a positive ordinance of the LORD, given as the will of our Legislator.

[b] *i. e.* One defiled by touching a dead body.

וְדִבַּרְתֶּ֧ם אֶל־הַסֶּ֛לַע לְעֵינֵיהֶ֖ם וְנָתַ֣ן מֵימָ֑יו
וְהוֹצֵאתָ֨ לָהֶ֥ם מַ֙יִם֙ מִן־הַסֶּ֔לַע וְהִשְׁקִיתָ֥ אֶת־
9 הָעֵדָ֖ה וְאֶת־בְּעִירָֽם׃ וַיִּקַּ֥ח מֹשֶׁ֛ה אֶת־הַמַּטֶּ֖ה
10 מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּֽהוּ׃ וַיַּקְהִ֜לוּ מֹשֶׁ֧ה
וְאַהֲרֹ֛ן אֶת־הַקָּהָ֖ל אֶל־פְּנֵ֣י הַסָּ֑לַע וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם
שִׁמְעוּ־נָא֙ הַמֹּרִ֔ים הֲמִן־הַסֶּ֣לַע הַזֶּ֔ה נוֹצִ֥יא
11 לָכֶ֖ם מָֽיִם׃ וַיָּ֨רֶם מֹשֶׁ֜ה אֶת־יָד֗וֹ וַיַּ֧ךְ אֶת־הַסֶּ֛לַע
בְּמַטֵּ֖הוּ פַּעֲמָ֑יִם וַיֵּצְאוּ֙ מַ֣יִם רַבִּ֔ים וַתֵּ֥שְׁתְּ הָעֵדָ֖ה
12 וּבְעִירָֽם׃ ס וַיֹּ֣אמֶר יְהוָה֮ אֶל־מֹשֶׁ֣ה
וְאֶל־אַהֲרֹן֒ יַ֚עַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּ֣ם בִּ֔י לְהַ֨קְדִּישֵׁ֔נִי
לְעֵינֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לָכֵ֗ן לֹ֤א תָבִ֙יאוּ֙ אֶת־הַקָּהָ֣ל
13 הַזֶּ֔ה אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־נָתַ֥תִּי לָהֶֽם׃ הֵ֚מָּה מֵ֣י
מְרִיבָ֔ה אֲשֶׁר־רָב֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־יְהוָ֑ה וַיִּקָּדֵ֖שׁ
14 בָּֽם׃ ס רביעי וַיִּשְׁלַ֨ח מֹשֶׁ֧ה מַלְאָכִ֛ים
מִקָּדֵ֖שׁ אֶל־מֶ֣לֶךְ אֱד֑וֹם כֹּ֤ה אָמַר֙ אָחִ֣יךָ יִשְׂרָאֵ֔ל
אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֵ֥ת כָּל־הַתְּלָאָ֖ה אֲשֶׁ֥ר מְצָאָֽתְנוּ׃
15 וַיֵּרְד֤וּ אֲבֹתֵ֙ינוּ֙ מִצְרַ֔יְמָה וַנֵּ֥שֶׁב בְּמִצְרַ֖יִם יָמִ֣ים
16 רַבִּ֑ים וַיָּרֵ֥עוּ לָ֛נוּ מִצְרַ֖יִם וְלַאֲבֹתֵֽינוּ׃ וַנִּצְעַ֤ק אֶל־
יְהוָה֙ וַיִּשְׁמַ֣ע קֹלֵ֔נוּ וַיִּשְׁלַ֣ח מַלְאָ֔ךְ וַיֹּצִאֵ֖נוּ
מִמִּצְרָ֑יִם וְהִנֵּה֙ אֲנַ֣חְנוּ בְקָדֵ֔שׁ עִ֖יר קְצֵ֥ה גְבוּלֶֽךָ׃
17 נַעְבְּרָה־נָּ֣א בְאַרְצֶ֗ךָ לֹ֤א נַעֲבֹר֙ בְּשָׂדֶ֣ה וּבְכֶ֔רֶם

Aaron thy brother, and ye shall speak unto the rock before their eyes, that it shall give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock, and give drink to the congregation and their cattle. 9. And Moses took the staff from before the LORD, as he had commanded him. 10. And Moses and Aaron assembled the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; shall we out of this rock bring forth for you water? 11. And Moses lifted up his hand, and he smote the rock with his staff twice: and there came out much water, and the congregation drank, together with their cattle.

12. And the LORD spoke unto Moses and Aaron, Because ye have not believed[a] in me, to sanctify me in the eyes of the children of Israel; therefore shall ye not bring this congregation into the land which I have given to them. 13. These are the waters of Meribah; where the children of Israel quarrelled with the LORD, and through which[b] he was sanctified.*

14. And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the hardship that hath befallen us. 15. Our fathers went down into Egypt, and we dwelt in Egypt many days; and the Egyptians did evil to us, and to our fathers: 16. And we cried unto the LORD, and he heard our voice, and he sent a messenger, and caused us to go forth out of Egypt; and, behold, we are in Kadesh, a city at the end of thy border. 17. Let us pass, I pray thee, through thy country; we will not pass through field, or through vineyard, we

[a] "The Scriptures here declare, that had it not been for this sin, they would have entered into the land, that it should not be said of them that they were punished for the transgression of their generation, against whom the decree had been pronounced, that they should not come to Palestine."—RASHI.

[b] This refers to "the water," according to RASHI, who adds: "When

וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה
18 יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא
19 לִקְרָאתֶךָ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה
נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי
20 מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לֹא
תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד
21 חֲזָקָה׃ וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ חמישי (שלישי במחובר)
22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה
23 הֹר הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
24 בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃ יֵאָסֵף
אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי
25 לְמֵי מְרִיבָה׃ קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
26 וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר׃ וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־
בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן
27 יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃
28 וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם
אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר

will not drink the water of the wells: by the king's highway will we go, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy border. 18. And Edom said unto him, Thou shalt not pass through my land, lest I come out against thee with the sword. 19. And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if we drink of thy water, I and my cattle, then will I pay its value; I will do thee no injury, only on foot will I pass through. 20. And he said, Thou shalt not pass through; and Edom came out against him with much people, and with a strong hand. 21. And as Edom thus refused to give Israel passage through his border, Israel turned away from him.*

22. And they set forward from Kadesh, and the children of Israel, the whole congregation,[a] came unto mount Hor. 23. And the Lord said unto Moses and Aaron at mount Hor, by the boundary of the land of Edom, as followeth, 24. Aaron shall be gathered unto his people; for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my order at the waters of Meribah. 25. Take Aaron and Elazar, his son, and cause them to go up unto mount Hor: 26. And let Aaron take off his garments, and let Elazar his son put them on; and Aaron shall be gathered in, and shall die there. 27. And Moses did as the Lord had commanded; and they went up to mount Hor before the eyes of all the congregation. 28. And Moses caused Aaron to take off his garments, and made Elazar his son put them on; and Aaron died there on the top of the mount; and Moses and Elazar

the Lord executes judgment upon his saints, he becomes feared and sanctified among men."

[a] "All righteous and ready to enter Palestine; there was none left among them of those who had the decree of exclusion pronounced

29 וַיֵּ֧רֶד מֹשֶׁ֛ה וְאֶלְעָזָ֖ר מִן־הָהָֽר׃ וַיִּרְאוּ֙ כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה
כִּ֥י גָוַ֖ע אַהֲרֹ֑ן וַיִּבְכּ֤וּ אֶֽת־אַהֲרֹן֙ שְׁלֹשִׁ֣ים י֔וֹם
כא 1 כֹּ֖ל בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃ ס וַיִּשְׁמַ֞ע
הַֽכְּנַעֲנִ֤י מֶֽלֶךְ־עֲרָד֙ יֹשֵׁ֣ב הַנֶּ֔גֶב כִּ֚י בָּ֣א יִשְׂרָאֵ֔ל
דֶּ֖רֶךְ הָאֲתָרִ֑ים וַיִּלָּ֙חֶם֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּ֖שְׁבְּ ׀ מִמֶּ֥נּוּ
2 שֶֽׁבִי׃ וַיִּדַּ֨ר יִשְׂרָאֵ֥ל נֶ֛דֶר לַֽיהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אִם־
נָתֹ֨ן תִּתֵּ֜ן אֶת־הָעָ֤ם הַזֶּה֙ בְּיָדִ֔י וְהַֽחֲרַמְתִּ֖י אֶת־
3 עָרֵיהֶֽם׃ וַיִּשְׁמַ֨ע יְהוָ֜ה בְּק֣וֹל יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּתֵּן֙ אֶת־
הַֽכְּנַעֲנִ֔י וַיַּחֲרֵ֥ם אֶתְהֶ֖ם וְאֶת־עָרֵיהֶ֑ם וַיִּקְרָ֥א שֵׁם־
הַמָּק֖וֹם חָרְמָֽה׃ פ
4 וַיִּסְע֞וּ מֵהֹ֤ר הָהָר֙ דֶּ֣רֶךְ יַם־ס֔וּף לִסְבֹ֖ב אֶת־
אֶ֣רֶץ אֱד֑וֹם וַתִּקְצַ֥ר נֶֽפֶשׁ־הָעָ֖ם בַּדָּֽרֶךְ׃
5 וַיְדַבֵּ֣ר הָעָ֗ם בֵּֽאלֹהִים֮ וּבְמֹשֶׁה֒ לָמָ֤ה הֶֽעֱלִיתֻ֙נוּ֙
מִמִּצְרַ֔יִם לָמ֖וּת בַּמִּדְבָּ֑ר כִּ֣י אֵ֥ין לֶ֙חֶם֙ וְאֵ֣ין
6 מַ֔יִם וְנַפְשֵׁ֣נוּ קָ֔צָה בַּלֶּ֖חֶם הַקְּלֹקֵֽל׃ וַיְשַׁלַּ֨ח
יְהוָ֜ה בָּעָ֗ם אֵ֚ת הַנְּחָשִׁ֣ים הַשְּׂרָפִ֔ים וַֽיְנַשְּׁכ֖וּ אֶת־
7 הָעָ֑ם וַיָּ֥מָת עַם־רָ֖ב מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ וַיָּבֹא֩ הָעָ֨ם אֶל־
מֹשֶׁ֜ה וַיֹּאמְר֣וּ חָטָ֗אנוּ כִּֽי־דִבַּ֤רְנוּ בַֽיהוָה֙ וָבָ֔ךְ
הִתְפַּלֵּל֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְיָסֵ֥ר מֵעָלֵ֖ינוּ אֶת־הַנָּחָ֑שׁ
8 וַיִּתְפַּלֵּ֥ל מֹשֶׁ֖ה בְּעַ֥ד הָעָֽם׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־
מֹשֶׁ֗ה עֲשֵׂ֤ה לְךָ֙ שָׂרָ֔ף וְשִׂ֥ים אֹת֖וֹ עַל־נֵ֑ס וְהָיָה֙

came down from the mount. 29. And when all the congregation saw that Aaron was departed, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

CHAP. XXI. 1. And when the Canaanite, king of Arad, who dwelt in the south, heard that Israel was coming by the way of the spies: he made an attack on Israel, and took some of them prisoners. 2. And Israel made a vow unto the LORD, and said, If thou wilt but deliver this people into my hand, then will I devote their cities. 3. And the LORD hearkened to the voice of Israel, and he delivered up the Canaanites; and they devoted them and their cities: and he called the name of the place Chormah.

4. And they set forward from mount Hor by the way of the Red Sea, to go round the land of Edom: and the spirit of the people became impatient because of the way. 5. And the people spoke against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is not any water; and our soul loatheth this miserable bread. 6. And the LORD let loose against the people poisonous serpents, and they bit the people; and there died much people of Israel. 7. And the people then came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away from us the serpents; and Moses prayed for the people. 8. And the LORD said unto Moses, Make thyself a serpent,[a] and set

against them, for the whole of them had already perished, and of those who then remained, it was said, 'And ye who have adhered unto the LORD, are all alive this day.'"—RASHI.

[a] "When they looked upward and subdued their heart to their father in heaven, they were healed, and if not they perished."—YOMA.

9 כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ
נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
10 אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃ * וַיִּסְעוּ
11 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ
בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב
12 מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃
13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין
14 מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת
יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃
15 וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן
16 לִגְבוּל מוֹאָב׃ וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם
17 מָיִם׃ ס אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה
18 הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃ בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים
כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר
19 מַתָּנָה׃ וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
20 וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ פ שביעי (רביעי במחובר)
21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי
22 לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה

* ששי

it upon a pole: and it shall come to pass, that whoever is bitten shall look at it, and he shall live. 9. And Moses made a serpent of copper, and put it upon a pole; and it came to pass, that, when a serpent had bitten any man, and he viewed the serpent of copper, he remained alive.* 10. And the children of Israel set forward, and encamped in Oboth. 11. And they journeyed from Oboth, and encamped at Iye-abarim, in the wilderness, which is before Moäb, toward the rising of the sun. 12. From there they broke up and encamped in the valley of Zared. 13. From there they set forward, and encamped on the other side of Arnon, which is in the wilderness, and which cometh out of the country of the Amorites; for Arnon is the border of Moäb, between Moäb and between the Amorites. 14. Therefore mention is made in the book of the wars of the Lord, of Vaheb in Supha,[a] and of the brooks of Arnon, 15. And the descent of the brooks, that turneth toward Shebeth Ar, and leaneth upon the border of Moäb. 16. And from there they went to Beër (the well): that is the well whereof the Lord said unto Moses, Assemble the people and I will give them water.

17. Then did Israel sing this song, Come up, O well; sing ye unto it: 18. Well, which the princes have dug, which the nobles of the people have hollowed out with the sceptre, with their staves; and from the wilderness to Mattanah: 19. And from Mattanah to Nachaliël: and from Nachaliël to Bamoth: 20. And from Bamoth to the valley, that is in the country of Moäb, to the top of Pisgah, which looketh toward the desert.*

21. And Israel sent messengers unto Sichon king of the Amorites, saying, 22. Let me pass through thy land; we

[a] These places and those mentioned farther, are names which occur in the book of the wars of the Lord, unknown to us now.

וּבְכֶ֔רֶם לֹ֥א נִשְׁתֶּ֖ה מֵ֣י בְאֵ֑ר בְּדֶ֤רֶךְ הַמֶּ֙לֶךְ֙ נֵלֵ֔ךְ
23 עַ֥ד אֲשֶֽׁר־נַעֲבֹ֖ר גְּבֻלֶֽךָ׃ וְלֹא־נָתַ֨ן סִיחֹ֣ן אֶת־
יִשְׂרָאֵל֮ עֲבֹ֣ר בִּגְבֻלוֹ֒ וַיֶּאֱסֹ֨ף סִיחֹ֜ן אֶת־כָּל־עַמּ֗וֹ
וַיֵּצֵ֞א לִקְרַ֤את יִשְׂרָאֵל֙ הַמִּדְבָּ֔רָה וַיָּבֹ֖א יָ֑הְצָה
24 וַיִּלָּ֖חֶם בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ וַיַּכֵּ֥הוּ יִשְׂרָאֵ֖ל לְפִי־חָ֑רֶב
וַיִּירַ֨שׁ אֶת־אַרְצ֜וֹ מֵֽאַרְנֹ֗ן עַד־יַבֹּק֙ עַד־בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן
25 כִּ֣י עַ֔ז גְּב֖וּל בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ וַיִּקַּח֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֥ת כָּל־הֶעָרִ֖ים
הָאֵ֑לֶּה וַיֵּ֤שֶׁב יִשְׂרָאֵל֙ בְּכָל־עָרֵ֣י הָֽאֱמֹרִ֔י בְּחֶשְׁבּ֖וֹן
26 וּבְכָל־בְּנֹתֶֽיהָ׃ כִּ֣י חֶשְׁבּ֔וֹן עִ֗יר סִיחֹ֛ן מֶ֥לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֖י
הִ֑וא וְה֣וּא נִלְחַ֗ם בְּמֶ֤לֶךְ מוֹאָב֙ הָֽרִאשׁ֔וֹן וַיִּקַּ֧ח
27 אֶת־כָּל־אַרְצ֛וֹ מִיָּד֖וֹ עַד־אַרְנֹֽן׃ עַל־כֵּ֛ן יֹאמְר֥וּ
הַמֹּשְׁלִ֖ים בֹּ֣אוּ חֶשְׁבּ֑וֹן תִּבָּנֶ֥ה וְתִכּוֹנֵ֖ן עִ֥יר סִיחֽוֹן׃
28 כִּי־אֵשׁ֙ יָֽצְאָ֣ה מֵֽחֶשְׁבּ֔וֹן לֶהָבָ֖ה מִקִּרְיַ֣ת סִיחֹ֑ן
29 אָֽכְלָה֙ עָ֣ר מוֹאָ֔ב בַּעֲלֵ֖י בָּמ֥וֹת אַרְנֹֽן׃ אוֹי־לְךָ֣
מוֹאָ֔ב אָבַ֖דְתָּ עַם־כְּמ֑וֹשׁ נָתַ֨ן בָּנָ֤יו פְּלֵיטִם֙ וּבְנֹתָ֣יו
30 בַּשְּׁבִ֔ית לְמֶ֥לֶךְ אֱמֹרִ֖י סִיחֽוֹן׃ וַנִּירָ֛ם אָבַ֥ד חֶשְׁבּ֖וֹן
31 עַד־דִּיבֹ֑ן וַנַּשִּׁ֣ים עַד־נֹ֔פַח אֲשֶׁ֖ר* עַד־מֵֽידְבָֽא׃ וַיֵּ֙שֶׁב֙
32 יִשְׂרָאֵ֔ל בְּאֶ֖רֶץ הָאֱמֹרִֽי׃ וַיִּשְׁלַ֤ח מֹשֶׁה֙ לְרַגֵּ֣ל
אֶת־יַעְזֵ֔ר וַֽיִּלְכְּד֖וּ בְּנֹתֶ֑יהָ וַיִּ֖ירֶשׁ* אֶת־הָאֱמֹרִ֥י
33 אֲשֶׁר־שָֽׁם׃ וַיִּפְנוּ֙ וַֽיַּעֲל֔וּ דֶּ֖רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וַיֵּצֵ֣א עוֹג֩
מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֨ן לִקְרָאתָ֜ם ה֧וּא וְכָל־עַמּ֛וֹ לַמִּלְחָמָ֖ה

* נקוד על ר　　　　* ויורש קרי

will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink the water of a well: by the king's highway will we go along, until we have passed thy border. 23. And Sichon would not suffer Israel to pass through his border; but Sichon assembled all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Yahaz, and fought against Israel. 24. And Israel smote him with the edge of the sword, and took possession of his land from Arnon unto Yabbok, even unto the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.[a] 25. And Israel took all these cities; and Israel dwelt in all the cities of the Amorites in Cheshbon, and in all the villages thereof. 26. For Cheshbon was the city of Sichon the king of the Amorites; and he had fought against the former king of Moäb, and taken all his land out of his hand, up to the Arnon. 27. Therefore said the poets, Come into Cheshbon, let the city of Sichon be built and erected. 28. For a fire is gone out of Cheshbon, a flame from the city of Sichon: it hath consumed Ar Moäb, the men of the high places of the Arnon. 29. Wo to thee, Moäb! thou art lost, O people of Kemosh: he hath suffered his sons to become fugitives, and his daughters to go into captivity unto the king of the Amorites, Sichon. 30. We have thrown them down; lost is Cheshbon even unto Dibon, and we have laid waste (all) up to Nophach, which reacheth unto Medeba. 31. Thus Israel dwelt in the land of the Amorites. 32. And Moses sent to spy out Yaazer, and they captured the villages thereof, and drove out the Amorites that were there. 33. And they turned and went up by the way of Bashan; and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei. 34. And the

[a] "And what was its strength? the prohibition of God, who had told them, 'attack them not,'" &c.—Rashi.

34 אֶדְרֶֽעִי׃ * וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי
בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ
לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
35 יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־
עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־
כב 1 אַרְצוֹ׃ וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב
2 מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס וַיַּרְא
בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
3 לָאֱמֹרִי׃ וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־
4 הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־
סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק
5 בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃ וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־
הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם
יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא
6 יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם
הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ
וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ
7 מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃ וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב
וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם

* מפטיר

Lord said unto Moses, Fear him not; for into thy hands have I delivered him, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou hast done unto Sichon king of the Amorites, who dwelt at Cheshbon. 35. And they smote him and his sons, and all his people, until there was none left him that escaped; and they took possession of his land.

CHAP. XXII. 1. And the children of Israel set forward, and encamped in the plains of Moäb, on this side of the Jordan, opposite Jericho.

BALAK. 2. And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites. 3. And Moäb was greatly afraid of the people, because it was numerous; and Moäb was distressed because of the children of Israel. 4. And Moäb said unto the elders of Midian, Now will this assemblage devour all that is round about us, as the ox devoureth the grass of the field; and Balak the son of Zippor was king of Moäb at that time. 5. And he sent messengers unto Bileäm the son of Beör to Pethor, which is by the river, in the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt; behold, it covereth the surface of the earth, and it is abiding opposite to me: 6. And now do but come, curse me this people; for it is too mighty for me; peradventure I may be able to smite it, that I may drive it out of the land: for I know that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed. 7. And the elders of Moäb and the elders of Midian departed with the rewards[a] of divination in their hand; and they came unto Bileäm, and spoke

[a] According to Midrash Rabba, quoted by Rashi, the translation should be: "With instruments of divination in their hands." The diviners, then, as now, had certain instruments, which they averred to be requisite for their art; hence the messengers may with good reason have brought such articles along with them, not to afford

8 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ
פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר
9 יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃ וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
10 עִמָּךְ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר
11 מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ
12 אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם
13 כִּי בָרוּךְ הוּא׃* וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־
שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי
14 לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃ וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק
15 וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃ וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק
16 שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־
17 נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד
וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה
18 לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי
בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה
19 אוֹ גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה

* שני (חמישי במחוברין)

unto him the words of Balak. 8. And he said unto them, Remain you this night, and I will bring you word again, as the Lord may speak unto me; and the princes of Moäb abode with Bileäm. 9. And God came unto Bileäm, and said, Who are these men with thee? 10. And Bileäm said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moäb, hath sent unto me, saying, 11. Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: now come, denounce it for me; peradventure I shall be able to fight against it, and drive it away. 12. And God said unto Bileäm, Thou shalt not go with them: thou shalt not curse the people; for it is blessed.* 13. And Bileäm rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Go you back to your land; for the Lord refuseth to give me leave to go with[a] you. 14. And the princes of Moäb rose up, and they went unto Balak, and said, Bileäm refuseth to come with us. 15. And Balak sent yet again princes, more in number, and more honourable than those. 16. And they came to Bileäm, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Do not suffer thyself, I pray thee, to be prevented from coming unto me: 17. For I will honour thee greatly, and whatsoever thou mayest say unto me will I do: and only come, I pray thee, denounce me this people. 18. And Bileäm answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I could not transgress the order of the Lord my God, to do a small or a great thing. 19. And now, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the

Bileäm any excuse for want of the necessary means to carry on his office as diviner.

[a] By not stating the reasons for this refusal, the messengers were left in doubt as regards them. Hence they and the king thought per-

8 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ
פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר
9 יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃ וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
10 עִמָּךְ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר
11 מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ
12 אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם
13 כִּי בָרוּךְ הוּא׃* וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־
שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי
14 לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃ וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק
15 וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃ וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק
16 שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־
17 נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד
וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה
18 לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי
בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה
19 אוֹ גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה

* שני (חמישי במחוברין)

unto him the words of Balak. 8. And he said unto them, Remain you this night, and I will bring you word again, as the Lord may speak unto me; and the princes of Moäb abode with Bileäm. 9. And God came unto Bileäm, and said, Who are these men with thee? 10. And Bileäm said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moäb, hath sent unto me, saying, 11. Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: now come, denounce it for me; peradventure I shall be able to fight against it, and drive it away. 12. And God said unto Bileäm, Thou shalt not go with them: thou shalt not curse the people; for it is blessed.* 13. And Bileäm rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Go you back to your land; for the Lord refuseth to give me leave to go with[a] you. 14. And the princes of Moäb rose up, and they went unto Balak, and said, Bileäm refuseth to come with us. 15. And Balak sent yet again princes, more in number, and more honourable than those. 16. And they came to Bileäm, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Do not suffer thyself, I pray thee, to be prevented from coming unto me: 17. For I will honour thee greatly, and whatsoever thou mayest say unto me will I do: and only come, I pray thee, denounce me this people. 18. And Bileäm answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I could not transgress the order of the Lord my God, to do a small or a great thing. 19. And now, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the

Bileäm any excuse for want of the necessary means to carry on his office as diviner.

[a] By not stating the reasons for this refusal, the messengers were left in doubt as regards them. Hence they and the king thought per-

30 וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ
אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
31 הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיְגַל יְהוָה
אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ
אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי
33 לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן
וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי
34 עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע
35 בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי
36 בָלָק׃ וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי־בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר
37 בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא
שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־
38 הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל

And the ass said unto Bileäm, Am not I thy ass, upon which thou hast ridden from the commencement[a] unto this day? was I ever wont to do so unto thee? and he said, No.
31. Then the Lord opened the eyes of Bileäm, and he saw the angel of the Lord standing in the way, with his sword drawn in his hand: and he bowed down his head and prostrated himself on his face.
32. And the angel of the Lord said unto him, Wherefore hast thou smitten thy ass these three times? behold, I went out to be a hindrance, because the journey which is odious to me was too quickly begun.[b]
33. And the ass saw me, and turned aside before me these three times; if she had not turned aside from me, I would surely now not only have slain thee, but saved her alive.
34. And Bileäm said unto the angel of the Lord, I have sinned; for I knew not that thou wast standing against me in the way: now, therefore, if it be evil in thy eyes, I will return home again.
35. And the angel of the Lord said unto Bileäm, Go with the men; however, only the word that I will speak unto thee, that shalt thou speak; and Bileäm went with the princes of Balak.
36. And when Balak heard that Bileäm was come, he went out to meet him unto Ir Moab, which is on the border of Arnon, which is at the end of the boundary.
37. And Balak said unto Bileäm, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? in truth, am I not able to honour thee?
38. And Bileäm said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power whatever

[a] Heb. "From thy first being," which the commentator to Mendelssohn's translation explains, from the first time thou didst ride.

[b] Mendelssohn, after Rashi, and it means that though permission had been given to the gentile prophet to go to Balak, he nevertheless showed too great and culpable an eagerness to attempt cursing the people of God.

אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים
39 בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃* וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ
40 קִרְיַת חֻצוֹת׃ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח
41 לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח
בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא
כג 1 מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־
לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה
2 פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
3 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ
וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־
4 יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ וַיִּקָּר אֱלֹהִים
אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת
5 עָרַכְתִּי וָאַעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר
בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי
7 מוֹאָב׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק
מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב
8 וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃ מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל
9 וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃ כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים
אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן

* רביעי (ששי במחוברין)

to speak the least? the word that God may put in my
mouth, that alone must I speak.* 39. And Bileäm went
with Balak, and they came unto Kiryath-chuzoth. 40. And
Balak slew oxen and sheep, and sent to Bileäm, and to the
princes that were with him. 41. And it came to pass in
the morning, that Balak took Bileäm, and brought him up
into the high places of Baäl, and he saw thence a portion
of the people.

CHAP. XXIII.

1. And Bileäm said unto
Balak, Build me here seven altars, and pre-
pare me here seven oxen and seven rams. 2. And Balak
did as Bileäm had spoken; and Balak and Bileäm offered
a bullock and a ram on every altar. 3. And Bileäm said
unto Balak, Place thyself by thy burnt offering; and I will
go, peradventure the LORD will come to meet me, and
whatsoever he may show me I will tell thee; and he went
thoughtfully alone.[a] 4. And God met Bileäm: and he said
unto him, The seven altars have I made ready, and I have
offered a bullock and a ram upon every altar. 5. And the
LORD put a word in Bileäm's mouth, and said, Return unto
Balak, and thus thou shalt speak. 6. And he returned unto
him, and, lo, he was standing by his burnt offering, he, and
all the princes of Moäb. 7. And he took up his parable,
and said, From Aram had me Balak brought, the king of
Moäb, out of the mountains of the east, Come, curse me
Jacob, and come, defy Israel. 8. How shall I denounce,
whom God hath not denounced? or how shall I defy, when
the LORD hath not defied? 9. For from the top of the
rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, it is a

[a] MENDELSSOHN renders, "to a mountain top;" but ONKELOS gives יחידי "alone;" RASHI agrees with this. ARNHEIM renders "devoutly." in the present version it has been endeavoured to unite both these ideas.

10 וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃ מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר
אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים
11 וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
12 בָרֵךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה
בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃* וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־
13 נָּא אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס
קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃
14 וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן
15 שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה
16 כֹּה׃ וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
17 וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ וַיָּבֹא אֵלָיו
וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר
18 לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
19 קוּם בָּלָק וּשֲׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃ לֹא אִישׁ
אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
20 וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ
21 וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃ לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה
עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ
22 בּוֹ׃ אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃

* חמישי

people that dwelleth alone, and among the nations it shall not be reckoned. 10. Who can count the dust of Jacob, and number the fourth part of Israel? May my soul die the death of the righteous, and may my last end be like his! 11. And Balak said unto Bileäm, What hast thou done unto me? to curse my enemies I took thee, and, behold, thou hast even blessed them. 12. And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD may put in my mouth?* 13. And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from where thou canst see them; nevertheless a portion of them only wilt thou see, but the whole of them thou wilt not see: and denounce me them from there. 14. And he brought him into the field of the watchmen, on the top of Pisgah, and he built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar. 15. And he said unto Balak, Place thyself here by thy burnt offering, while I meet (the LORD) yonder. 16. And the LORD met Bileäm, and put a word in his mouth, and said, Return unto Balak, and thus shalt thou speak. 17. And he came to him, and behold, he was standing by his burnt offering, and the princes of Moäb with him; and Balak said unto him, What hath the LORD spoken? 18. And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; bend hither thy ear unto me, son of Zippor: 19. God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? and hath he spoken, and shall he not fulfil it? 20. Behold, to bless I have received (the word): and he hath blessed, and I cannot reverse it. 21. He hath not beheld iniquity in Jacob, nor hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the glory of the king dwelleth among him. 22. God, who brought them out of Egypt, is to them like the heights of the reëm. 23. Surely

23 כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת
24 יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃ הֶן־עָם
כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־
25 יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא
26 תְבָרְכֶנּוּ׃ וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃ *
27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־
מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ
28 לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
29 הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה
30 שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר
כד 1 אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּרְא בִּלְעָם
כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת
2 אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ
3 אֱלֹהִים׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ
4 בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־
אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

* ששי (שביעי במחוברין)

there is no enchantment in Jacob, nor is there any divination in Israel: at the proper time it shall be said to Jacob and to Israel, What God doth work. 24. Behold, it is a people, that shall rise up as a lioness, and as a lion shall it raise itself: it will not lie down until it eat the prey, and drink the blood of the slain.[a] 25. And Balak said unto Bileäm, Neither shalt thou curse them, nor shalt thou any wise bless them. 26. But Bileäm answered and said unto Balak, Have I not spoken unto thee, saying, All that the Lord will speak, that must I do?* 27. And Balak said unto Bileäm, Come, I pray thee, I will take thee unto another place; peradventure it may be pleasing in the eyes of God that thou mayest curse them for me from there. 28. And Balak took Bileäm unto the top of Peor, that looketh toward the desert. 29. And Bileäm said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams. 30. And Balak did as Bileäm had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

CHAP. XXIV.

1. And when Bileäm saw that it was pleasing in the eyes of the Lord to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness. 2. And Bileäm lifted up his eyes, and when he saw Israel encamped according to their tribes, there came upon him the spirit of God. 3. And he took up his parable, and said, Thus saith Bileäm the son of Beor, and thus saith the man whose eyes are open: 4. Thus saith he who heareth the sayings of God, who seeth the vision of the Almighty, falling down, but having his eyes open: 5. How

[a] Bileäm compared Israel to the various animals famed for strength, and also with plants of beauty. So also, in speaking of God, in v. 22, and xxiv. 8, he represents Him as a high rock, accessible only to the horned reëm, probably here the chamois or gazelle, thus exhibiting the unconquerable power which protects Israel.

5 *מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃
6 כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע
7 יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃ יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ
בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃
8 אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל
9 גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃ כָּרַע
שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ
10 וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃ וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק
אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי
קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
11 וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
12 וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי
13 דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃ אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ
כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת
טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ
14 אֲדַבֵּר׃ * וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ
15 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
16 וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי

* בראש העמוד
* שביעי

goodly are thy tents, O Jacob, thy tabernacles, O Israel!
6. As streams are they spread forth, as gardens by the
river's side, as aloe trees, which the Lord hath planted, as
cedar trees beside the waters. 7. Water runneth out of
his buckets, that his seed may be moistened by abundance
of water, and above Agag shall his king be exalted, and
his kingdom shall be raised on high. 8. God who brought
him forth out of Egypt, is to him like the heights of the
rëem; he will devour nations, his enemies, and their bones
he will break, and pierce them through with his arrows.
9. He coucheth, he lieth down as a lion, and as a lioness:
who shall make him rise up? They that bless thee be
blessed, and they that curse thee be cursed. 10. And
the anger of Balak was kindled against Bileäm, and he
struck his hands together: and Balak said unto Bileäm, To
denounce my enemies did I call thee, and, behold, thou
hast even blessed them these three times. 11. And now
flee thou to thy place: I thought to honour thee greatly;
but, lo, the Lord hath kept thee back from honour. 12.
And Bileäm said unto Balak, Did I not already speak to
thy messengers whom thou sentest unto me, saying, 13.
If Balak would give me his house full of silver and gold, I
could not transgress the order of the Lord, to do good or evil
out of my own heart; what the Lord will speak, that must
I speak?* 14. And now, behold, I go unto my people:
come, I will advise thee against what this people will do
to thy people in the latter days. 15. And he took up his
parable and said, Thus saith Bileäm the son of Beor, and
thus saith the man whose eyes are open: 16. Thus saith
he who heareth the sayings of God, and knoweth the knowledge of the most High, who seeth the vision of the Almighty, falling down, but having his eyes open: 17. I

17 עֵינָיִם : אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב
דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל
18 וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת : וְהָיָה
אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל
19 עֹשֶׂה חָיִל : וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר :
20 וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית
21 גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד : וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע
22 קִנֶּךָ : כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר
23 תִּשְׁבֶּךָּ : וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל :
24 וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא
25 עֲדֵי אֹבֵד : וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־
בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ : פ

כה 1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־
2 בְּנוֹת מוֹאָב : וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן
3 וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן : וַיִּצָּמֶד
יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל :
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־
5 יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל
הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר :

see him, but not now: I behold him, but not nigh; there cometh forth a star out of Jacob, and there riseth a sceptre out of Israel, and he smiteth the chiefs of Moäb, and destroyeth all the children of Sheth. 18. And Edom shall be a conquest, and Seir shall be a conquest for his enemies; and Israel shall do valiantly. 19. And there shall rule the one from Jacob, and he shall destroy whatever escapeth out of the city. 20. And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, The first of the nations is Amalek; but his latter end shall be destruction for ever. 21. And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwelling-place, and placed on the rock is thy nest. 22. Nevertheless the Kenite shall be wasted, whither will Asshur carry thee away captive? 23. And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doth appoint this one?[a] 24. But ships will come from the coast of Kittim, and will afflict Asshur, and will afflict Eber, and he also will be given to destruction for ever. 25. And Bileäm rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

CHAP. XXV. 1. And Israel abode in Shittim, and the people began to commit incest with the daughters of Moäb. 2. And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods. 3. And Israel joined themselves unto Baäl-peor: and the anger of the Lord was kindled against Israel. 4. And the Lord said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang[b] them up before the Lord, in the face of the sun, that the fierce anger of the Lord may be turned away from Israel. 5. And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were

[a] When God sends Asshur to execute his will. See Isaiah x. 5.

[b] "And judge and slay him who deserves death."—Onkelos.

6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו
אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃* וַיַּרְא
7 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ
8 הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃ וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
9 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ פ

10 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ פִּי*נְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי
12 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃ לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ
13 אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹ*ם׃ וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו
בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו
14 וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־
15 סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם הָאִשָּׁה
הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־
אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ

16 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים

* מפטיר   *י זעירא   * ו קטיעא

joined unto Baäl-peor. 6. And, behold, one of the children of Israel came, and brought unto his brethren a Midianitish woman before the eyes of Moses, and before the eyes of all the congregation of the children of Israel, and they were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.* 7. And when Phinehas, the son of Elazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a javelin in his hand; 8. And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her body; and the plague was stayed from the children of Israel. 9. And those that died in the plague were twenty and four thousand.

PINECHAS. 10. And the Lord spoke unto Moses, saying, 11. Phinehas, the son of Elazar, the son of Aaron the priest, hath turned away my wrath from the children of Israel, while he was zealous in my stead[a] in the midst of them, that I consumed not the children of Israel in my indignation. 12. Therefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace: 13. And it shall be unto him and to his seed after him as a covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel. 14. Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a house of a father among the Simeonites. 15. And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of tribes, of a house of a father in Midian.

16. And the Lord spoke unto Moses, saying, 17. Attack

[a] Heb. "In his avenging my vengeance;" meaning, that Phineas executed the judgment which the Lord would have executed upon the daring Zimri.

18 וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃ כִּי־צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם
אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי
בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־
כו 1 דְּבַר פְּעוֹר׃ פ וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
2 לֵאמֹר׃ שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ ׀ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא
3 צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
4 אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃*
5 רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת
6 הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
7 הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הָרֻאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים
8 אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃
9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן
וַאֲבִירָם קְרוּאֵי* הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
10 אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃ וַתִּפְתַּח
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת
הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ

* שני	* קריאי קרי

the Midianites and smite them: 18. For they are enemies unto you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague for Peor's sake. 1.

CHAP. XXVI.

And it came to pass after the plague,

That the Lord spoke unto Moses and unto Elazar the son of Aaron the priest, saying, 2. Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, according to the house of their fathers,[a] all that are able to go to war in Israel. 3. And Moses with Elazar the priest spoke with them in the plains of Moäb by Jordan opposite Jericho, saying, 4. (Take[b] the sum of the people,) from twenty years old and upward; as the Lord commanded Moses and the children of Israel, who went forth out of the land of Egypt.* 5. Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; of Chanoch, the family of the Chanochites; of Pallu, the family of the Palluites; 6. Of Chezron, the family of the Chezronites; of Carmi, the family of the Carmites. 7. These are the families of the Reubenites; and those that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty. 8. And the sons of Pallu: Eliab. 9. And the sons of Eliab: Nemuël, and Dathan, and Abiram. These are Dathan, and Abiram, men called to the assembly, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korach, when they strove against the Lord: 10. And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korach, whilst that company died, when the

[a] *i. e.* By the descent from the father's side, as above i. 2.

[b] The words enclosed in parentheses are not in the Hebrew, as is likewise the case with nearly all others marked thus in this version; but they are such as are absolutely required by the context.

11 וַיִּהְי֖וּ לְנֵֽס׃ וּבְנֵי־קֹ֖רַח לֹא־מֵֽתוּ׃ ס בְּנֵ֣י
12 שִׁמְעוֹן֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לִנְמוּאֵ֗ל מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַנְּמ֣וּאֵלִ֔י
לְיָמִ֕ין מִשְׁפַּ֖חַת הַיָּמִינִ֑י לְיָכִ֕ין מִשְׁפַּ֖חַת הַיָּכִינִֽי׃
13 לְזֶ֕רַח מִשְׁפַּ֖חַת הַזַּרְחִ֑י לְשָׁא֕וּל מִשְׁפַּ֖חַת הַשָּׁאוּלִֽי׃
14 אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת הַשִּׁמְעֹנִ֑י שְׁנַ֧יִם וְעֶשְׂרִ֛ים אֶ֖לֶף
15 וּמָאתָֽיִם׃ ס בְּנֵ֣י גָד֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒
לִצְפ֗וֹן מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַצְּפוֹנִ֔י לְחַגִּ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחַגִּ֑י
16 לְשׁוּנִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הַשּׁוּנִֽי׃ לְאָזְנִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הָאָזְנִ֑י
17 לְעֵרִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הָעֵרִֽי׃ לַאֲר֕וֹד מִשְׁפַּ֖חַת הָאֲרוֹדִ֑י
18 לְאַ֨רְאֵלִ֔י מִשְׁפַּ֖חַת הָאַרְאֵלִֽי׃ אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת
בְּנֵי־גָ֖ד לִפְקֻדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ
19 מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֥י יְהוּדָ֖ה עֵ֣ר וְאוֹנָ֑ן וַיָּ֛מָת עֵ֥ר
20 וְאוֹנָ֖ן בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃ וַיִּהְי֣וּ בְנֵֽי־יְהוּדָה֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒
לְשֵׁלָ֗ה מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַשֵּׁ֣לָנִ֔י לְפֶ֕רֶץ מִשְׁפַּ֖חַת הַפַּרְצִ֑י
21 לְזֶ֕רַח מִשְׁפַּ֖חַת הַזַּרְחִֽי׃ וַיִּהְי֣וּ בְנֵי־פֶ֔רֶץ לְחֶצְרֹ֕ן
מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶצְרֹנִ֑י לְחָמ֕וּל מִשְׁפַּ֖חַת הֶחָמוּלִֽי׃
22 אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת יְהוּדָ֖ה לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שִׁשָּׁ֧ה וְשִׁבְעִ֛ים
23 אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֤י יִשָּׂשכָר֙
לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם תּוֹלָ֕ע מִשְׁפַּ֖חַת הַתּוֹלָעִ֑י לְפֻוָּ֕ה
24 מִשְׁפַּ֖חַת הַפּוּנִֽי׃ לְיָשׁ֕וּב מִשְׁפַּ֖חַת הַיָּשֻׁבִ֑י לְשִׁמְרֹ֕ן
25 מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁמְרֹנִֽי׃ אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת יִשָּׂשכָ֖ר

fire devoured the two hundred and fifty men: and they became a sign.[a] 11. But the sons of Korach died not.

12. The sons of Simeon after their families: of Nemuël, the family of the Nemuëlites; of Yamin, the family of the Yaminites; of Yachin, the family of the Yachinites; 13. Of Zerach, the family of the Zarchites; of Shaül, the family of the Shaülites. 14. These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

15. The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Chaggi, the family of the Chaggites; of Shuni, the family of the Shunites; 16. Of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites; 17. Of Arod, the family of the Arodites; of Arëli, the family of the Arëlites; 18. These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

19. The sons of Judah were Er and Onan: and Er with Onan died in the land of Canaan. 20. And the sons of Judah after their families were: of Shelach the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Parzites; of Zerach, the family of the Zarchites. 21. And the sons of Perez were: of Chezron, the family of the Chezronites; of Chamul, the family of the Chamulites. 22. These are the families of Judah, according to those that were numbered of them, seventy and six thousand and five hundred.

23. The sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites; of Puva, the family of the Punites: 24. Of Yashub, the family of the Yashubites; of Shimron, the family of the Shimronites. 25. These are the families of Issachar according to those that were

[a] The punishment inflicted on the transgressors must always be looked upon as a means of guarding others against following the sinful course, through which the evil was brought upon the sinners; hence

לִפְקֻדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעָ֥ה וְשִׁשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וּשְׁלֹ֥שׁ
26 מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֤י זְבוּלֻן֙
לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם לְסֶ֗רֶד מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַסַּרְדִּ֔י לְאֵל֕וֹן
מִשְׁפַּ֖חַת הָאֵלֹנִ֑י לְיַ֨חְלְאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת הַיַּחְלְאֵלִֽי׃
27 אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת הַזְּבוּלֹנִ֖י לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שִׁשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף
28 וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ ס בְּנֵ֥י יוֹסֵ֖ף
29 לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶפְרָֽיִם׃ בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֗ה לְמָכִיר֙
מִשְׁפַּ֣חַת הַמָּֽכִירִ֔י וּמָכִ֖יר הוֹלִ֣יד אֶת־גִּלְעָ֑ד
30 לְגִלְעָ֕ד מִשְׁפַּ֖חַת הַגִּלְעָדִֽי׃ אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י גִלְעָ֔ד אִיעֶ֕זֶר
מִשְׁפַּ֖חַת הָאִֽיעֶזְרִ֑י לְחֵ֕לֶק מִשְׁפַּ֖חַת הַחֶלְקִֽי׃
31 וְאַ֨שְׂרִיאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת הָֽאַשְׂרְאֵלִ֑י וְשֶׁ֕כֶם מִשְׁפַּ֖חַת
32 הַשִּׁכְמִֽי׃ וּשְׁמִידָ֕ע מִשְׁפַּ֖חַת הַשְּׁמִידָעִ֑י וְחֵ֕פֶר
33 מִשְׁפַּ֖חַת הַחֶפְרִֽי׃ וּצְלָפְחָ֣ד בֶּן־חֵ֗פֶר לֹא־הָ֥יוּ
ל֛וֹ בָּנִ֖ים כִּ֣י אִם־בָּנ֑וֹת וְשֵׁם֙ בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֔ד מַחְלָ֣ה
34 וְנֹעָ֔ה חָגְלָ֥ה מִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃ אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת
מְנַשֶּׁ֑ה וּפְקֻדֵיהֶ֕ם שְׁנַ֛יִם וַחֲמִשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף וּשְׁבַ֥ע
35 מֵאֽוֹת׃ ס אֵ֣לֶּה בְנֵֽי־
אֶפְרַ֮יִם֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְשׁוּתֶ֕לַח מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַשֻּׁ֣תַלְחִ֔י
לְבֶ֕כֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַבַּכְרִ֑י לְתַ֕חַן מִשְׁפַּ֖חַת הַתַּחֲנִֽי׃
36 וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י שׁוּתָ֑לַח לְעֵרָ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הָעֵרָנִֽי׃
37 אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּחֹ֤ת בְּנֵֽי־אֶפְרַ֙יִם֙ לִפְקֻדֵיהֶ֔ם שְׁנַ֛יִם

numbered of them, sixty and four thousand and three hundred.

26. The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites; of Elon, the family of the Elonites; of Jachleël, the family of the Jachleëlites. 27. These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

28. The sons of Joseph after their families were Menasseh and Ephraim. 29. The sons of Menasseh: of Machir, the family of the Machirites; and Machir begat Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites. 30. These are the sons of Gilead: of Ieëzer, the family of the Ieëzerites; of Chelek, the family of the Chelkites; 31. And of Asriël, the family of the Asriëlites; and of Shechem, the family of the Shichmites; 32. And of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Chepher, the family of the Chephrites. 33. And Zelophchad the son of Chepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophchad were Machlah, and Noah, Choglah, Milcah, and Tirzah. 34. These are the families of Menasseh; and those that were numbered of them were fifty and two thousand and seven hundred.

35. These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelach, the family of the Shuthalchites; of Becher, the family of the Bachrites: of Tachan, the family of the Tachanites. 36. And these are the sons of Shuthelach: of Eran, the family of the Eranites. 37. These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered

the persons in the text are said to have become a "sign," or more properly a "banner," or a signal raised up on high as a landmark for those who may pass the road where the banner is planted. Rashi, therefore, comments: "As a sign and memorial, in order that no stranger shall in future approach to contend about the priesthood."

וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף
38 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס בְּנֵי בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃
39 לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת
40 הַחוּפָמִי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
41 הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃ אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
42 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס אֵלֶּה בְנֵי־דָן
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה
43 מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
44 מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי
45 לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃ לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֵבֶר
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃
46 47 וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
48 מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת
49 הַגּוּנִי׃ לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת

of them, thirty and two thousand and five hundred; these are the sons of Joseph after their families.

38. The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Baleites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Achiram, the family of the Achiramites; 39. Of Shephupham,[a] the family of the Shuphamites; of Chupham, the family of the Chuphamites. 40. And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites; and of Naaman, the family of the Naamites. 41. These are the sons of Benjamin after their families; and those that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

42. These are the sons of Dan after their families: of Shucham, the family of the Shuchamites; these are the families of Dan after their families. 43. All the families of the Shuchamites, according to those that were numbered of them, were sixty and four thousand and four hundred.

44. The children of Asher after their families: of Yimna, the family of the Yimnites; of Yishvi, the family of the Yishvites; of Beriah, the family of the Beriites. 45. Of the sons of Beriah: of Cheber, the family of the Chebrites; of Malkiël, the family of the Malkiëlites. 46. And the name of the daughter of Asher was Serach. 47. These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; fifty and three thousand and four hundred.

48. The sons of Naphtali after their families: of Yachzeël, the family of the Yachzeëlites; of Guni, the family of the Gunites: 49. Of Yezer, the family of the Yizrites: of

[a] In comparing the names of the families of Israel with those of the fathers who first came into Egypt, there will be found considerable variation in some of them; for instance, the name in the text is She-

50 הַשִּׁלֵּמִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
51 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וָאָלֶף
שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ שלישי
52 53 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק
54 הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃ לָרַב תַּרְבֶּה
נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי
55 פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃ אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק
אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃
56 עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב
57 לִמְעָט׃ ס וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃
58 אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי
59 מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃ וְשֵׁם ׀
אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ
לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־
60 מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃ וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב
61 וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃ וַיָּמָת
נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃

Shillem, the family of the Shillemites. 50. These are the families of Naphtali according to their families: and those that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred. 51. These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand, and one thousand, seven hundred and thirty.*

52. And the Lord spoke unto Moses, saying, 53. Unto these shall the land be divided for an inheritance according to the number of names. 54. To the large tribe thou shalt give the more inheritance, and to the small thou shalt give the less inheritance: to each according to those that were numbered thereof shall its inheritance be given. 55. Notwithstanding through the lot shall the land be divided: according to the names of the tribes of their fathers shall they obtain their inheritance. 56. According to the lot shall the inheritance of each be divided, be they many or few.

57. And these are those that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershunites; of Kehath, the family of the Kehathites; of Merari, the family of the Merarites. 58. These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Chebronites, the family of the Machlites, the family of the Mushites, the family of the Korchites; and Kehath begat Amram. 59. And the name of Amram's wife was Yochebed, the daughter of Levi, whom her mother bore to Levi in Egypt; and she bore unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister. 60. And there were born unto Aaron, Nadab, and Abihu, Elazar, and Ithamar. 61. And Nadab and Abihu died, when they offered a strange fire before the

phupham; in Genesis xlvi. 21, it is Muppim; so likewise Nemuël is in Genesis Yemuël; Zcchar there, is Zerach here; Yob, is Yashub, &c. The reason of these changes is not very apparent: perhaps the

62 וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם שְׁלֹשָׁ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ אֶ֔לֶף כָּל־זָכָ֖ר
מִבֶּן־חֹ֣דֶשׁ וָמָ֑עְלָה כִּ֣י ׀ לֹ֣א הָתְפָּקְד֗וּ בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֠י לֹא־נִתַּ֤ן לָהֶם֙ נַחֲלָ֔ה בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
63 אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וְאֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן אֲשֶׁ֨ר פָּקְד֜וּ
אֶת־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ בְּעַרְבֹ֣ת מוֹאָ֔ב עַ֖ל יַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃
64 וּבְאֵ֙לֶּה֙ לֹא־הָ֣יָה אִ֔ישׁ מִפְּקוּדֵ֖י מֹשֶׁ֑ה וְאַהֲרֹ֣ן
הַכֹּהֵ֔ן אֲשֶׁ֥ר פָּקְד֛וּ אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּמִדְבַּ֥ר סִינָֽי׃
65 כִּֽי־אָמַ֤ר יְהוָה֙ לָהֶ֔ם מ֥וֹת יָמֻ֖תוּ בַּמִּדְבָּ֑ר וְלֹֽא־
נוֹתַ֤ר מֵהֶם֙ אִ֔ישׁ כִּ֚י אִם־כָּלֵ֣ב בֶּן־יְפֻנֶּ֔ה וִיהוֹשֻׁ֖עַ
כז 1 בִּן־נֽוּן׃ ס וַתִּקְרַ֜בְנָה
בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֗ד בֶּן־חֵ֤פֶר בֶּן־גִּלְעָד֙ בֶּן־מָכִ֣יר בֶּן־
מְנַשֶּׁ֔ה לְמִשְׁפְּחֹ֖ת מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־יוֹסֵ֑ף וְאֵ֙לֶּה֙ שְׁמ֣וֹת
בְּנֹתָ֔יו מַחְלָ֣ה נֹעָ֔ה וְחָגְלָ֥ה וּמִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃
2 וַֽתַּעֲמֹ֜דְנָה לִפְנֵ֣י מֹשֶׁ֗ה וְלִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְלִפְנֵ֥י
הַנְּשִׂיאִ֖ם וְכָל־הָעֵדָ֑ה פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־מוֹעֵ֖ד לֵאמֹֽר׃
3 אָבִ֘ינוּ֮ מֵ֣ת בַּמִּדְבָּר֒ וְה֨וּא לֹא־הָיָ֜ה בְּת֣וֹךְ הָעֵדָ֗ה
הַנּוֹעָדִ֛ים עַל־יְהוָ֖ה בַּעֲדַת־קֹ֑רַח כִּֽי־בְחֶטְא֣וֹ מֵ֔ת
4 וּבָנִ֖ים לֹא־הָ֥יוּ לֽוֹ׃ לָ֣מָּה יִגָּרַ֤ע שֵׁם־אָבִ֙ינוּ֙ מִתּ֣וֹךְ
מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ כִּ֛י אֵ֥ין ל֖וֹ בֵּ֑ן תְּנָה־לָּ֣נוּ אֲחֻזָּ֔ה בְּת֖וֹךְ
5 אֲחֵ֥י אָבִֽינוּ׃ וַיַּקְרֵ֥ב מֹשֶׁ֛ה אֶת־מִשְׁפָּטָ֖ן לִפְנֵ֥י
יְהוָֽה׃ פ רביעי

* ן רבתי

LORD. 62. And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all the males from a month old and upward; for they were not numbered among the children of Israel, because there was not given to them any inheritance among the children of Israel. 63. These are those that were numbered by Moses and Elazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan opposite Jericho. 64. And among these there was not one man of those whom Moses and Aaron the priest had numbered, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai. 65. For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness; and there was not left of them one man, save Caleb the son of Yephunneh, and Joshua the son of Nun.

CHAP. XXVII.

1. And there came the daughters of Zelophchad, the son of Chepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Menasseh, of the families of Menasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters, Machlah, Noah, and Choglah, and Milcah, and Tirzah. 2. And they stood before Moses, and before Elazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying, 3. Our father died in the wilderness, but he was not among the company of those that gathered themselves together against the LORD in the company of Korach; but in his own sin he died, and sons he had not. 4. Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us a possession among the brethren of our father. 5. And Moses brought their cause before the LORD.

original founders of the families were known by both names, or these may have become corrupted in the process of time.

6 7 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ כֵּ֗ן בְּנ֣וֹת צְלָפְחָד֮
דֹּבְרֹת֒ נָתֹ֨ן תִּתֵּ֤ן לָהֶם֙ אֲחֻזַּ֣ת נַחֲלָ֔ה בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֣י
8 אֲבִיהֶ֑ם וְהַֽעֲבַרְתָּ֛ אֶת־נַחֲלַ֥ת אֲבִיהֶ֖ן לָהֶֽן׃ וְאֶל־
בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל תְּדַבֵּ֣ר לֵאמֹ֑ר אִ֣ישׁ כִּֽי־יָמ֗וּת וּבֵן֙
9 אֵ֣ין ל֔וֹ וְהַֽעֲבַרְתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לְבִתּֽוֹ׃ וְאִם־אֵ֥ין
10 ל֖וֹ בַּ֑ת וּנְתַתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לְאֶחָֽיו׃ וְאִם־אֵ֥ין ל֖וֹ
11 אַחִ֑ים וּנְתַתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לַאֲחֵ֥י אָבִֽיו׃ וְאִם־
אֵ֣ין אַחִים֮ לְאָבִיו֒ וּנְתַתֶּ֣ם אֶת־נַחֲלָת֗וֹ לִשְׁאֵר֞וֹ
הַקָּרֹ֥ב אֵלָ֛יו מִמִּשְׁפַּחְתּ֖וֹ וְיָרַ֣שׁ אֹתָ֑הּ וְהָ֨יְתָ֜ה
לִבְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ לְחֻקַּ֣ת מִשְׁפָּ֔ט כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ
12 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה עֲלֵ֛ה אֶל־הַ֥ר הָעֲבָרִ֖ים
הַזֶּ֑ה וּרְאֵה֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
13 וְרָאִ֣יתָה אֹתָ֔הּ וְנֶאֱסַפְתָּ֥ אֶל־עַמֶּ֖יךָ גַּם־אָ֑תָּה כַּאֲשֶׁ֥ר
14 נֶאֱסַ֖ף אַהֲרֹ֥ן אָחִֽיךָ׃ כַּאֲשֶׁ֨ר מְרִיתֶ֜ם פִּ֗י בְּמִדְבַּר־
צִ֗ן בִּמְרִיבַת֙ הָֽעֵדָ֔ה לְהַקְדִּישֵׁ֥נִי בַמַּ֖יִם לְעֵינֵיהֶ֑ם הֵ֛ם
15 מֵֽי־מְרִיבַ֥ת קָדֵ֖שׁ מִדְבַּר־צִֽן׃ ס וַיְדַבֵּ֣ר
16 מֹשֶׁ֔ה אֶל־יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ יִפְקֹ֣ד יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֥י הָרוּחֹ֖ת
17 לְכָל־בָּשָׂ֑ר אִ֖ישׁ עַל־הָעֵדָֽה׃ אֲשֶׁר־יֵצֵ֣א לִפְנֵיהֶ֗ם
וַאֲשֶׁ֤ר יָבֹא֙ לִפְנֵיהֶ֔ם וַאֲשֶׁ֥ר יוֹצִיאֵ֖ם וַאֲשֶׁ֣ר יְבִיאֵ֑ם
וְלֹ֤א תִהְיֶה֙ עֲדַ֣ת יְהוָ֔ה כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־לָהֶ֖ם רֹעֶֽה׃

6. And the Lord spoke unto Moses, saying, 7. The daughters of Zelophchad speak rightly: thou shalt surely give them a possession as an inheritance among the brethren of their father; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them. 8. And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, If a man die, and have no son, then shall ye cause his inheritance to pass unto his daughter. 9. And if he have no daughter, then shall ye give his inheritance unto his brothers. 10. And if he have no brothers, then shall ye give his inheritance unto his father's brothers. 11. And if his father have no brothers, then shall ye give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall inherit it; and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the Lord hath commanded Moses.

12. And the Lord said unto Moses, Get thee up into this mount of Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel. 13. And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother hath been gathered. 14. For ye rebelled against my order in the desert of Zin, at the quarrelling of the congregation, to sanctify[a] me through the waters before their eyes; these are the waters of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

15. And Moses spoke unto the Lord, saying, 16. Let the Lord, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation, 17. Who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of the Lord be not as a flock which have no shepherd.

[a] Meaning, that they had omitted to sanctify God. Mendelssohn therefore, translates freely, "Because you should have sanctified me, on the occasion of the water, before their eyes."

18 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה קַח־לְךָ֙ אֶת־יְהוֹשֻׁ֣עַ
בִּן־נ֔וּן אִ֖ישׁ אֲשֶׁר־ר֣וּחַ בּ֑וֹ וְסָמַכְתָּ֥ אֶת־יָדְךָ֖
19 עָלָֽיו׃ וְהַעֲמַדְתָּ֣ אֹת֗וֹ לִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְלִפְנֵ֖י
20 כָּל־הָעֵדָ֑ה וְצִוִּיתָ֥ה אֹת֖וֹ לְעֵינֵיהֶֽם׃ וְנָתַתָּ֥ה
מֵהוֹדְךָ֖ עָלָ֑יו לְמַ֣עַן יִשְׁמְע֔וּ כָּל־עֲדַ֖ת בְּנֵ֥י
21 יִשְׂרָאֵֽל׃ וְלִפְנֵ֨י אֶלְעָזָ֤ר הַכֹּהֵן֙ יַעֲמֹ֔ד וְשָׁ֥אַל
ל֛וֹ בְּמִשְׁפַּ֥ט הָאוּרִ֖ים לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה עַל־פִּ֨יו
יֵצְא֜וּ וְעַל־פִּ֣יו יָבֹ֗אוּ ה֛וּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֥ל
22 אִתּ֖וֹ וְכָל־הָעֵדָֽה׃ וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
יְהוָ֖ה אֹת֑וֹ וַיִּקַּ֣ח אֶת־יְהוֹשֻׁ֗עַ וַיַּֽעֲמִדֵ֙הוּ֙ לִפְנֵ֨י
23 אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְלִפְנֵ֖י כָּל־הָעֵדָֽה׃ וַיִּסְמֹ֧ךְ אֶת־
יָדָ֛יו עָלָ֖יו וַיְצַוֵּ֑הוּ כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה בְּיַד־
מֹשֶֽׁה׃ פ חמישי

כח
1 2 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ צַ֚ו אֶת־בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם אֶת־קָרְבָּנִ֨י לַחְמִ֜י
לְאִשַּׁ֗י רֵ֚יחַ נִיחֹחִ֔י תִּשְׁמְר֕וּ לְהַקְרִ֥יב לִ֖י
3 בְּמוֹעֲדֽוֹ׃ וְאָמַרְתָּ֣ לָהֶ֔ם זֶ֚ה הָֽאִשֶּׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר
תַּקְרִ֖יבוּ לַֽיהוָ֑ה כְּבָשִׂ֨ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֧ה תְמִימִ֛ם שְׁנַ֥יִם
4 לַיּ֖וֹם עֹלָ֥ה תָמִֽיד׃ אֶת־הַכֶּ֥בֶשׂ אֶחָ֖ד תַּעֲשֶׂ֣ה
בַבֹּ֑קֶר וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֥ין הָעַרְבָּֽיִם׃
5 וַעֲשִׂירִ֧ית הָאֵיפָ֛ה סֹ֖לֶת לְמִנְחָ֑ה בְּלוּלָ֛ה בְּשֶׁ֥מֶן

18. And the Lord said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom there is the spirit, and lay thy hand upon him; 19. And thou shalt cause him to stand before Elazar the priest, and before all the congregation; and thou shalt give him a charge[a] before their eyes. 20. And thou shalt put some of thy greatness upon him; that all the congregation of the children of Israel may be obedient. 21. And before Elazar the priest shall he stand, and shall ask of him after the judgment of the Urim before the Lord: at his[b] direction shall they go out, and at his direction shall they come in, he, and all the children of Israel with him, and all the congregation. 22. And Moses did as the Lord had commanded him; and he took Joshua, and caused him to stand before Elazar the priest, and before all the congregation: 23. And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the Lord had commanded by the hand of Moses.*

CHAP. XXVIII. 1. And the Lord spoke unto Moses, saying, 2. Command the children of Israel, and say unto them, My offering, my bread for my sacrifices consumed by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in its due season. 3. And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the Lord: two sheep of the first year without blemish, every day, for a continual burnt offering. 4. The one sheep shalt thou offer in the morning, and the other sheep shalt thou offer towards evening; 5. And a tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering,

[a] Give him publicly a distinct injunction of the manner in which he is to administer the government, exercise justice, and be a valiant leader in battle.

[b] That is: of Elazar. The priest invested with the knowledge

6 כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃ עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר
7 סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר
8 לַיהוָה׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ פ

9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
10 וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
וְנִסְכָּהּ׃ פ

11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־
12 שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃
13 וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין
לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
15 בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה

mingled with the fourth part of a hin of beaten oil. 6. It is a continual burnt offering, as it was prepared at mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 7. And the drink offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one sheep: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured out for a drink offering unto the LORD. 8. And the other sheep shalt thou offer towards evening: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, shalt thou offer; an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

9. And on the sabbath day two sheep of the first year without blemish, and two tenth parts of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof: 10. This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and its drink offering.

11. And on the beginnings of your months ye shall offer as a burnt offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, seven sheep of the first year without blemish. 12. And three tenth parts of fine flour for a meat offering, mingled with oil, for each one bullock; and two tenth parts of fine flour for a meat offering, mingled with oil, for the one ram; 13. And a tenth part of fine flour mingled with oil for a meat offering for every sheep; as a burnt offering for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14. And their drink offerings shall be half of a hin of wine for each bullock, and the third part of a hin for the ram, and a fourth part of a hin for every sheep: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year. 15. And one he-goat for a sin offering unto the LORD; beside the continual burnt offering shall it be offered with its drink offering.*

derived from the judgment of the Urim, should impart to the political chief the divine injunctions for the government of the people.

16 וְנִסְכּוֹ׃ ס ששי וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃
17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת
18 יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
19 כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ
20 לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃
21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
22 הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
23 מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד
24 תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃ כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת
יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־עוֹלַת
25 הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
26 תַעֲשׂוּ׃ ס וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים
בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
27 לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים

16. And in the first month, on the fourteenth day of the
month, the passover lamb[a] (must be offered) unto the Lord.
17. And on the fifteenth day of this month is the feast:
seven days shall unleavened bread be eaten. 18. On the
first day shall be a holy convocation; no manner of servile
work shall ye do: 19. And ye shall offer as a sacrifice
made by fire for a burnt offering unto the Lord, two young
bullocks, and one ram, and seven sheep of the first year,
without blemish shall they be unto you: 20. And their
meat offering shall be of fine flour mingled with oil;
three tenth parts shall ye offer for each bullock, and two
tenth parts for the ram; 21. A tenth part each shalt
thou offer for every sheep, throughout the seven sheep.
22. And one goat for a sin offering, to make an atonement
for you. 23. Beside the burnt offering of the morning,
which is for a continual burnt offering, shall ye offer these.
24. After this manner[b] shall ye offer daily, throughout the
seven days, the meat of the sacrifice made by fire, for a
sweet savour unto the Lord: beside the continual burnt
offering shall it be offered with its drink offering. 25. And
on the seventh day ye shall have a holy convocation; no
servile work shall ye do.

26. And on the day of the first fruits,[c] when ye bring a
new meat offering unto the Lord, after your weeks are out:
ye shall have a holy convocation; no servile work shall ye
do. 27. And ye shall bring as a burnt offering for a sweet
savour unto the Lord, two young bullocks, one ram, seven

[a] The passover did not begin on the fourteenth till night, consequently the word פסח refers to the offering so called, not the festival, which is properly mentioned in the next verse.

[b] Heb. "like these."

[c] The feast of weeks, that is, at the end of the seven weeks from the beginning of the harvest, or the second day of the passover. It is

28 בְּנֵי שָׁנָה׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
29 הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
30 הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
31 מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם
יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ
כט 1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם
2 תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָֹה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
3 בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
4 לָאָיִל׃ וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
5 הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר
6 עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ
7 נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָֹה׃ ס וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
8 נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם
עֹלָה לַיהוָֹה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃

sheep of the first year; 28. And their meat offering of fine flour mingled with oil, three tenth parts for each one bullock, two tenth parts for the one ram, 29. A tenth part each for every sheep, throughout the seven sheep; 30. One he-goat to make an atonement for you. 31. Beside the continual burnt offering and its meat offering shall ye prepare them; without blemish shall they be unto you together with their drink offerings.

CHAP. XXIX. 1. And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation; no servile work shall ye do: a day of blowing the cornet shall it be unto you. 2. And ye shall prepare as a burnt offering for a sweet savour unto the Lord: one young bullock, one ram, seven sheep of the first year without blemish. 3. And their meat offering shall be of fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, and two tenth parts for the ram, 4. And one tenth part for each one sheep, throughout the seven sheep. 5. And one he-goat for a sin offering, to make an atonement for you: 6. Beside the burnt offering of the new moon,[a] and its meat offering, and the daily burnt offering, and its meat offering, and their drink offerings, according unto their prescribed manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the Lord.

7. And on the tenth day of this seventh month shall ye have a holy convocation; and ye shall afflict your persons: no manner of work shall ye do. 8. And ye shall bring as a burnt offering unto the Lord for a sweet savour: one young bullock, one ram, seven sheep of the first year;

called the day of first fruits, on account of the two loaves of the first wheat sacrificed thereon.

[a] Though the first day of the seventh month is an especial festival, it nevertheless is also a new moon day; consequently the sacrifice

9 וּמִ֨נְחָתָ֔ם סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן שְׁלֹשָׁ֣ה
עֶשְׂרֹנִים֙ לַפָּ֔ר שְׁנֵי֙ עֶשְׂרֹנִ֔ים לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃
10 עִשָּׂרוֹן֙ עִשָּׂר֔וֹן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד לְשִׁבְעַ֖ת
11 הַכְּבָשִֽׂים׃ שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד חַטָּ֑את מִלְּבַ֞ד
חַטַּ֤את הַכִּפֻּרִים֙ וְעֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ
12 וְנִסְכֵּיהֶֽם׃ ס שביעי וּבַחֲמִשָּׁה֩ עָשָׂ֨ר י֜וֹם
לַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י מִקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם כָּל־
מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ וְחַגֹּתֶ֥ם חַ֛ג לַֽיהוָ֖ה
13 שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ וְהִקְרַבְתֶּ֨ם עֹלָ֜ה אִשֵּׁ֨ה רֵ֤יחַ
נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה פָּרִ֧ים בְּנֵי־בָקָ֛ר שְׁלֹשָׁ֥ה עָשָׂ֖ר
אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
14 תְּמִימִ֥ם יִהְיֽוּ׃ וּמִ֨נְחָתָ֔ם סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן
שְׁלֹשָׁ֨ה עֶשְׂרֹנִ֜ים לַפָּ֣ר הָאֶחָ֗ד לִשְׁלֹשָׁ֤ה עָשָׂר֙
פָּרִ֔ים שְׁנֵ֤י עֶשְׂרֹנִים֙ לָאַ֣יִל הָֽאֶחָ֔ד לִשְׁנֵ֖י הָאֵילִֽם׃
15 וְעִשָּׂרוֹן֙* עִשָּׂר֔וֹן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד לְאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
16 כְּבָשִֽׂים׃ וּשְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד חַטָּ֑את מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת
17 הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃ ס וּבַיּ֣וֹם
הַשֵּׁנִ֗י פָּרִ֧ים בְּנֵי־בָקָ֛ר שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אֵילִ֣ם
שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
18 תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם לַ֠פָּרִים לָאֵילִ֧ם
19 וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃ וּשְׂעִיר־עִזִּ֥ים

* נקוד על ו

without blemish shall they be unto you. 9. And their meat offering shall be of fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the one ram, 10. A tenth part each for every sheep, throughout the seven sheep: 11. One he-goat for a sin offering; beside the sin offering of the atonement,[a] and the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.*

12. And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have a holy convocation; no servile work shall ye do; and ye shall keep a feast unto the LORD seven days. 13. And ye shall bring as a burnt offering, a sacrifice made by fire, for a sweet savour unto the LORD: thirteen young bullocks,[b] two rams, and fourteen sheep of the first year; without blemish shall they be. 14. And their meat offering shall be of fine flour mingled with oil, three tenth parts for each one bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each one ram of the two rams, 15. And a tenth part each for every sheep of the fourteen sheep. 16. And one he-goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, its meat offering, and its drink offering.

17. And on the second day, twelve young bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 18. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number, after the prescribed manner: 19. And

ordained above (xxviii. 11-15,) must be brought, in addition to the festive offering commanded in this section.

[a] In addition to the sin offerings, the blood of which was carried into the holy of holies, the goat for Azazel, and the ram for a burnt offering, mentioned in Leviticus xvi., shall these sacrifices be made.

[b] As the whole scheme of sacrifices is merely an authoritative enactment of the LORD, it would be needless to seek for any particular reason for the diversity in the various festivals. Only when offered as

אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
20 וְנִסְכֵּיהֶם: ס וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
21 שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
23 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי
פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
24 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
25 לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
26 מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי
פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
27 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
28 לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
29 וְנִסְכָּהּ: ס וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים
שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
30 עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
31 לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ

one he-goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

20. And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 21. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the prescribed manner. 22. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and its meat offering, and its drink offering.

23. And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 24. Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number, after the prescribed manner: 25. And one he-goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, its meat offering, and its drink offering.

26. And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 27. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number, after the prescribed manner: 28. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and its meat offering, and its drink offering.

29. And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 30. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number after the prescribed manner: 31. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, its meat offering, and its drink offerings.

ordained, were burnt and other offerings acceptable, as acts of obedience and submission to the supreme will of Israel's Ruler and King.

32 וְנִסְכֶּֽיהָ׃ ס וּבַיּ֧וֹם הַשְּׁבִיעִ֛י פָּרִ֥ים
שִׁבְעָ֖ה אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה
33 עָשָׂ֖ר תְּמִימִֽם׃ וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּהֶ֡ם לַ֠פָּרִים לָאֵילִ֧ם
34 וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם כְּמִשְׁפָּטָֽם׃ וּשְׂעִ֥יר
חַטָּ֖את אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ
35 וְנִסְכָּֽהּ׃ ס מפטיר בַּיּוֹם֙ הַשְּׁמִינִ֔י
עֲצֶ֖רֶת תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א
36 תַעֲשֽׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּ֨ם עֹלָ֜ה אִשֵּׁ֨ה רֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה
פַּ֥ר אֶחָ֖ד אַ֣יִל אֶחָ֑ד כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה
37 תְּמִימִֽם׃ מִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם לַפָּ֠ר לָאַ֧יִל וְלַכְּבָשִׂ֛ים
38 בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃ וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙
39 עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃ אֵ֛לֶּה תַּעֲשׂ֥וּ
לַיהוָ֖ה בְּמוֹעֲדֵיכֶ֑ם לְבַ֨ד מִנִּדְרֵיכֶ֜ם וְנִדְבֹתֵיכֶ֗ם
לְעֹלֹתֵיכֶם֙ וּלְמִנְחֹ֣תֵיכֶ֔ם וּלְנִסְכֵּיכֶ֖ם וּלְשַׁלְמֵיכֶֽם׃
ל 1 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה
יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ
2 וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־רָאשֵׁ֣י הַמַּטּ֔וֹת לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
3 לֵאמֹ֑ר זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֖ר צִוָּ֥ה יְהוָֽה׃ אִישׁ֩ כִּֽי־יִדֹּ֨ר
נֶ֜דֶר לַֽיהוָ֗ה אֽוֹ־הִשָּׁ֤בַע שְׁבֻעָה֙ לֶאְסֹ֣ר אִסָּ֔ר עַל־
נַפְשׁ֑וֹ לֹ֥א יַחֵ֖ל דְּבָר֑וֹ כְּכָל־הַיֹּצֵ֥א מִפִּ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃
4 וְאִשָּׁ֕ה כִּֽי־תִדֹּ֥ר נֶ֖דֶר לַֽיהוָ֑ה וְאָסְרָ֥ה אִסָּ֛ר בְּבֵ֥ית

32. And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 33. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number, after their prescribed manner: 34. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, its meat offering, and its drink offering.*

35. On the eighth day ye shall have a solemn assembly; no servile work shall ye do. 36. And ye shall bring as a burnt offering, a sacrifice made by fire, for a sweet savour unto the LORD, one bullock, one ram, seven sheep of the first year without blemish. 37. Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the sheep, shall be according to their number, after the prescribed manner: 38. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and its meat offering, and its drink offering. 39. These shall ye prepare unto the LORD on your appointed festivals; beside your vows, and your freewill offerings, consisting of your burnt offerings, and of your meat offerings, and of your drink offerings, and of your peace offerings.

CHAP. XXX.

1. And Moses said to the children of Israel according to all that the LORD had commanded Moses.

MATTOTH.

2. And Moses spoke unto the heads of the tribes of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded. 3. If a man make a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond:[a] he shall not profane his word, according to all that proceedeth out of his mouth shall he do. 4. And if a woman make a vow unto the LORD, and bind herself

[a] That is, to prohibit oneself something which otherwise is permitted to him, whereas a vow may refer to do something which otherwise would not be obligatory. In either case, whether it was by an oath or

5 אָבִ֖יהָ בִּנְעֻרֶֽיהָ׃ וְשָׁמַ֨ע אָבִ֜יהָ אֶת־נִדְרָ֗הּ וֶֽאֱסָרָהּ֙
אֲשֶׁ֣ר אָֽסְרָ֣ה עַל־נַפְשָׁ֔הּ וְהֶחֱרִ֥ישׁ לָ֖הּ אָבִ֑יהָ
וְקָ֙מוּ֙ כָּל־נְדָרֶ֔יהָ וְכָל־אִסָּ֛ר אֲשֶׁר־אָסְרָ֥ה עַל־
6 נַפְשָׁ֖הּ יָקֽוּם׃ וְאִם־הֵנִ֨יא אָבִ֣יהָ אֹתָהּ֮ בְּי֣וֹם שָׁמְעוֹ֒
כָּל־נְדָרֶ֗יהָ וֶֽאֱסָרֶ֛יהָ אֲשֶׁר־אָסְרָ֥ה עַל־נַפְשָׁ֖הּ לֹ֣א
יָק֑וּם וַֽיהוָה֙ יִסְלַח־לָ֔הּ כִּֽי־הֵנִ֥יא אָבִ֖יהָ אֹתָֽהּ׃
7 וְאִם־הָי֤וֹ תִֽהְיֶה֙ לְאִ֔ישׁ וּנְדָרֶ֖יהָ עָלֶ֑יהָ א֚וֹ מִבְטָ֣א
8 שְׂפָתֶ֔יהָ אֲשֶׁ֥ר אָסְרָ֖ה עַל־נַפְשָֽׁהּ׃ וְשָׁמַ֥ע
אִישָׁ֛הּ בְּי֥וֹם שָׁמְע֖וֹ וְהֶחֱרִ֣ישׁ לָ֑הּ וְקָ֣מוּ נְדָרֶ֗יהָ
9 וֶֽאֱסָרֶ֛הָ אֲשֶׁר־אָסְרָ֥ה עַל־נַפְשָׁ֖הּ יָקֻֽמוּ׃ וְ֠אִם
בְּי֨וֹם שְׁמֹ֣עַ אִישָׁהּ֮ יָנִ֣יא אוֹתָהּ֒ וְהֵפֵ֗ר אֶת־נִדְרָהּ֙
אֲשֶׁ֣ר עָלֶ֔יהָ וְאֵת֙ מִבְטָ֣א שְׂפָתֶ֔יהָ אֲשֶׁ֥ר אָסְרָ֖ה
10 עַל־נַפְשָׁ֑הּ וַֽיהוָ֖ה יִֽסְלַֽח־לָֽהּ׃ וְנֵ֥דֶר אַלְמָנָ֖ה
וּגְרוּשָׁ֑ה כֹּ֛ל אֲשֶׁר־אָסְרָ֥ה עַל־נַפְשָׁ֖הּ יָק֥וּם
11 עָלֶֽיהָ׃ וְאִם־בֵּ֥ית אִישָׁ֖הּ נָדָ֑רָה אוֹ־אָסְרָ֥ה
12 אִסָּ֛ר עַל־נַפְשָׁ֖הּ בִּשְׁבֻעָֽה׃ וְשָׁמַ֤ע אִישָׁהּ֙
וְהֶחֱרִ֣שׁ לָ֔הּ לֹ֥א הֵנִ֖יא אֹתָ֑הּ וְקָ֙מוּ֙ כָּל־נְדָרֶ֔יהָ
13 וְכָל־אִסָּ֛ר אֲשֶׁר־אָסְרָ֥ה עַל־נַפְשָׁ֖הּ יָקֽוּם׃ וְאִם־
הָפֵ֨ר יָפֵ֥ר אֹתָ֣ם ׀ אִישָׁהּ֮ בְּי֣וֹם שָׁמְעוֹ֒ כָּל־מוֹצָ֨א
שְׂפָתֶ֧יהָ לִנְדָרֶ֛יהָ וּלְאִסַּ֥ר נַפְשָׁ֖הּ לֹ֣א יָק֑וּם
14 אִישָׁ֣הּ הֲפֵרָ֔ם וַֽיהוָ֖ה יִֽסְלַֽח־לָֽהּ׃ כָּל־נֵ֥דֶר

by a bond, being in her father's house in her youth; 5. And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father be silent to her: then shall all her vows stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand. 6. But if her father disallow her on the day that he heareth it: all her vows or her bonds wherewith she hath bound her soul, shall not stand; and the Lord will forgive her, because her father disallowed her. 7. And if she be given to a man and have vows upon her, or what she may have uttered with her lips, wherewith she bound her soul; 8. And her husband hear it, and is silent to her on the day that he heareth it: then shall her vows stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand. 9. But if on the day that he heareth it, her husband disallow her: then doth he annul her vow which is upon her, and that which she hath uttered with her lips, wherewith she hath bound her soul; and the Lord will forgive her. 10. But every vow of a widow, or of her that is divorced, wherewith she hath bound her soul, shall stand for her. 11. And if she had vowed in her husband's house,[a] or had bound her soul by a bond with an oath; 12. And her husband heard it, and was silent to her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand. 13. But if her husband hath annulled them on the day he heard them: then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand; her husband hath annulled them; and the Lord will forgive her. 14. Every vow, and every binding oath to

simple declaration, we are warned not to violate our word, called in the text to profane it.

[a] Verse 8 refers evidently to oaths made before the engagement of the female to her husband; whereas the present addresses itself to

וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
15 וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ
מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־
אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ
16 לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי
17 שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ שני
לא
1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃
3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־
4 יְהוָה בְּמִדְיָן׃ אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל
5 מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ וַיִּמָּסְרוּ
מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר
6 אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף
לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
7 בְּיָדוֹ׃ וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
8 מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ
עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־

afflict the person, her husband may establish it, or her husband may annul it. 15. But if her husband should be silent to her from day to day: then hath he established all her vows, or all her bonds, which are upon her; he hath confirmed them, because he was silent to her on the day that he heard them. 16. But if he should annul them after (the day) that he hath heard them: then shall he bear her iniquity. 17. These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth, in her father's house.*

CHAP. XXXI. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Execute the vengeance of the children of Israel on the Midianites: after which thou shalt be gathered unto thy people. 3. And Moses spoke unto the people, saying, Arm from yourselves some men, for the army, and let them go against the Midianites, to execute the vengeance of the LORD on Midian. 4. A thousand each for every tribe, of all the tribes of Israel, shall ye send to the army. 5. And there were levied out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for the army. 6. And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the army; them and Phinehas the son of Elazar the priest, to the army, with the holy vessels, and the trumpets for blowing the alarm in his hand. 7. And they marched together against the Midianites, as the LORD had commanded Moses; and they slew every male. 8. And the kings of Midian they slew, beside the rest of their men that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and

those made after marriage, whilst the wife is in her husband's house. It is also inferred from this, that if a woman during her husband's life, has made a vow, to take effect after a certain time, and he disallow it, though he should die before the time, still the vow is annulled.

חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם
9 בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־
10 מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃ וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם
בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם
12 וּבַבְּהֵמָה׃ וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ
וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב
13 אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס שלישי (שני במחוברין) וַיֵּצְאוּ
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
14 לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה
עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
15 הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
16 מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃ הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה
עַל־דְּבַר פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃
17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת
18 אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃ וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים
19 אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃ וְאַתֶּם
חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ

Chur, and Rebang, the five kings of Midian: and Bileäm the son of Beor they slew with the sword. 9. And the children of Israel took captives the women of Midian, and their little ones, and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took as spoil. 10. And all their cities wherein they dwelt, and all their castles they burnt with fire. 11. And they took all the spoil, and all the booty, both of men and of cattle. 12. And they brought unto Moses, and to Elazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, the captives,[a] and the booty, and the spoil, unto the camp, in the plains of Moäb, which are by Jordan opposite Jericho.*

13. And Moses, and Elazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them, to without the camp. 14. And Moses was wroth with the officers of the host, the captains over the thousands, and the captains over the hundreds, who had come from the war campaign. 15. And Moses said unto them, Have ye allowed all the women to live? 16. Behold, these were the cause unto the children of Israel, through the counsel of Bileäm, to commit trespass against the Lord in the matter of Peor; through which there was a plague among the congregation of the Lord. 17. And now kill ye every male among the little ones, and every woman that hath known man by lying with him shall ye kill. 18. But all among the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves. 19. And ye must abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, or

[a] The word captives שבי refers to human beings; spoil שלל to inanimate things, booty מלקוח to the cattle. But when they are not all enumerated together, both שלל and מלקוח refer to all things taken in war, as the English word spoil.

וְכֹ֣ל ׀ נֹגֵ֣עַ בֶּֽחָלָ֗ל תִּֽתְחַטְּא֞וּ בַּיּ֤וֹם הַשְּׁלִישִׁי֙
20 וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י אַתֶּ֖ם וּשְׁבִיכֶֽם׃ וְכָל־בֶּ֧גֶד וְכָל־
כְּלִי־ע֛וֹר וְכָל־מַעֲשֵׂ֥ה עִזִּ֖ים וְכָל־כְּלִי־עֵ֑ץ
21 תִּתְחַטָּֽאוּ׃ ס וַיֹּ֨אמֶר אֶלְעָזָ֤ר
הַכֹּהֵן֙ אֶל־אַנְשֵׁ֣י הַצָּבָ֔א הַבָּאִ֖ים לַמִּלְחָמָ֑ה
זֹ֚את חֻקַּ֣ת הַתּוֹרָ֔ה אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
22 מֹשֶֽׁה׃ אַ֥ךְ אֶת־הַזָּהָ֖ב וְאֶת־הַכָּ֑סֶף אֶת־הַנְּחֹ֨שֶׁת֙
23 אֶת־הַבַּרְזֶ֔ל אֶֽת־הַבְּדִ֖יל וְאֶת־הָעֹפָֽרֶת׃ כָּל־
דָּבָ֞ר אֲשֶׁר־יָבֹ֣א בָאֵ֗שׁ תַּעֲבִ֤ירוּ בָאֵשׁ֙
וְטָהֵ֔ר אַ֕ךְ בְּמֵ֥י נִדָּ֖ה יִתְחַטָּ֑א וְכֹ֨ל אֲשֶׁ֧ר לֹֽא־
24 יָבֹ֛א בָּאֵ֖שׁ תַּעֲבִ֥ירוּ בַמָּֽיִם׃ וְכִבַּסְתֶּ֧ם בִּגְדֵיכֶ֛ם
בַּיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י וּטְהַרְתֶּ֑ם וְאַחַ֖ר תָּבֹ֥אוּ אֶל־
25 הַֽמַּחֲנֶֽה׃ ס רביעי וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
26 לֵּאמֹֽר׃ שָׂ֗א אֵ֣ת רֹ֤אשׁ מַלְק֙וֹחַ֙ הַשְּׁבִ֔י בָּאָדָ֖ם
וּבַבְּהֵמָ֑ה אַתָּה֙ וְאֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְרָאשֵׁ֖י אֲב֥וֹת
27 הָעֵדָֽה׃ וְחָצִ֙יתָ֙ אֶת־הַמַּלְק֔וֹחַ בֵּ֚ין תֹּפְשֵׂ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה
28 הַיֹּצְאִ֖ים לַצָּבָ֑א וּבֵ֖ין כָּל־הָעֵדָֽה׃ וַהֲרֵמֹתָ֨ מֶ֜כֶס
לַֽיהוָ֗ה מֵאֵ֨ת אַנְשֵׁ֤י הַמִּלְחָמָה֙ הַיֹּצְאִ֣ים לַצָּבָ֔א
אֶחָ֣ד נֶ֔פֶשׁ מֵחֲמֵ֖שׁ הַמֵּא֑וֹת מִן־הָֽאָדָם֙ וּמִן־הַבָּקָ֔ר
29 וּמִן־הַחֲמֹרִ֖ים וּמִן־הַצֹּֽאן׃ מִמַּחֲצִיתָ֖ם תִּקָּ֑חוּ
30 וְנָתַתָּ֛ה לְאֶלְעָזָ֥ר הַכֹּהֵ֖ן תְּרוּמַ֥ת יְהוָֽה׃ וּמִמַּחֲצִ֨ת

whosoever hath touched any one slain, shall purify himself on the third day, and on the seventh day;[a] both you and your captives. 20. And every garment, whatever is made of skins, and every work of goats' hair, and every vessel made of wood, shall ye purify unto yourselves.

21. And Elazar the priest said unto the men of the army who had gone to the battle, This is the ordinance of the law which the Lord hath commanded Moses: 22. Only[b] the gold, and the silver, the copper, the iron, the tin and the lead, 23. Every thing that cometh into the fire, ye shall make go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the waters of sprinkling: and whatever doth not come into the fire ye shall cause to go through the water. 24. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and after that ye may come into the camp.*

25. And the Lord said unto Moses, as followeth, 26. Take the sum of the booty of the captives, both of man and of cattle, thou, with Elazar the priest, and the chiefs of the families of the congregation: 27. And thou shalt divide the booty, between those that carried on the war, who went out to the army, and between all the congregation; 28. And levy a tribute unto the Lord from the men of war who went out to the army, one individual from every five hundred of the persons, and of the oxen, and of the asses, and of the sheep: 29. From their half shall ye take it, and thou shalt give it unto Elazar the priest, for a heave offering of the Lord. 30. And from the half of the

[a] In obedience to the injunction contained in chap. xix., by which every one touching a dead body is rendered unclean, and remains so, till sprinkled with the ashes of the red cow.

[b] "Although Moses only instructed *you* respecting the law of un-

בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֜ל תִּקַּ֣ח ׀ אֶחָ֣ד ׀ אָחֻ֣ז מִן־הַחֲמִשִּׁ֗ים מִן־
הָאָדָ֛ם מִן־הַבָּקָ֥ר מִן־הַחֲמֹרִ֖ים וּמִן־הַצֹּ֑אן מִכָּל־
הַבְּהֵמָ֑ה וְנָתַתָּ֤ה אֹתָם֙ לַלְוִיִּ֔ם שֹׁמְרֵ֕י מִשְׁמֶ֖רֶת
31 מִשְׁכַּ֥ן יְהוָֽה׃ וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה וְאֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן כַּאֲשֶׁ֛ר
32 צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ וַיְהִי֙ הַמַּלְק֔וֹחַ יֶ֣תֶר הַבָּ֔ז
אֲשֶׁ֥ר בָּזְז֖וּ עַ֣ם הַצָּבָ֑א צֹ֗אן שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת אֶ֛לֶף
33 וְשִׁבְעִ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שֶׁת אֲלָפִֽים׃ וּבָקָ֕ר שְׁנַ֥יִם
34 וְשִׁבְעִ֖ים אָֽלֶף׃ וַחֲמֹרִ֕ים אֶחָ֥ד וְשִׁשִּׁ֖ים אָֽלֶף׃
35 וְנֶ֣פֶשׁ אָדָ֔ם מִן־הַנָּשִׁ֕ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָדְע֖וּ מִשְׁכַּ֣ב
36 זָכָ֑ר כָּל־נֶ֕פֶשׁ שְׁנַ֥יִם וּשְׁלֹשִׁ֖ים אָֽלֶף׃ וַתְּהִי֙ הַמֶּחֱצָ֔ה
חֵ֕לֶק הַיֹּצְאִ֖ים בַּצָּבָ֑א מִסְפַּ֣ר הַצֹּ֗אן שְׁלֹשׁ־
מֵא֥וֹת אֶ֙לֶף֙ וּשְׁלֹשִׁ֣ים אֶ֔לֶף וְשִׁבְעַ֥ת אֲלָפִ֖ים
37 וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ וַיְהִ֛י הַמֶּ֥כֶס לַיהוָ֖ה מִן־הַצֹּ֑אן שֵׁ֥שׁ
38 מֵא֖וֹת חָמֵ֥שׁ וְשִׁבְעִֽים׃ וְהַ֨בָּקָ֔ר שִׁשָּׁ֥ה וּשְׁלֹשִׁ֖ים
39 אָ֑לֶף וּמִכְסָ֥ם לַיהוָ֖ה שְׁנַ֥יִם וְשִׁבְעִֽים׃ וַחֲמֹרִ֕ים
שְׁלֹשִׁ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת וּמִכְסָ֣ם לַיהוָ֔ה
40 אֶחָ֥ד וְשִׁשִּֽׁים׃ וְנֶ֣פֶשׁ אָדָ֔ם שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר אָ֑לֶף
41 וּמִכְסָם֙ לַיהוָ֔ה שְׁנַ֥יִם וּשְׁלֹשִׁ֖ים נָֽפֶשׁ׃ וַיִּתֵּ֣ן
מֹשֶׁ֗ה אֶת־מֶ֙כֶס֙ תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה לְאֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן
42 כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ * וּמִֽמַּחֲצִ֖ית בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁר֙ חָצָ֣ה מֹשֶׁ֔ה מִן־הָאֲנָשִׁ֖ים הַצֹּבְאִֽים׃

* חמישי

children of Israel, thou shalt take one individual as it may come from any fifty, of the persons, of the oxen, of the asses, and of the flocks, of all manner of cattle, and give the same unto the Levites, who keep the charge of the tabernacle of the Lord. 31. And Moses with Elazar the priest did as the Lord had commanded Moses. 32. And the booty, being the rest of the booty which the men of the army had taken, was of sheep and goats, six hundred thousand and seventy thousand and five thousand, 33. And of oxen seventy and two thousand, 34. And of asses, sixty and one thousand, 35. And of human persons, of women that had not known man by lying with him, in all thirty and two thousand. 36. And the half, the portion of those who had gone out in the army, was, in the number of sheep and goats, three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred. 37. And the Lord's tribute of the flocks was six hundred and seventy and five. 38. And the oxen were thirty and six thousand; and the tribute thereof unto the Lord was seventy and two. 39. And the asses were thirty thousand and five hundred; and the tribute thereof unto the Lord was sixty and one. 40. And the human persons were sixteen thousand; and the tribute thereof unto the Lord was thirty and two persons. 41. And Moses gave the tribute, the Lord's heave offering, unto Elazar the priest, as the Lord had commanded Moses.* 42. And from the half of the children of Israel, which Moses divided from the men that had gone forth in the

cleanness, you are now to be instructed in addition, concerning the purification of vessels used for forbidden food. 'Only' means an exception, you are not to use such articles even after they have been cleansed from the uncleanness of the dead, till they have been treated after the manner prescribed in this section."—After Rashi.

43 וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
44 45 מֵאוֹת׃ וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים
46 שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם
47 שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־
הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
48 מֹשֶׁה׃ וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ
50 אִישׁ׃ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא
כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז
51 לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי
52 מַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי ׀ כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ
לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
53 54 אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת

army. 43. (Now the half of the congregation was, of sheep and goats three hundred thousand and thirty thousand, seven thousand and five hundred, 44. And oxen, thirty and six thousand, 45. And asses thirty thousand and five hundred, 46. And human persons sixteen thousand;) 47. And Moses took from this half of the children of Israel, as they came,[a] one from every fifty, of man and of cattle, and gave them unto the Levites, who kept the charge of the tabernacle of the Lord; as the Lord had commanded Moses. 48. And there came near unto Moses the officers who had been over the thousands of the army, the captains of the thousands, and the captains of the hundreds, 49. And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war who have been under our command, and there lacketh not one man of us. 50. We have therefore brought an oblation unto the Lord, each what he hath gotten, of vessels of gold, chains, and bracelets, finger rings, earrings, and tablets, to make an atonement[b] for our souls before the Lord. 51. And Moses with Elazar the priest took the gold of them, all the wrought articles. 52. And all the gold of the offering that they offered up to the Lord, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels, from the captains of the thousands, and from the captains of the hundreds. 53. The men of the army had taken spoil, every man for himself. 54. And Moses and Elazar the priest took the gold from the captains of the thousands and of the hundreds, and they

[a] אחז means to seize, the participle here employed means, therefore, "just as it came," that is, no particular care was employed in making the selection.

[b] By referring to Exodus xxx. 12, it will be found that when numbering the people, it was ordained that every one should offer half a shekel as an atonement, that "there might be no plague among the children of Israel." It was no doubt this commandment at the taking

וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי יְהוָה׃ פ   ששי (שלישי במחוברין)

לב 1 וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם
מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד
2 וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד
וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
3 וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ עֲטָרוֹת וְדִיבֹן
וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם
4 וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי
עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ
5 מִקְנֶה׃ ס וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ
חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ
6 לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ
7 לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃ וְלָמָּה *תְנוּאוּן
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
8 נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי
9 אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעֲלוּ
עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־
לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
10 נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא

* תניאון קרי

brought it into the tabernacle of the congregation as a memorial for the children of Israel before the Lord.*

CHAP. XXXII.

1. Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle; and they saw the land of Yangzer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle. 2. And the children of Gad and the children of Reuben came and said unto Moses, and to Elazar the priest, and unto the princes of the congregation, as followeth, 3. Ataroth, and Dibon, and Yangzer, and Nimrah, and Cheshbon, and Eläleh, and Shebam, and Nebo, and Beon, 4. The country which the Lord hath smitten before the congregation of Israel, is a land for cattle; and thy servants have cattle.

5. And they said, If we have found grace in thy eyes, let this land be given unto thy servants for a possession; do not bring us over the Jordan. 6. And Moses said unto the children of Gad, and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and will ye[a] sit here? 7. And wherefore will you turn aside the heart of the children of Israel from going over into the land which the Lord hath given them? 8. Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barneä to see the land. 9. For they went up as far as the valley of Eshcol, and they saw the land, and then they turned aside the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the Lord had given them. 10. And the Lord's anger was

of the general census, which induced the captains of the army to offer a similar gift as an atonement for the numbering at the partial census of the men entrusted to their command.

[a] Moses thought, probably, that it was unwillingness on the part of the petitioners to enter Palestine, which caused them to prefer the eastern side of Jordan; and that their refusal might perhaps induce the other tribes to rebel, which again would cause the wandering in

11 וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר: אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֵת
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
12 וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי: בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי
13 יְהוָה: וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה
14 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם
תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן
15 אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל: כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו
וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם
16 הַזֶּה: ס וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ
גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ:
17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד
אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ
18 בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: לֹא נָשׁוּב
אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
19 נַחֲלָתוֹ: כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה: פ שביעי (רביעי במחוברין)
20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר

kindled on the same day, and he swore, saying, 11. Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:[a] 12. Save Caleb the son of Yephunneh the Kenizite, and Joshua the son of Nun; for they have wholly followed the LORD. 13. And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander about in the wilderness forty years, until all the generation, that had done the evil in the eyes of the LORD, was spent. 14. And, behold, ye are risen up in your father's stead, a race of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel. 15. For if ye turn away from after him, he will yet longer leave them in the wilderness; and ye will be destruction to all this people.

16. And they came near unto him, and said, Sheepfolds will we build for our cattle here, and cities for our little ones: 17. But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until that we have brought them unto their place; and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land. 18. We will not return unto our houses, until the children of Israel have acquired for themselves every man his inheritance. 19. For we will not take possession with them on the other side of the Jordan, and farther on; when our inheritance hath come to us on this side of the Jordan eastward.*

20. And Moses said unto them, If ye will do this thing,

the desert to be continued for an indefinite length of time. Hence his remonstrances, and their assurance that it was simply because the land was suited for the pasture of their cattle, that their request was made.

[a] HEB. "They have not filled after me," meaning, that they had not rendered their hearts fully willing to follow the LORD.

21 הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃ וְעָבַר
לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד
22 הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה
וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם
23 לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן
הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם
24 אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃ בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם
וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃
25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
26 עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃ טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ
מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃
27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה
28 לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃ וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה
אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־
29 רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן ׀
אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי
יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם
30 אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃ וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ
חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

if ye will arm yourselves before the Lord for the war, 21. And every armed man of you will go over the Jordan before the Lord, until he hath driven out his enemies from before him, 22. And when, only after the land hath been subdued before the Lord, ye will return, and ye be thus guiltless before the Lord, and before Israel: then shall this land be yours for a possession before the Lord. 23. But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the Lord: and ye shall surely experience the punishment[a] of your sin which shall overtake you. 24. Build yourselves cities for your little ones, and folds for your flocks; and that which hath proceeded out of your mouth shall ye do. 25. And the children of Gad and the children of Reuben said unto Moses, as followeth, Thy servants will do as my lord doth command. 26. Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall remain there in the cities of Gilead; 27. But thy servants will pass over, every one that is armed for the army, before the Lord, to battle, as my lord speaketh. 28. And Moses commanded concerning them Elazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief of the families of the tribes of the children of Israel. 29. And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben do pass with you over the Jordan, every one that is armed for battle, before the Lord, and the land shall be subdued before you: then shall ye give to them the land of Gilead for a possession; 30. But if they should not pass over with you armed, they shall take possessions among you in the land of Canaan.[b] 31. And the

[a] חטאת properly signifies the sin, and then also the punishment which follows on the same.

[b] As each tribe had to secure its possession by conquest (see Judges i.,) it was a proper denunciation of punishment for the Reubenites to be compelled to acquire new territory if they forfeited the land already conquered.

31 וַיַּעֲנ֞וּ בְּנֵי־גָ֛ד וּבְנֵ֥י רְאוּבֵ֖ן לֵאמֹ֑ר אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר
32 דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־עֲבָדֶ֖יךָ כֵּ֥ן נַעֲשֶֽׂה׃ נַ֣חְנוּ נַעֲבֹ֧ר
חֲלוּצִ֛ים לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה אֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וְאִתָּ֙נוּ֙ אֲחֻזַּ֣ת
33 נַחֲלָתֵ֔נוּ מֵעֵ֖בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃ וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֣ם ׀ מֹשֶׁ֡ה לִבְנֵי־
גָד֩ וְלִבְנֵ֨י רְאוּבֵ֜ן וְלַחֲצִ֣י ׀ שֵׁ֣בֶט ׀ מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־יוֹסֵ֗ף
אֶת־מַמְלֶ֙כֶת֙ סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָאֱמֹרִ֔י וְאֶת־מַמְלֶ֕כֶת
ע֖וֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֑ן הָאָ֗רֶץ לְעָרֶ֙יהָ֙ בִּגְבֻלֹ֔ת עָרֵ֥י
34 הָאָ֖רֶץ סָבִֽיב׃ וַיִּבְנ֣וּ בְנֵי־גָ֔ד אֶת־דִּיבֹ֖ן וְאֶת־עֲטָרֹ֑ת
35 וְאֵ֖ת עֲרֹעֵֽר׃ וְאֶת־עַטְרֹ֥ת שׁוֹפָ֛ן וְאֶת־יַעְזֵ֖ר
36 וְיָגְבְּהָֽה׃ וְאֶת־בֵּ֥ית נִמְרָ֖ה וְאֶת־בֵּ֣ית הָרָ֑ן עָרֵ֥י
37 מִבְצָ֖ר וְגִדְרֹ֥ת צֹֽאן׃ וּבְנֵ֤י רְאוּבֵן֙ בָּנ֔וּ אֶת־חֶשְׁבּ֖וֹן
38 וְאֶת־אֶלְעָלֵ֑א וְאֵ֖ת קִרְיָתָֽיִם׃ וְאֶת־נְבוֹ֙ וְאֶת־בַּ֣עַל
מְע֔וֹן מֽוּסַבֹּ֖ת שֵׁ֑ם וְאֶת־שִׂבְמָ֔ה וַיִּקְרְא֣וּ בְשֵׁמֹ֔ת
39 אֶת־שְׁמ֥וֹת הֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר בָּנֽוּ׃ וַיֵּ֨לְכ֜וּ בְּנֵ֥י מָכִ֛יר
בֶּן־מְנַשֶּׁ֖ה גִּלְעָ֣דָה וַיִּלְכְּדֻ֑הָ וַיּ֖וֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִ֥י
40 אֲשֶׁר־בָּֽהּ׃* וַיִּתֵּ֤ן מֹשֶׁה֙ אֶת־הַגִּלְעָ֔ד לְמָכִ֖יר בֶּן־
41 מְנַשֶּׁ֑ה וַיֵּ֖שֶׁב בָּֽהּ׃ וְיָאִ֤יר בֶּן־מְנַשֶּׁה֙ הָלַ֔ךְ וַיִּלְכֹּ֖ד
42 אֶת־חַוֺּתֵיהֶ֑ם וַיִּקְרָ֥א אֶתְהֶ֖ן חַוֺּ֥ת יָאִֽיר׃ וְנֹ֣בַח
הָלַ֔ךְ וַיִּלְכֹּ֥ד אֶת־קְנָ֖ת וְאֶת־בְּנֹתֶ֑יהָ וַיִּקְרָ֧א לָ֦ה
נֹ֖בַח בִּשְׁמֽוֹ׃ פ
לג 1 אֵ֜לֶּה מַסְעֵ֣י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יָצְא֛וּ מֵאֶ֥רֶץ

* מפטיר

children of Gad and the children of Reuben answered, saying, That which the Lord hath said unto thy servants, even so will we do. 32. We will pass over armed before the Lord into the land of Canaan, whilst ours remaineth the possession of our inheritance on this side of the Jordan. 33. And Moses gave unto them, to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Menasseh the son of Joseph, the kingdom of Sichon, king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the boundaries, the cities of the country round about. 34. And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer, 35. And Atroth-Shophan, and Yangzer, and Yogbehah, 36. And Beth-nimrah, and Beth-haran, fortified cities, and folds for flocks, 37. And the children of Reuben built Cheshbon, and Eläleh, and Kiryathayim, 38. And Nebo, and Baäl-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and gave the former names[a] unto the cities which they built. 39. And the children of Machir the son of Menasseh went to Gilead, and conquered it, and dispossessed the Amorites who were in it.* 40. And Moses gave Gilead unto Machir the son of Menasseh; and he dwelt therein. 41. And Yaïr the son of Menasseh went and conquered the small towns thereof, and called them Chavoth-yaïr. 42. And Nobach went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobach, after his own name.

MASSAY.
CHAP. XXXIII.

1. These are the journeys of the children of Israel, who went forth out of the land of Egypt according to their armies under

[a] The commentator to Mendelssohn's translation supposes that Sichon in conquering the part of the country of Moäb mentioned above, xxi. 26, had given new names to the cities; and that the Reubenites adopted again the Moäbite names, except Nibo and Baäl-Meon, which they changed. But Arnheim renders: "And they called by various

2 מִצְרַ֖יִם לְצִבְאֹתָ֑ם בְּיַד־מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹֽן׃ וַיִּכְתֹּ֨ב
מֹשֶׁ֜ה אֶת־מוֹצָאֵיהֶ֛ם לְמַסְעֵיהֶ֖ם עַל־פִּ֣י יְהוָ֑ה
3 וְאֵ֥לֶּה מַסְעֵיהֶ֖ם לְמוֹצָאֵיהֶֽם׃ וַיִּסְע֤וּ מֵֽרַעְמְסֵס֙
בַּחֹ֣דֶשׁ הָֽרִאשׁ֔וֹן בַּחֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֛ר י֖וֹם לַחֹ֣דֶשׁ
הָרִאשׁ֑וֹן מִמָּחֳרַ֣ת הַפֶּ֗סַח יָצְא֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙
4 בְּיָ֣ד רָמָ֔ה לְעֵינֵ֖י כָּל־מִצְרָֽיִם׃ וּמִצְרַ֣יִם מְקַבְּרִ֗ים
אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר הִכָּ֧ה יְהוָ֛ה בָּהֶ֖ם כָּל־בְּכ֑וֹר וּבֵאלֹ֣הֵיהֶ֔ם
5 עָשָׂ֥ה יְהוָ֖ה שְׁפָטִֽים׃ וַיִּסְע֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מֵֽרַעְמְסֵ֑ס
6 וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּסֻכֹּֽת׃ וַיִּסְע֖וּ מִסֻּכֹּ֑ת וַֽיַּחֲנ֣וּ בְאֵתָ֔ם אֲשֶׁ֖ר
7 בִּקְצֵ֥ה הַמִּדְבָּֽר׃ וַיִּסְעוּ֙ מֵֽאֵתָ֔ם וַיָּ֙שָׁב֙ עַל־פִּ֣י
הַֽחִירֹ֔ת אֲשֶׁ֥ר עַל־פְּנֵ֖י בַּ֣עַל צְפ֑וֹן וַֽיַּחֲנ֖וּ לִפְנֵ֥י
8 מִגְדֹּֽל׃ וַיִּסְעוּ֙ מִפְּנֵ֣י הַחִירֹ֔ת וַיַּֽעַבְר֥וּ בְתוֹךְ־הַיָּ֖ם
הַמִּדְבָּ֑רָה וַיֵּ֨לְכ֜וּ דֶּ֣רֶךְ שְׁלֹ֤שֶׁת יָמִים֙ בְּמִדְבַּ֣ר
9 אֵתָ֔ם וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמָרָֽה׃ וַיִּסְעוּ֙ מִמָּרָ֔ה וַיָּבֹ֖אוּ אֵילִ֑מָה
וּ֠בְאֵילִם שְׁתֵּ֨ים עֶשְׂרֵ֜ה עֵינֹ֥ת מַ֛יִם וְשִׁבְעִ֥ים
10 תְּמָרִ֖ים וַיַּחֲנוּ־שָֽׁם׃ וַיִּסְע֖וּ מֵאֵילִ֑ם וַֽיַּחֲנ֖וּ עַל־יַם־
11 12 סֽוּף׃ * וַיִּסְע֖וּ מִיַּם־ס֑וּף וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּר־סִֽין׃ וַיִּסְע֖וּ
13 מִמִּדְבַּר־סִ֑ין וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּדָפְקָֽה׃ וַיִּסְע֖וּ מִדָּפְקָ֑ה
14 וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּאָלֽוּשׁ׃ וַיִּסְעוּ֙ מֵֽאָל֔וּשׁ וַֽיַּחֲנוּ֙ בִּרְפִידִ֔ם
15 וְלֹא־הָ֨יָה שָׁ֥ם מַ֛יִם לָעָ֖ם לִשְׁתּֽוֹת׃ וַיִּסְע֖וּ מֵרְפִידִ֑ם
16 וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּ֥ר סִינָֽי׃ וַיִּסְע֖וּ מִמִּדְבַּ֣ר סִינָ֑י

* שני

the guidance of Moses and Aaron. 2. And Moses wrote their goings out according to their journeys by the order of the Lord: and these are their journeys according to their goings out. 3. And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover[a] the children of Israel went out with an high hand before the eyes of all the Egyptians. 4. And the Egyptians were burying all the firstborn, whom the Lord had smitten among them: and upon their gods also did the Lord execute judgments. 5. And the children of Israel removed from Rameses, and encamped in Succoth. 6. And they removed from Succoth, and encamped in Etham, which is on the edge of the wilderness. 7. And they removed from Etham, and returned unto Pi-hachiroth, which is before Baäl-zephon: and they encamped before Migdol. 8. And they removed from before Pi-hachiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and they went a three days' journey in the wilderness of Etham, and encamped in Marah. 9. And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they encamped there. 10. And they removed from Elim, and encamped by the Red Sea.* 11. And they removed from the Red Sea, and encamped in the wilderness of Sin. 12. And they removed out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah. 13. And they removed from Dophkah and encamped in Alush. 14. And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, and there was no water for the people to drink. 15. And they removed from Rephidim, and encamped in the wilderness of Sinai. 16. And

names the cities which they built," meaning that these were new, erected by the Reubenites in their country.

[a] *i. e.* After the sacrifice of the passover lamb. See note above, to xxviii. 16.

17 וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה : וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה
18 וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת : וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה :
19 20 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ : וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן
21 פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה : וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה :
22 23 וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה : וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה
24 וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר : וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ
25 בַּחֲרָדָה : וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת :
26 27 וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת : וַיִּסְעוּ מִתָּחַת
28 29 וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח : וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה : וַיִּסְעוּ
30 מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה : וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ
31 בְּמֹסֵרוֹת : וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן :
32 33 וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד : וַיִּסְעוּ מֵחֹר
34 הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה : וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ
35 36 בְּעַבְרֹנָה : וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר : וַיִּסְעוּ
37 מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ : וַיִּסְעוּ
38 מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם : וַיַּעַל
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם
בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
39 מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ : וְאַהֲרֹן
בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר
40 הָהָר : ס וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד

they removed from the desert of Sinai, and encamped at Kibroth-hattaavah. 17. And they removed from Kibroth-hattaavah, and encamped at Chazeroth. 18. And they removed from Chazeroth, and encamped in Rithmah. 19. And they removed from Rithmah and encamped at Rimmon-perez. 20. And they removed from Rimmon-perez, and encamped in Libnah. 21. And they removed from Libnah, and encamped at Rissah. 22. And they removed from Rissah, and encamped in Kehelathah. 23. And they removed from Kehelathah, and encamped in mount Shapher. 24. And they removed from mount Shapher, and encamped in Charadah. 25. And they removed from Charadah, and encamped in Makheloth. 26. And they removed from Makheloth, and encamped at Tachath. 27. And they removed from Tachath, and encamped at Tarach. 28. And they removed from Tarach, and encamped in Mithcah. 29. And they removed from Mithcah, and encamped in Chashmonah. 30. And they removed from Chashmonah and encamped at Moseroth. 31. And they removed from Moseroth, and encamped in Bene-yaakan. 32. And they removed from Bene-yaakan, and encamped at Chor-hagidgad. 33. And they removed from Chor-hagidgad, and encamped in Yotbathah. 34. And they removed from Yotbathah, and encamped at Ebronah. 35. And they removed from Ebronah, and encamped at Ezyon-gaber. 36. And they removed from Ezyon-gaber, and encamped in the wilderness of Zin, which is Kadesh. 37. And they removed from Kadesh, and encamped at mount Hor, on the edge of the land of Edom. 38. And Aaron the priest went up on mount Hor at the order of the Lord, and died there, in the fortieth year after the going out of the children of Israel from the land of Egypt, in the fifth month on the first of the month. 39. And Aaron was a hundred and twenty and three years old when he died on mount Hor.

וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
41 42 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה
43 44 וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃ וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ
45 מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃ וַיִּסְעוּ
46 מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ
47 בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃ וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
48 וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃ וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי
הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
49 וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים
50 בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ ס שלישי (חמישי במחוברין) וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם
52 עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־
מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ
53 וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
54 לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט
תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה
הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃

40. And the Canaanite, king of Arad, who dwelt on the south side in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel. 41. And they removed from mount Hor, and encamped in Zalmonah. 42. And they removed from Zalmonah, and encamped in Punon. 43. And they removed from Punon, and encamped in Oboth. 44. And they removed from Oboth, and encamped in Iye-abarim, on the border of Moäb. 45. And they removed from Iyim, and encamped in Dibon-gad. 46. And they removed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathayim. 47. And they removed from Almon-diblathayim, and encamped on the mountains of Abarim, before Nebo. 48. And they removed from the mountains of Abarim, and encamped in the plains of Moäb by the Jordan opposite Jericho. 49. And they encamped by the Jordan, from Beth-yeshimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moäb.*

50. And the Lord spoke unto Moses in the plains of Moäb by the Jordan opposite Jericho, saying, 51. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye pass over the Jordan into the land of Canaan; 52. Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and ye shall destroy all their statues, and all their molten images shall ye destroy, and devastate all their high places: 53. And ye shall drive out (the inhabitants of) the land, and ye shall dwell therein; for unto you have I given the land to possess it. 54. And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families; to the numerous tribe shall ye give the more inheritance, and to the small in number shall ye give the less inheritance: there, where the lot designates it for him, shall every one's possessions be; according to the tribes of your fathers shall ye divide it among yourselves. 55. But if ye do not drive

55 וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם
וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ
56 אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי
לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ
לד
1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־
הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם
3 בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃ וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־
נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל
4 נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃ וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיָה* תּוֹצְאֹתָיו
מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר
5 עַצְמֹנָה׃ וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם
6 וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם
7 הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם׃ וְזֶה־יִהְיֶה
לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר
8 הָהָר׃ מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת
9 הַגְּבֻל צְדָדָה׃ וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
10 חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃ וְהִתְאַוִּיתֶם
11 לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃ וְיָרַד הַגְּבֻל

* והיו קרי

out the inhabitants of the land from before you: then it shall come to pass, that those whom ye will let remain of them shall be as thorns in your eyes, and pricks in your sides, and they shall assail you in the land wherein ye dwell. 56. And it shall come to pass, that as I thought to do unto them, I will do unto you.

CHAP. XXXIV. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan: this shall be the land that shall fall unto you for an inheritance, the land of Canaan according to its boundaries. 3. And the southern side shall be unto you from the wilderness of Zin along by the boundary of Edom, and your southern border shall be the outmost edge of the Salt Sea on its east side. 4. And border shall turn for you from the south of the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and its terminations shall be to the south of Kadesh-barneä, and shall go on to Chazar-addar, and pass on to Azmon: 5. And the border shall turn from Azmon unto the river of Egypt, and its terminations shall be at the sea. 6. And at the western border, there ye shall even have the Great Sea for a border: this shall be your western border. 7. And this shall be unto you the northern border: from the Great Sea ye shall mark out for you (the boundary to) mount Hor[a]: 8. From mount Hor ye shall mark out (the boundary) unto the entrance of Chamath; and the terminations of the border shall be to Zedad: 9. And the border shall go on to Ziphron, and its terminations shall be at Chazar-enan: this shall be unto you the northern border. 10. And ye shall turn yourselves to the eastern border from Chazar-enan to Shepham: 11. And the boundary shall go down from

[a] A different mount from the one where Aaron died; the one here being a headland on the northwest, whereas the other is at the southeast.

מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל וּמָחָה
12 עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃ וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה
וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
13 הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ
אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת
14 הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃ כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי
הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית
15 אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃ שְׁנֵי
הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ פ רביעי (ששי במחובר)
16 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר
18 הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד
19 מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
20 הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ וּלְמַטֵּה
21 בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃ לְמַטֵּה בִנְיָמִן
22 אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־
23 יָגְלִי׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל
24 בֶּן־אֵפֹד׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־
25 שִׁפְטָן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃

Shepham to Riblah, on the east side of Ayin; and the boundary shall descend, and shall touch upon the coast of the sea of Kinnereth eastward: 12. And the border shall go down to the Jordan, and its terminations[a] shall be at the Salt Sea: this shall be your land after the boundaries thereof round about. 13. And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall divide among yourselves by lot, which the LORD hath commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe. 14. For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received,—and the half of the tribe of Menasseh have received their inheritance: 15. The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side of Jordan opposite Jericho eastward, toward the rising of the sun.*

16. And the LORD spoke unto Moses, saying, 17. These are the names of the men who shall divide unto you the land: Elazar the priest, and Joshua the son of Nun. 18. And one prince each from every tribe shall ye take to divide out the land. 19. And these are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Yephunneh. 20. And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. 21. Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Kislon. 22. And of the tribe of the children of Dan the prince, Bukki the son of Yogli. 23. Of the children of Joseph, for the tribe of the children of Menasseh the prince, Channiël the son of Ephod. 24. And of the tribe of the children of Ephraim the prince, Kemuel the son of Shiphtan. 25. And of the tribe of the children of Zebulun the prince, Elizaphan the son of Parnach. 26.

[a] i. e. The farthest end of the boundary in that direction.

26 וּלְמַטֵּ֛ה בְנֵֽי־יִשָּׂשכָ֖ר נָשִׂ֑יא פַּלְטִיאֵ֖ל בֶּן־עַזָּֽן׃
27 וּלְמַטֵּ֥ה בְנֵי־אָשֵׁ֖ר נָשִׂ֑יא אֲחִיה֖וּד בֶּן־שְׁלֹמִֽי׃
28 וּלְמַטֵּ֥ה בְנֵֽי־נַפְתָּלִ֖י נָשִׂ֑יא פְּדַהְאֵ֖ל בֶּן־עַמִּיהֽוּד׃
29 אֵ֕לֶּה אֲשֶׁ֖ר צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה לְנַחֵ֥ל אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל
בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃ פ חמישי

לה 1 וַיְדַבֵּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה בְּעַרְבֹ֣ת מוֹאָ֑ב עַל־יַרְדֵּ֥ן
2 יְרֵח֖וֹ לֵאמֹֽר׃ צַו֮ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וְנָתְנ֣וּ לַלְוִיִּ֔ם
מִנַּחֲלַ֥ת אֲחֻזָּתָ֖ם עָרִ֣ים לָשָׁ֑בֶת וּמִגְרָ֗שׁ לֶֽעָרִים֙
3 סְבִיבֹ֣תֵיהֶ֔ם תִּתְּנ֖וּ לַלְוִיִּֽם׃ וְהָי֧וּ הֶעָרִ֛ים לָהֶ֖ם
לָשָׁ֑בֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶ֗ם יִהְי֤וּ לִבְהֶמְתָּם֙ וְלִרְכֻשָׁ֔ם
4 וּלְכֹ֖ל חַיָּתָֽם׃ וּמִגְרְשֵׁי֙ הֶֽעָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר תִּתְּנ֖וּ
לַלְוִיִּ֑ם מִקִּ֤יר הָעִיר֙ וָח֔וּצָה אֶ֥לֶף אַמָּ֖ה סָבִֽיב׃
5 וּמַדֹּתֶ֞ם מִח֣וּץ לָעִ֗יר אֶת־פְּאַת־קֵ֣דְמָה אַלְפַּ֪יִם
בָּֽאַמָּ֟ה וְאֶת־פְּאַת־נֶ֜גֶב אַלְפַּ֣יִם בָּאַמָּ֗ה וְאֶת־פְּאַת־
יָ֛ם ׀ אַלְפַּ֥יִם בָּאַמָּ֖ה וְאֵ֨ת פְּאַ֥ת צָפ֛וֹן אַלְפַּ֥יִם
בָּאַמָּ֖ה וְהָעִ֣יר בַּתָּ֑וֶךְ זֶ֚ה יִהְיֶ֣ה לָהֶ֔ם מִגְרְשֵׁ֖י
6 הֶעָרִֽים׃ וְאֵ֣ת הֶֽעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ לַלְוִיִּ֔ם אֵ֚ת שֵׁשׁ־
עָרֵ֣י הַמִּקְלָ֔ט אֲשֶׁ֣ר תִּתְּנ֔וּ לָנֻ֥ס שָׁ֖מָּה הָרֹצֵ֑חַ
7 וַעֲלֵיהֶ֣ם תִּתְּנ֔וּ אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁתַּ֖יִם עִֽיר׃ כָּל־
הֶֽעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙ לַלְוִיִּ֔ם אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁמֹנֶ֖ה
8 עִ֑יר אֶתְהֶ֖ן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶֽן׃ וְהֶעָרִ֗ים אֲשֶׁ֤ר תִּתְּנוּ֙

And of the tribe of the children of Issachar the prince, Paltiël the son of Azzan. 27. And of the tribe of the children of Asher the prince, Achihud the son of Shelomi. 28. And of the tribe of the children of Naphtali the prince, Pedahel the son of Ammihud. 29. These are they whom the lord hath commanded to divide out the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.*

CHAP. XXXV. 1. And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moäb by Jordan opposite Jericho, saying, 2. Command the children of Israel, that they give unto the Levites from the inheritance of their possession cities to dwell in; and an open space for the cities round about them shall ye give also unto the Levites. 3. And the cities shall serve them to dwell in; and their open spaces shall be for their cattle, and for their goods, and for all their requirements. 4. And the open spaces of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand[a] cubits round about. 5. And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, with the city in the midst: this shall be to them the open spaces of the cities. 6. And the cities which ye shall give unto the Levites shall be the six cities for refuge, which ye shall appoint that the manslayer may flee thither: and in addition to them shall ye give forty and two cities. 7. All the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities, they with their open spaces. 8. And the cities which ye shall give of the possession of the children

[a] "And afterwards he mentions two thousand. How is this? He gives them two thousand cubits all round, and of these the inner thousand are for the open space, and the outer thousand for fields and vineyards."—RASHI.

מֵֽאֲחֻזַּ֣ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאֵ֤ת הָרַב֙ תַּרְבּ֔וּ וּמֵאֵ֥ת
הַמְעַ֖ט תַּמְעִ֑יטוּ אִ֗ישׁ כְּפִ֤י נַחֲלָתוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר יִנְחָ֔לוּ
יִתֵּ֥ן מֵעָרָ֖יו לַלְוִיִּֽם׃ פ ששי (שביעי במחובר)
9 10 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם כִּ֥י אַתֶּ֛ם עֹבְרִ֥ים אֶת־
11 הַיַּרְדֵּ֖ן אַ֥רְצָה כְּנָֽעַן׃ וְהִקְרִיתֶ֤ם לָכֶם֙ עָרִ֔ים עָרֵ֥י
מִקְלָ֖ט תִּהְיֶ֣ינָה לָכֶ֑ם וְנָ֥ס שָׁ֙מָּה֙ רֹצֵ֔חַ מַכֵּה־נֶ֖פֶשׁ
12 בִּשְׁגָגָֽה׃ וְהָי֨וּ לָכֶ֧ם הֶעָרִ֛ים לְמִקְלָ֖ט מִגֹּאֵ֑ל
וְלֹ֤א יָמוּת֙ הָרֹצֵ֔חַ עַד־עָמְד֛וֹ לִפְנֵ֥י הָעֵדָ֖ה
13 לַמִּשְׁפָּֽט׃ וְהֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר תִּתֵּ֑נוּ שֵׁשׁ־עָרֵ֥י
14 מִקְלָ֖ט תִּהְיֶ֥ינָה לָכֶֽם׃ אֵ֣ת ׀ שְׁלֹ֣שׁ הֶעָרִ֗ים
תִּתְּנוּ֙ מֵעֵ֣בֶר לַיַּרְדֵּ֔ן וְאֵת֙ שְׁלֹ֣שׁ הֶֽעָרִ֔ים תִּתְּנ֖וּ
15 בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן עָרֵ֥י מִקְלָ֖ט תִּהְיֶֽינָה׃ לִבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל
וְלַגֵּ֤ר וְלַתּוֹשָׁב֙ בְּתוֹכָ֔ם תִּהְיֶ֛ינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִ֥ים
הָאֵ֖לֶּה לְמִקְלָ֑ט לָנ֣וּס שָׁ֔מָּה כָּל־מַכֵּה־נֶ֖פֶשׁ
16 בִּשְׁגָגָֽה׃ וְאִם־בִּכְלִ֨י בַרְזֶ֧ל ׀ הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ
17 ה֑וּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃ וְ֠אִם בְּאֶ֨בֶן יָ֜ד אֲשֶׁר־
יָמ֥וּת בָּהּ֙ הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת
18 הָרֹצֵֽחַ׃ א֡וֹ בִּכְלִ֣י עֵֽץ־יָד֩ אֲשֶׁר־יָמ֨וּת בּ֥וֹ הִכָּ֛הוּ
19 וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃ גֹּאֵ֣ל הַדָּ֔ם
ה֖וּא יָמִ֣ית אֶת־הָרֹצֵ֑חַ בְּפִגְעוֹ־ב֖וֹ ה֥וּא יְמִתֶֽנּוּ׃

of Israel, from the tribe that hath many ye shall give many; but from the one that hath few ye shall give few: every one according to its inheritance which it may inherit shall give of its cities unto the Levites.*

9. And the LORD spoke unto Moses, saying, 10. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye have passed over the Jordan into the land of Canaan: 11. Then ye shall appoint unto yourselves proper cities, that they be cities of refuge for you; and thither shall flee the manslayer who killeth any person at unawares. 12. And these cities shall be unto you for a refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he have stood before the congregation to be judged. 13. And the cities which ye shall give, shall be six cities of refuge unto you. 14. Three of these cities ye shall give on this side of the Jordan, and the three other cities shall ye give in the land of Canaan; cities of refuge shall they be. 15. For the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them, shall these six cities be for a refuge: that every one that killeth any person unawares may flee thither. 16. And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 17. And if he smite him with a stone which one can take in the hand,[a] wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 18. Or if he smite him with an article of wood, which one can take in the hand, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 19. The avenger of the blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him. 20. And if he

[a] That is, as RASHI says, a stone that fills the hand, and is large enough to produce death; so also with wood; a small piece of iron, however, can produce death; no size, therefore, is mentioned.

20 וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדֳּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
21 בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃ אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת
מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית
22 אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃ וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה
הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃
23 אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל
עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ
24 רָעָתוֹ׃ וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל
25 הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃ וְהִצִּילוּ הָעֵדָה
אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה
אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־
מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן
26 הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר
27 מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם
מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־
28 הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־
מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
29 יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃ וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
30 כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ
31 וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃ וְלֹא־תִקְחוּ

push against him out of hatred, or hurl at him (any thing) by lying in wait, that he die; 21. Or if in enmity he smite him with his hand, that he die, he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the avenger of the blood shall slay the murderer, when he meeteth him. 22. But if he push against him unawares without enmity, or have cast upon him any thing without lying in wait, 23. Or with any stone wherewith a man may die, without seeing him, and he let it fall upon him, that he die; whereas he was not his enemy, and did not seek his harm: 24. Then shall the congregation judge between the slayer and the avenger of the blood according to these laws of judgment; 25. And the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of the blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he had fled; and he shall abide in it until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil. 26. But if the slayer should at any time come without the boundary of the city of his refuge, whither he may have fled; 27. And the avenger of the blood should find him without the boundary of the city of his refuge, and the avenger of the blood should kill the slayer; he shall not be guilty of blood: 28. Because in the city of his refuge shall he remain until the death of the high priest; but after the death of the high priest the slayer may return into the land of his possession.[a] 29. And these things shall be unto you for a statute of judgment throughout your generations in all your dwellings. 30. When any one killeth a person, the murderer shall be put to death according to the testimony of witnesses; but one witness shall not testify against any person to cause him to die. 31. Moreover ye shall

[a] At this return he is free from civil punishment; consequently to kill him would be a punishable murder.

כֹּפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־
32 מוֹת יוּמָת׃ וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר
מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃
33 וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי
הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר
34 לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ וְלֹא
תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ שב״ע

1 וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־
הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי
צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ
3 לִבְנֹתָיו׃ וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף
עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל
4 נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃ וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃

take no redemption money for the person of a murderer, who is guilty of death; but he shall be surely put to death. 32. And ye shall take no redemption money for him that hath fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest. 33. And ye shall not pollute the land wherein ye are; for the blood it is which defileth the land: and no atonement can be made for the land for the blood which hath been shed therein, except through the blood of him that hath shed it. 34. And ye shall not defile the land which ye inhabit, wherein I dwell; for I the Lord dwell in the midst of the children of Israel.*

CHAP. XXXVI.

1. And there came near the chiefs of the fathers of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Menasseh, of the families of the sons of Joseph, and they spoke before Moses, and before the princes, the chiefs of the fathers of the children of Israel: 2. And they said, The Lord hath commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the Lord to give the inheritance of Zelophchad our brother unto his daughters. 3. And if they become the wives of any of the sons of the (other) tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribe whereamong they are married:[a] and from the lot of our inheritance will it be taken away. 4. And when the jubilee shall be to the children of Israel, then will their inheritance be added unto the inheritance of the tribe whereamong they are married: and from the inheritance of the tribe of our fathers will their inheritance be taken

[a] לנשים is here again understood.

5 וַיְצַ֤ו מֹשֶׁה֙ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־פִּ֥י יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר
6 כֵּ֛ן מַטֵּ֥ה בְנֵֽי־יוֹסֵ֖ף דֹּבְרִֽים׃ זֶ֣ה הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁר־
צִוָּ֣ה יְהוָ֗ה לִבְנ֤וֹת צְלָפְחָד֙ לֵאמֹ֔ר לַטּ֥וֹב
בְּעֵינֵיהֶ֖ם תִּהְיֶ֣ינָה לְנָשִׁ֑ים אַ֗ךְ לְמִשְׁפַּ֛חַת
7 מַטֵּ֥ה אֲבִיהֶ֖ם תִּהְיֶ֥ינָה לְנָשִֽׁים׃ וְלֹֽא־תִסֹּ֤ב נַחֲלָה֙
לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִמַּטֶּ֖ה אֶל־מַטֶּ֑ה כִּ֣י אִ֗ישׁ בְּנַחֲלַת֙
8 מַטֵּ֣ה אֲבֹתָ֔יו יִדְבְּק֖וּ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וְכָל־בַּ֞ת
יֹרֶ֣שֶׁת נַחֲלָ֗ה מִמַּטּוֹת֮ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ לְאֶחָ֗ד
מִמִּשְׁפַּ֛חַת מַטֵּ֥ה אָבִ֖יהָ תִּהְיֶ֣ה לְאִשָּׁ֑ה לְמַ֗עַן
9 יִֽירְשׁוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אִ֖ישׁ נַחֲלַ֥ת אֲבֹתָֽיו׃ וְלֹֽא־
תִסֹּ֧ב נַחֲלָ֛ה מִמַּטֶּ֖ה לְמַטֵּ֣ה אַחֵ֑ר כִּי־אִ֕ישׁ
10 בְּנַ֣חֲלָת֔וֹ יִדְבְּק֖וּ מַטּ֥וֹת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ * כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה כֵּ֥ן עָשׂ֖וּ בְּנ֥וֹת צְלָפְחָֽד׃
11 וַתִּהְיֶ֜ינָה מַחְלָ֣ה תִרְצָ֗ה וְחָגְלָ֧ה וּמִלְכָּ֛ה וְנֹעָ֖ה
12 בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֑ד לִבְנֵ֥י דֹדֵיהֶ֖ן לְנָשִֽׁים׃ מִֽמִּשְׁפְּחֹ֛ת
בְּנֵֽי־מְנַשֶּׁ֥ה בֶן־יוֹסֵ֖ף הָי֣וּ לְנָשִׁ֑ים וַתְּהִי֙ נַחֲלָתָ֔ן
13 עַל־מַטֵּ֖ה מִשְׁפַּ֥חַת אֲבִיהֶֽן׃ אֵ֣לֶּה הַמִּצְוֺ֞ת
וְהַמִּשְׁפָּטִ֗ים אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה בְּיַד־מֹשֶׁ֖ה אֶל־
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּעַֽרְבֹ֣ת מוֹאָ֔ב עַ֖ל יַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃

חזק

* מפטיר

away. 5. And Moses commanded the children of Israel by the order of the Lord, saying, The tribe of the sons of Joseph have spoken well. 6. This is the thing which the Lord hath commanded concerning the daughters of Zelophchad, saying, To those who are pleasing in their eyes may they become wives; but only to the family of the tribe of their father shall they become wives. 7. And the inheritance of the children of Israel shall not pass from tribe to tribe; but the children of Israel shall adhere every one to the inheritance of the tribe of his fathers. 8. And every daughter that inheriteth any possession out of any tribe of the children of Israel, shall become the wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may inherit every one the inheritance of his fathers. 9. And no inheritance shall pass from one tribe to another tribe; but the tribes of the children of Israel shall adhere, every one, to his own inheritance.* 10. Even as the Lord had commanded Moses, so did the daughters of Zelophchad: 11. And Machlah, Tirzah, and Choglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophchad became the wives of the sons of their uncles. 12. (To persons of) the families of the sons of Menasseh the son of Joseph did they become wives, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. 13. These are the commandments and the judgments, which the Lord commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moäb by Jordan opposite Jericho.

END OF NUMBERS.

סכום פסוקי דספר במדבר אלף ומאתים ושמנים ושמנה **ארפח** סימן : וחציו והיה האיש אשר אבחר בו מטהו יפרח : ופרשיותיו עשרה · יי **בדד** ינחנו סימן : וסדריו ל״ב · **לב** טהור ברא לי אלהים סימן : ופסקתותיו **כ״ב** ופרקיו **ל״ו לו** חכמו ישכילו זאת סימן : מניין הפתוחות **שתים ותשעים** והסתומות **ששים וישש** · הכל **מאה וחמשים ושמנה פרשיות** · אני **חלקך** ונחלתך סימן :

סדר

ההפטרות

לספר במדבר

לפי חלופי המנהגים

THE HAPHTOROTH

FOR

THE BOOK OF NUMBERS,

ACCORDING TO THE VARIOUS CUSTOMS.

ברכות ההפטרה

קודם קריאת ההפטרה ואחר שגמר הגולל יברך המפטיר ברכה זו

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה בְּמשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק׃

הספרדים מוסיפים אחר קריאת ההפטרה

גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

אחר ההפטרה יברך המפטיר ד׳ ברכות אלו

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה מְדַבֵּר וּמְקַיֵּם כִּי כָל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק׃ נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו׃

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ׃

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֶׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ׃ כִּי

BLESSINGS FOR THE HAPHTORAH.

Before reading, say,

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

After the reading of the Haphtorah, the Portuguese Jews add,

"Our Redeemer! the Lord of Hosts is his name, the holy One of Israel."

After which, the following.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe; Protector of all the worlds, who art righteous in all generations; the faithful God, who promisest and performest: speakest and accomplishest; for all thy words are true and just. Faithful art thou, O Lord, our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless; for thou, O God! art a faithful King. Blessed art thou, O Lord! the God who art faithful in all thy words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Lord! who wilt cause Zion to rejoice in her children.

O Lord our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any other to inherit his glory; for by thy holy

בְּשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ־לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד ׃

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת · עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת ׃

הפטרת במדבר

בהושע סימן ב׳

1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־
יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־
2 עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי ׃ וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי
יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד
3 וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל ׃ אִמְרוּ
4 לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה ׃ רִיבוּ בְאִמְּכֶם
רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר
5 זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ ׃ פֶּן־
אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ
6 כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא ׃ וְאֶת־

name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, and this Sabbath day, which thou hast given to us for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Lord, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually and for evermore. Blessed art thou, O Lord! who sanctifiest the Sabbath.

HAPHTORAH OF BEMIDBAR.

HOSEA ii. 1.

CHAP. II. 1. And the number of the children of Israel
shall be as the sand of the sea, which cannot be
measured nor numbered; and it shall come to pass that
instead that they were called, Ye are not my people (Lo
ammi), they shall be called, The sons of the living God.
2. Then shall the children of Judah and the children of
Israel be gathered together, and appoint themselves one
head, and they shall go up out of the land; for great shall
be the day of Jezreel. 3. Call ye your brothers, Ammi
(my people); and your sisters, Ruchamah (beloved). 4.
Plead with your mother, plead; for she is not my wife,
nor am I her husband: let her therefore put away her
incests out of her sight, and her adulteries from between
her breasts; 5. Lest I strip her naked, and set her as on
the day that she was born, and make her as a wilderness,
and render her like a dry land, and let her die with thirst.

7 בָּנֶ֫יהָ לֹ֣א אֲרַחֵ֑ם כִּֽי־בְנֵ֥י זְנוּנִ֖ים הֵֽמָּה׃ כִּ֤י זָֽנְתָה֙
אִמָּ֔ם הֹבִ֖ישָׁה הֽוֹרָתָ֑ם כִּ֣י אָֽמְרָ֗ה אֵֽלְכָ֞ה אַחֲרֵ֤י
מְאַהֲבַי֙ נֹתְנֵ֤י לַחְמִי֙ וּמֵימַ֔י צַמְרִ֣י וּפִשְׁתִּ֔י שַׁמְנִ֖י
8 וְשִׁקּוּיָֽי׃ לָכֵ֛ן הִנְנִי־שָׂ֥ךְ אֶת־דַּרְכֵּ֖ךְ בַּסִּירִ֑ים וְגָֽדַרְתִּי֙
9 אֶת־גְּדֵרָ֔הּ וּנְתִֽיבוֹתֶ֖יהָ לֹ֥א תִמְצָֽא׃ וְרִדְּפָ֤ה אֶת־
מְאַֽהֲבֶ֙יהָ֙ וְלֹֽא־תַשִּׂ֣יג אֹתָ֔ם וּבִקְשָׁ֖תַם וְלֹ֣א תִמְצָ֑א
וְאָמְרָ֗ה אֵלְכָ֤ה וְאָשׁ֙וּבָה֙ אֶל־אִישִׁ֣י הָרִאשׁ֔וֹן כִּ֣י ט֥וֹב
10 לִ֛י אָ֖ז מֵעָֽתָּה׃ וְהִיא֙ לֹ֣א יָֽדְעָ֔ה כִּ֤י אָֽנֹכִי֙ נָתַ֣תִּי לָ֔הּ
הַדָּגָ֖ן וְהַתִּיר֣וֹשׁ וְהַיִּצְהָ֑ר וְכֶ֨סֶף הִרְבֵּ֥יתִי לָ֛הּ וְזָהָ֖ב
11 עָשׂ֥וּ לַבָּֽעַל׃ לָכֵ֣ן אָשׁ֔וּב וְלָקַחְתִּ֤י דְגָנִי֙ בְּעִתּ֔וֹ
וְתִירוֹשִׁ֖י בְּמוֹעֲד֑וֹ וְהִצַּלְתִּי֙ צַמְרִ֣י וּפִשְׁתִּ֔י לְכַסּ֖וֹת
12 אֶת־עֶרְוָתָֽהּ׃ וְעַתָּ֛ה אֲגַלֶּ֥ה אֶת־נַבְלֻתָ֖הּ לְעֵינֵ֣י
13 מְאַהֲבֶ֑יהָ וְאִ֖ישׁ לֹא־יַצִּילֶ֥נָּה מִיָּדִֽי׃ וְהִשְׁבַּתִּי֙ כָּל־
מְשׂוֹשָׂ֔הּ חַגָּ֖הּ חָדְשָׁ֣הּ וְשַׁבַּתָּ֑הּ וְכֹ֖ל מוֹעֲדָֽהּ׃
14 וַהֲשִׁמֹּתִ֗י גַּפְנָהּ֙ וּתְאֵ֣נָתָ֔הּ אֲשֶׁ֣ר אָמְרָ֗ה אֶתְנָ֥ה
הֵ֙מָּה֙ לִ֔י אֲשֶׁ֥ר נָֽתְנוּ־לִ֖י מְאַהֲבָ֑י וְשַׂמְתִּ֣ים לְיַ֔עַר
15 וַאֲכָלָ֖תַם חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶֽה׃ וּפָקַדְתִּ֣י עָלֶ֗יהָ אֶת־יְמֵ֤י
הַבְּעָלִים֙ אֲשֶׁ֣ר תַּקְטִ֣יר לָהֶ֔ם וַתַּ֤עַד נִזְמָהּ֙ וְחֶלְיָתָ֔הּ
וַתֵּ֖לֶךְ אַחֲרֵ֣י מְאַהֲבֶ֑יהָ וְאֹתִ֥י שָׁכְחָ֖ה נְאֻם־יְהוָֽה׃
16 לָכֵ֗ן הִנֵּ֤ה אָֽנֹכִי֙ מְפַתֶּ֔יהָ וְהֹלַכְתִּ֖יהָ הַמִּדְבָּ֑ר וְדִבַּרְתִּ֖י
17 עַל־לִבָּֽהּ׃ וְנָתַ֨תִּי לָ֤הּ אֶת־כְּרָמֶ֙יהָ֙ מִשָּׁ֔ם וְאֶת־

6. And upon her children I will not have mercy; for they are children of incest. 7. For their mother hath played the harlot; she that conceived them hath done shamefully; for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink. 8. Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and I will build a wall thereon, that she shall not find her paths. 9. And she shall run after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for it was better with me then than now. 10. And she did not know, that I gave her the corn, and the wine, and the oil, and multiplied her silver and gold, which they devoted for Baäl. 11. Therefore will I return, and take away my corn in its time, and my wine in its season, and I will snatch away my wool and my flax, (given) to cover her nakedness. 12. And now will I lay open her shame before the eyes of her lovers, and none shall deliver her out of my hand. 13. I will also cause all her mirth to cease, her festivals, her new-moon, and her sabbath, and all her solemn feasts. 14. And I will destroy her vine and her fig-tree, whereof she hath said, These are my rewards which my lovers have given me: and I will make of them a forest, and the beasts of the field shall eat them. 15. And I will visit upon her the days of the Baälim, to which she burnt incense, when she decked herself with her ear-rings and her jewels, and she went after her lovers, and me she forgot, saith the Lord. 16. Therefore, behold, I will allure her, and cause her to go into the wilderness, and I will speak comfortingly unto her heart. 17. And I will give her her vineyards from there, and the valley of Achor (sorrow) as an entrance for a hope;

עֵ֥מֶק עָכ֖וֹר לְפֶ֣תַח תִּקְוָ֑ה וְעָ֤נְתָה שָּׁ֙מָּה֙ כִּימֵ֣י
18 נְעוּרֶ֔יהָ וּכְי֖וֹם עֲלוֹתָ֥הּ מֵאֶֽרֶץ־מִצְרָֽיִם׃ וְהָיָ֤ה בַיּוֹם־
הַהוּא֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה תִּקְרְאִ֖י אִישִׁ֑י וְלֹֽא־תִקְרְאִי־לִ֥י ע֖וֹד
19 בַּעְלִֽי׃ וַהֲסִרֹתִ֛י אֶת־שְׁמ֥וֹת הַבְּעָלִ֖ים מִפִּ֑יהָ וְלֹֽא־
20 יִזָּכְר֥וּ ע֖וֹד בִּשְׁמָֽם׃ וְכָרַתִּ֨י לָהֶ֤ם בְּרִית֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
עִם־חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֗ה וְעִם־עוֹף֙ הַשָּׁמַ֔יִם וְרֶ֖מֶשׂ הָאֲדָמָ֑ה
וְקֶ֨שֶׁת וְחֶ֤רֶב וּמִלְחָמָה֙ אֶשְׁבּ֣וֹר מִן־הָאָ֔רֶץ
21 וְהִשְׁכַּבְתִּ֖ים לָבֶֽטַח׃ וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ לִ֖י לְעוֹלָ֑ם
וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ לִי֙ בְּצֶ֣דֶק וּבְמִשְׁפָּ֔ט וּבְחֶ֖סֶד וּֽבְרַחֲמִֽים׃
22 וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ לִ֖י בֶּאֱמוּנָ֑ה וְיָדַ֖עַתְּ אֶת־יְהוָֽה׃

הפטרת נשא

בשופטים סימן י"ג

2 וַיְהִי֩ אִ֨ישׁ אֶחָ֧ד מִצָּרְעָ֛ה מִמִּשְׁפַּ֥חַת הַדָּנִ֖י וּשְׁמ֣וֹ
3 מָנ֑וֹחַ וְאִשְׁתּ֥וֹ עֲקָרָ֖ה וְלֹ֥א יָלָֽדָה׃ וַיֵּרָ֥א מַלְאַךְ־יְהוָ֖ה
אֶל־הָאִשָּׁ֑ה וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֗יהָ הִנֵּה־נָ֤א אַתְּ־עֲקָרָה֙ וְלֹ֣א
4 יָלַ֔דְתְּ וְהָרִ֖ית וְיָלַ֥דְתְּ בֵּֽן׃ וְעַתָּה֙ הִשָּׁ֣מְרִי נָ֔א וְאַל־
תִּשְׁתִּ֖י יַ֣יִן וְשֵׁכָ֑ר וְאַל־תֹּאכְלִ֖י כָּל־טָמֵֽא׃
5 כִּי֩ הִנָּ֨ךְ הָרָ֜ה וְיֹלַ֣דְתְּ בֵּ֗ן וּמוֹרָה֙ לֹא־יַעֲלֶ֣ה
עַל־רֹאשׁ֔וֹ כִּֽי־נְזִ֧יר אֱלֹהִ֛ים יִהְיֶ֥ה הַנַּ֖עַר
מִן־הַבָּ֑טֶן וְה֗וּא יָחֵ֛ל לְהוֹשִׁ֥יעַ אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל מִיַּ֥ד
6 פְּלִשְׁתִּֽים׃ וַתָּבֹ֣א הָאִשָּׁ֗ה וַתֹּ֤אמֶר לְאִישָׁהּ֙ לֵאמֹ֔ר

and she shall sing there, as in the days of her youth, and as on the day when she came up out of the land of Egypt. 18. And it shall be at that day, saith the Lord, that thou shalt call me Ishi (my husband); and shalt call me no more Baäli (my lord). 19. For I will take away the names of Baälim out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name. 20. And I will make for them a covenant on that day with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and bow, and sword, and war I will break away out of the land, and will cause them to lie down safely. 21. And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in justice, and in loving-kindness, and in mercies. 22. I will betroth thee unto me in faithfulness; and thou shalt know the Lord.

HAPHTORAH OF NAHSSO.

Judges xiii. 2.

2. And there was a certain man of Zoräh, of the family of the Danites, whose name was Manoäch; and his wife was barren, and did not bear. 3. And an angel of the Lord appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and hast not born; but thou wilt conceive, and bear a son. 4. And now do beware, and drink not wine nor strong drink, and eat not any thing unclean. 5. For, lo, thou wilt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head; for a Nazarite of God shall the lad be from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines. 6. And

אִ֤ישׁ הָֽאֱלֹהִים֙ בָּ֣א אֵלַ֔י וּמַרְאֵ֕הוּ כְּמַרְאֵ֛ה מַלְאַ֥ךְ
הָֽאֱלֹהִ֖ים נוֹרָ֣א מְאֹ֑ד וְלֹ֤א שְׁאִלְתִּ֙יהוּ֙ אֵי־מִזֶּ֣ה ה֔וּא
7 וְאֶת־שְׁמ֖וֹ לֹֽא־הִגִּ֥יד לִֽי׃ וַיֹּ֣אמֶר לִ֔י הִנָּ֥ךְ הָרָ֖ה וְיֹלַ֣דְתְּ
בֵּ֑ן וְעַתָּ֞ה אַל־תִּשְׁתִּ֣י ׀ יַ֣יִן וְשֵׁכָ֗ר וְאַל־תֹּֽאכְלִי֙ כָּל־
טֻמְאָ֔ה כִּֽי־נְזִ֤יר אֱלֹהִים֙ יִהְיֶ֣ה הַנַּ֔עַר מִן־הַבֶּ֖טֶן עַד־
8 י֥וֹם מוֹתֽוֹ׃ וַיֶּעְתַּ֥ר מָנ֛וֹחַ אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר בִּ֣י אֲדוֹנָ֔י
אִ֣ישׁ הָֽאֱלֹהִ֞ים אֲשֶׁ֣ר שָׁלַ֗חְתָּ יָבוֹא־נָ֥א עוֹד֙ אֵלֵ֔ינוּ
9 וְיוֹרֵ֕נוּ מַֽה־נַּעֲשֶׂ֖ה לַנַּ֥עַר הַיּוּלָּֽד׃ וַיִּשְׁמַ֥ע הָֽאֱלֹהִ֖ים
בְּק֣וֹל מָנ֑וֹחַ וַיָּבֹ֨א מַלְאַ֜ךְ הָֽאֱלֹהִ֗ים ע֤וֹד אֶל־הָֽאִשָּׁה֙
וְהִיא֙ יוֹשֶׁ֣בֶת בַּשָּׂדֶ֔ה וּמָנ֥וֹחַ אִישָׁ֖הּ אֵ֥ין עִמָּֽהּ׃
10 וַתְּמַהֵר֙ הָֽאִשָּׁ֔ה וַתָּ֖רָץ וַתַּגֵּ֣ד לְאִישָׁ֑הּ וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו
11 הִנֵּ֨ה נִרְאָ֥ה אֵלַ֛י הָאִ֖ישׁ אֲשֶׁר־בָּ֥א בַיּ֖וֹם אֵלָֽי׃ וַיָּ֛קָם
וַיֵּ֥לֶךְ מָנ֖וֹחַ אַחֲרֵ֣י אִשְׁתּ֑וֹ וַיָּבֹא֙ אֶל־הָאִ֔ישׁ וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ
הַאַתָּ֥ה הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּ֥רְתָּ אֶל־הָאִשָּׁ֖ה וַיֹּ֥אמֶר אָֽנִי׃
12 וַיֹּ֣אמֶר מָנ֔וֹחַ עַתָּ֖ה יָבֹ֣א דְבָרֶ֑יךָ מַה־יִּהְיֶ֥ה מִשְׁפַּֽט
13 הַנַּ֖עַר וּמַעֲשֵֽׂהוּ׃ וַיֹּ֛אמֶר מַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה אֶל־מָנ֑וֹחַ
14 מִכֹּ֛ל אֲשֶׁר־אָמַ֥רְתִּי אֶל־הָאִשָּׁ֖ה תִּשָּׁמֵֽר׃ מִכֹּ֣ל
אֲשֶׁר־יֵצֵא֩ מִגֶּ֨פֶן הַיַּ֜יִן לֹ֣א תֹאכַ֗ל וְיַ֤יִן וְשֵׁכָר֙ אַל־
תֵּ֔שְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָ֖ה אַל־תֹּאכַ֑ל כֹּ֥ל אֲשֶׁר־צִוִּיתִ֖יהָ
15 תִּשְׁמֹֽר׃ וַיֹּ֥אמֶר מָנ֖וֹחַ אֶל־מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה נַעְצְרָה־נָּ֣א
16 אוֹתָ֔ךְ וְנַעֲשֶׂ֥ה לְפָנֶ֖יךָ גְּדִ֥י עִזִּֽים׃ וַיֹּאמֶר֩ מַלְאַ֨ךְ

the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible; but I asked him not whence he might be, and his name he did not tell me: 7. And he said unto me, Behold, thou wilt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any thing unclean; for the child shall be a Nazarite of God from the womb until the day of his death. 8. And Manoäch entreated the Lord, and said, Hear me, O Lord, let the man of God whom thou didst send come again unto us, and instruct us what we shall do unto the child that is to be born. 9. And God hearkened to the voice of Manoäch; and the angel of God came again unto the woman as she was sitting in the field; and Manoäch her husband was not with her. 10. And the woman made haste, and ran, and informed her husband; and she said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day. 11. And Manoäch arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spokest unto the woman? and he said, I am. 12. And Manoäch said, If now[a] thy words come to pass, what shall be (our) proceeding with the child, and what shall be done unto him? 13. And the angel of the Lord said unto Manoäch, Of all that I have said unto the woman must she beware. 14. Of any thing that cometh of the vine she may not eat, and wine or strong drink she may not drink, and any thing unclean she may not eat: all that I commanded her she must observe. 15. And Manoäch said unto the angel of the Lord, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made a kid ready for thee. 16. And the angel of the Lord said

[a] Arnheim views this phrase as a substitute for the expression "Let us now hear thy words," "do tell us," so likewise in verse 17.

יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ
וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ
17 כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ
18 יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרֶיךָ* וְכִבַּדְנוּךָ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי*׃
19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־
הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃
20 וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל
מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
21 רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ וְלֹא־יָסַף עוֹד
מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז
22 יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־
23 אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ
עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא
24 הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃ וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
25 שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה
לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃

* דברך קרי

* פלי קרי

unto Manoäch, Though thou detain me, I will not eat of thy bread; but if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD; for Manoäch knew not that he was an angel of the LORD. 17. And Manoäch said unto the angel of the LORD, What is thy name, that, when thy word cometh to pass, we may do thee honour? 18. And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret? 19. And Manoäch took the kid and the meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and he did wondrously; and Manoäch and his wife looked on. 20. For it came to pass, when the flame went up toward heaven, from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar; and Manoäch and his wife looked on, and they fell on their faces to the ground. 21. And the angel of the LORD was no longer visible to Manoäch and to his wife; then knew Manoäch that it was an angel of the LORD. 22. And Manoäch said unto his wife, We shall surely die, because a divine being have we seen. 23. But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received at our hand a burnt offering and a meat offering, nor would he have let us see all these things, and at this time he would not have let us hear (such a thing) as this. 24. And the woman bore a son, and called his name Samson (Shimshon); and the child grew up, and the LORD blessed him. 25. And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zoräh and Eshtaöl.

בזכריה סימן ב׳

14 רָנִּ֥י וְשִׂמְחִ֖י בַּת־צִיּ֑וֹן כִּ֧י הִנְנִי־בָ֛א וְשָׁכַנְתִּ֥י בְתוֹכֵ֖ךְ
15 נְאֻם־יְהוָֽה׃ וְנִלְווּ֩ גוֹיִ֨ם רַבִּ֤ים אֶל־יְהוָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וְשָׁכַנְתִּ֣י בְתוֹכֵ֔ךְ וְיָדַ֕עַתְּ כִּֽי־יְהוָ֥ה
16 צְבָא֖וֹת שְׁלָחַ֥נִי אֵלָֽיִךְ׃ וְנָחַ֨ל יְהוָ֤ה אֶת־יְהוּדָה֙
חֶלְק֔וֹ עַ֖ל אַדְמַ֣ת הַקֹּ֑דֶשׁ וּבָחַ֥ר ע֖וֹד בִּירוּשָׁלִָֽם׃
17 הַ֥ס כָּל־בָּשָׂ֖ר מִפְּנֵ֣י יְהוָ֑ה כִּ֥י נֵע֖וֹר מִמְּע֥וֹן קָדְשֽׁוֹ׃
ג 1 וַיַּרְאֵ֗נִי אֶת־יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל עֹמֵ֕ד לִפְנֵ֖י מַלְאַ֣ךְ
2 יְהוָ֑ה וְהַשָּׂטָ֛ן עֹמֵ֥ד עַל־יְמִינ֖וֹ לְשִׂטְנֽוֹ׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה
אֶל־הַשָּׂטָ֗ן יִגְעַ֨ר יְהוָ֤ה בְּךָ֙ הַשָּׂטָ֔ן וְיִגְעַ֤ר יְהוָה֙ בְּךָ֔
הַבֹּחֵ֖ר בִּירוּשָׁלִָ֑ם הֲל֧וֹא זֶ֦ה א֖וּד מֻצָּ֥ל מֵאֵֽשׁ׃
3 וִיהוֹשֻׁ֕עַ הָיָ֥ה לָבֻ֖שׁ בְּגָדִ֣ים צוֹאִ֑ים וְעֹמֵ֖ד לִפְנֵ֥י
4 הַמַּלְאָֽךְ׃ וַיַּ֣עַן וַיֹּ֗אמֶר אֶל־הָעֹמְדִ֤ים לְפָנָיו֙ לֵאמֹ֔ר
הָסִ֛ירוּ הַבְּגָדִ֥ים הַצֹּאִ֖ים מֵעָלָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו רְאֵ֨ה
הֶעֱבַ֤רְתִּי מֵעָלֶ֙יךָ֙ עֲוֺנֶ֔ךָ וְהַלְבֵּ֥שׁ אֹתְךָ֖ מַחֲלָצֽוֹת׃
5 וָאֹמַ֕ר יָשִׂ֛ימוּ צָנִ֥יף טָה֖וֹר עַל־רֹאשׁ֑וֹ וַיָּשִׂ֩ימוּ֩ הַצָּנִ֨יף
הַטָּה֜וֹר עַל־רֹאשׁ֗וֹ וַיַּלְבִּשֻׁ֙הוּ֙ בְּגָדִ֔ים וּמַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה
6 7 עֹמֵֽד׃ וַיָּ֙עַד֙ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה בִּיהוֹשֻׁ֖עַ לֵאמֹֽר׃ כֹּֽה־
אָמַ֞ר יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אִם־בִּדְרָכַ֤י תֵּלֵךְ֙ וְאִ֣ם אֶת־
מִשְׁמַרְתִּ֣י תִשְׁמֹ֔ר וְגַם־אַתָּה֙ תָּדִ֣ין אֶת־בֵּיתִ֔י וְגַ֖ם
תִּשְׁמֹ֣ר אֶת־חֲצֵרָ֑י וְנָתַתִּ֤י לְךָ֙ מַהְלְכִ֔ים בֵּ֖ין

HAPHTORAH OF BEHANGALOTECHA.

ZECHARIAH ii. 14.

14.[a] Sing, and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I
come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.
15. And many nations will be joined to the LORD on that
day, and shall be unto me a people; and I will dwell in the
midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts
hath sent me unto thee. 16. And the LORD will take Judah
as his inheritance upon the holy land, and will again make
choice of Jerusalem. 17. Be silent, all flesh! before the
LORD; for he is waked up out of his holy
CHAP. III. habitation. 1. And he showed me Joshua the
high priest standing before the angel of the LORD, and the
accuser standing at his right hand to accuse him. 2. And
the LORD said unto the accuser, The LORD rebuke thee, O
Satan; yea, the LORD rebuke thee that hath chosen Jerusa-
lem: is not this a brand plucked out of the fire? 3. Now
Joshua was clothed with filthy garments, and stood before
the angel. 4. And he commenced and spoke unto those
that stood before him, saying, Take away the filthy gar-
ments from him; and he said unto him, Behold, I have
caused thy iniquity to pass from thee, and I will clothe
thee with festive garments. 5. And I said, Let them set a
clean mitre upon his head; so they set the clean mitre upon
his head, and clothed him with garments; and the angel of
the LORD stood by. 6. And the angel of the LORD protested
unto Joshua, saying, 7. Thus saith the LORD of hosts, If
thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my
charge, then shalt thou also judge my house, and shalt also
keep my courts, and I will give thee places to walk among

[a] The numbering of these four verses in Vol. I., the English version being followed, by inadvertence was wrongly given as 10, &c., instead of 14, &c.

8 הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה
9 כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ כִּי ׀ הִנֵּה הָאֶבֶן
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה
עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
10 וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֺן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃ בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־
ד 1 תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃ וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
2 בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמַר* רָאִיתִי וְהִנֵּה־מְנוֹרַת
זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ
שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃
3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־
4 שְׂמֹאלָהּ׃ וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
5 לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא
6 אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־
זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי
7 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי
זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה
תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃

* ואמר קרי

these that stand by. 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee; for distinguished men they are: for, behold, I will bring my servant the BRANCH. 9. For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave thereon its inscription, saith the LORD of hosts, And I will remove the iniquity of that land in one day. 10. On that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree.

CHAP. IV.

1. And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, 2. And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold, a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof: 3. And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof. 4. So I commenced and spoke to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord? 5. Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these are? And I said, No, my lord. 6. Then he answered and spoke unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts. 7. Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone with shoutings of Grace, grace unto it.

ביהושע סימן ב׳

1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם אֲנָשִׁים
מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־
יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב
2 וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־
3 הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי
הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי
4 לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־
שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים
5 וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃ וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ
וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים
6 רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ וְהִיא הֶעֱלָתַם
הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־
7 הַגָּג׃ וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל
הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ
8 הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃ וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא
9 עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים
יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָפְלָה
אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃

HAPHTORAH OF SHELACH.

JOSHUA ii. 1.

CHAP. II. 1. And Joshua, the son of Nun, sent out from
Shittim two men as spies, secretly, saying, Go
ye, view the land and Jericho; and they went, and came
into the house of a harlot, whose name was Rachab, and
they lodged there. 2. And it was told unto the king of
Jericho, saying, Behold, men came in hither this night, of
the children of Israel, to spy out the land. 3. And the
king of Jericho sent to Rachab, saying, Bring forth the
men who are to come to thee, who came to thy house; for,
to spy out all the country are they come. 4. But the
woman had taken the two men, and hidden them; and she
said, It is true, the men came unto me, but I knew not
whence they were. 5. And it came to pass, about the
time of shutting the gate, when it was dark, that the men
went out, I know not whither the men are gone; pursue
quickly after them, for ye can overtake them. 6. But she
had brought them up to the roof, and had hidden them
among the stalks of flax, which she had laid in order upon
the roof. 7. And the men pursued after them, by the way
to the Jordan unto the fords; and the gate was closed as
soon as those who pursued after them were gone out. 8.
But they had not yet laid themselves down, when she came
up unto them upon the roof. 9. And she said unto the
men, I know that the LORD hath given you the land, and
that the terror of you hath fallen upon us, and that all the
inhabitants of the land have become faint-hearted because

10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף
מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג
11 אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־
קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃
12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי
13 אוֹת אֱמֶת׃ וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־
אַחַי וְאֶת־אַחְוֹתַי* וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם
14 אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃ וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ
תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה
בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד
15 וֶאֱמֶת׃ וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר
16 הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה
לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ
17 לְדַרְכְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ
18 מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ הִנֵּה אֲנַחְנוּ
בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי
בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ

* אחיותי קרי

of you. 10. For we have heard, how the LORD dried up the waters of the Red Sea before you, when ye went forth out of Egypt; and what ye have done unto the two kings of the Amorites, who were on the other side of the Jordan, unto Sichon and Og, whom ye have destroyed. 11. And when we heard this, our heart melted, and there remained not any more courage in any man because of you; for the LORD your God[a] is God in the heavens above, and upon the earth beneath. 12. And now swear, I pray you, unto me by the LORD, because I have shown you kindness, that ye will also, for your part, show kindness unto my father's house; and give me a sure token, 13. That ye will preserve the life of my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death. 14. And the men said unto her, Our life shall be doomed to death instead of yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will show thee kindness and truth. 15. Then she let them down by a cord through the window; for her house was within the town wall, and she dwelt within the wall. 16. And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet with you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward ye may go your way. 17. And the men said unto her, We will be blameless[b] of this thy oath which thou hast caused us to swear. 18. Behold, when we come into the land, this line of scarlet thread shalt thou bind in the window by which thou hast let us down; and thy father, and thy mother, and thy brothers, and all thy father's house-

[a] This expression, among others found in the Bible, proves that the heathen nations around Palestine had become familiar with the omnipotence of the LORD, and were convinced of the powerlessness of their idols.

[b] *i. e.* If the conditions subsequently stated should not be complied with.

וְאֶת־אַחַ֫יִךְ וְאֵת֙ כָּל־בֵּ֣ית אָבִ֔יךְ תַּאַסְפִ֥י אֵלַ֖יִךְ
19 הַבָּֽיְתָה׃ וְהָיָ֡ה כֹּ֣ל אֲשֶׁר־יֵצֵא֩ מִדַּלְתֵ֨י בֵיתֵ֧ךְ
הַח֛וּצָה דָּמ֥וֹ בְרֹאשׁ֖וֹ וַאֲנַ֣חְנוּ נְקִיִּ֑ם וְכֹ֡ל אֲשֶׁ֣ר יִהְיֶ֤ה
אִתָּךְ֙ בַּבַּ֔יִת דָּמ֣וֹ בְרֹאשֵׁ֔נוּ אִם־יָ֖ד תִּֽהְיֶה־בּֽוֹ׃
20 וְאִם־תַּגִּ֖ידִי אֶת־דְּבָרֵ֣נוּ זֶ֑ה וְהָיִ֣ינוּ נְקִיִּ֔ם מִשְּׁבֻעָתֵ֖ךְ
21 אֲשֶׁ֥ר הִשְׁבַּעְתָּֽנוּ׃ וַתֹּ֙אמֶר֙ כְּדִבְרֵיכֶ֣ם כֶּן־ה֔וּא
וַֽתְּשַׁלְּחֵ֖ם וַיֵּלֵ֑כוּ וַתִּקְשֹׁ֛ר אֶת־תִּקְוַ֥ת הַשָּׁנִ֖י בַּחַלּֽוֹן׃
22 וַיֵּלְכוּ֙ וַיָּבֹ֣אוּ הָהָ֔רָה וַיֵּ֤שְׁבוּ שָׁם֙ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים עַד־
שָׁ֖בוּ הָרֹדְפִ֑ים וַיְבַקְשׁ֧וּ הָרֹדְפִ֛ים בְּכָל־הַדֶּ֖רֶךְ וְלֹ֥א
23 מָצָֽאוּ׃ וַיָּשֻׁ֜בוּ שְׁנֵ֤י הָאֲנָשִׁים֙ וַיֵּרְד֣וּ מֵהָהָ֔ר וַיַּֽעַבְר֔וּ
וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן וַיְסַ֨פְּרוּ־ל֔וֹ אֵ֥ת כָּל־
24 הַמֹּצְא֖וֹת אוֹתָֽם׃ וַיֹּֽאמְרוּ֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֔עַ כִּֽי־נָתַ֧ן יְהוָ֛ה
בְּיָדֵ֖נוּ אֶת־כָּל־הָאָ֑רֶץ וְגַם־נָמֹ֛גוּ כָּל־יֹשְׁבֵ֥י הָאָ֖רֶץ
מִפָּנֵֽינוּ׃

הפטרת ויקח קרח

בשמואל א׳ סימן י״א

14 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־הָעָ֔ם לְכ֖וּ וְנֵלְכָ֣ה הַגִּלְגָּ֑ל
15 וּנְחַדֵּ֥שׁ שָׁ֖ם הַמְּלוּכָֽה׃ וַיֵּלְכ֨וּ כָל־הָעָ֜ם הַגִּלְגָּ֗ל
וַיַּמְלִ֨כוּ שָׁ֜ם אֶת־שָׁא֗וּל לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ בַּגִּלְגָּ֔ל וַיִּזְבְּחוּ־

hold, thou must bring together unto thee into the house.
19. And it shall be, that whosoever doth go out of the
doors of thy house into the street, his blood shall be upon
his head, and we will be guiltless; and whosoever remaineth
with thee in the house, his blood shall be on our head, if a
hand be laid upon him. 20. And if thou tell this our busi-
ness, then will we be free of thy oath which thou hast
caused us to swear. 21. And she said, According unto
your words, so be it; and she sent them away, and they
departed; and she bound the scarlet line in the window.
22. And they went, and came unto the mountain, and they
remained there three days, until the pursuers were returned;
and the pursuers searched throughout all the way, but found
nothing. 23. And the two men returned, and descended
from the mountain, and passed over, and came to Joshua
the son of Nun, and related to him all the things that had
befallen them: 24. And they said unto Joshua, Truly the
Lord hath delivered into our hand all the land; for even all
the inhabitants of the country are become faint-hearted be-
cause of us.

HAPHTORAH OF KORACH.

1 Samuel xi. 14.

14. And Samuel said to the people, Come and let us go
to Gilgal, and renew there the choice of the king. 15. And
all the people went to Gilgal; and they there made Shaül
to be king before the Lord in Gilgal; and they sacrificed

וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ
19 הַבָּיְתָה׃ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ
הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃
20 וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ
21 אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא
וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃
22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־
שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא
23 מָצָאוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־
24 הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה
בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפָּנֵינוּ׃

הפטרת ויקח קרח

בשמואל א׳ סימן י״א

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל
15 וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל
וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־

hold, thou must bring together unto thee into the house. 19. And it shall be, that whosoever doth go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless; and whosoever remaineth with thee in the house, his blood shall be on our head, if a hand be laid upon him. 20. And if thou tell this our business, then will we be free of thy oath which thou hast caused us to swear. 21. And she said, According unto your words, so be it; and she sent them away, and they departed; and she bound the scarlet line in the window. 22. And they went, and came unto the mountain, and they remained there three days, until the pursuers were returned; and the pursuers searched throughout all the way, but found nothing. 23. And the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and related to him all the things that had befallen them: 24. And they said unto Joshua, Truly the Lord hath delivered into our hand all the land; for even all the inhabitants of the country are become faint-hearted because of us.

HAPHTORAH OF KORACH.

1 Samuel xi. 14.

14. And Samuel said to the people, Come and let us go to Gilgal, and renew there the choice of the king. 15. And all the people went to Gilgal; and they there made Shaül to be king before the Lord in Gilgal; and they sacrificed

שָׁ֣ם זְבָחִ֣ים שְׁלָמִ֑ים לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּשְׂמַ֨ח שָׁ֥ם שָׁא֛וּל
יב 1 וְכָל־אַנְשֵׁ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל עַד־מְאֹֽד׃ וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־
כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל הִנֵּה֙ שָׁמַ֣עְתִּי בְקֹלְכֶ֔ם לְכֹ֥ל אֲשֶׁר־
2 אֲמַרְתֶּ֖ם לִ֑י וָאַמְלִ֥יךְ עֲלֵיכֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ וְעַתָּ֞ה הִנֵּ֥ה־
הַמֶּ֣לֶךְ ׀ מִתְהַלֵּ֣ךְ לִפְנֵיכֶ֗ם וַאֲנִי֙ זָקַ֣נְתִּי וָשַׂ֔בְתִּי וּבָנַ֖י
הִנָּ֣ם אִתְּכֶ֑ם וַאֲנִי֙ הִתְהַלַּ֣כְתִּי לִפְנֵיכֶ֔ם מִנְּעֻרַ֖י עַד־
3 הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ הִנְנִ֣י עֲנ֣וּ בִ֡י נֶ֣גֶד יְהוָה֩ וְנֶ֨גֶד מְשִׁיח֜וֹ
אֶת־שׁ֣וֹר ׀ מִ֣י לָקַ֗חְתִּי וַחֲמ֨וֹר מִ֤י לָקַ֙חְתִּי֙ וְאֶת־מִ֤י
עָשַׁ֙קְתִּי֙ אֶת־מִ֣י רַצּ֔וֹתִי וּמִיַּד־מִי֙ לָקַ֣חְתִּי כֹ֔פֶר
4 וְאַעְלִ֥ים עֵינַ֖י בּ֑וֹ וְאָשִׁ֖יב לָכֶֽם׃ וַיֹּ֣אמְר֔וּ לֹ֣א עֲשַׁקְתָּ֔נוּ
5 וְלֹ֖א רַצּוֹתָ֑נוּ וְלֹֽא־לָקַ֥חְתָּ מִיַּד־אִ֖ישׁ מְאֽוּמָה׃ וַיֹּ֨אמֶר
אֲלֵיהֶ֜ם עֵ֧ד יְהוָ֣ה בָּכֶ֗ם וְעֵ֤ד מְשִׁיחוֹ֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה כִּ֣י לֹ֥א
6 מְצָאתֶ֛ם בְּיָדִ֖י מְא֑וּמָה וַיֹּ֖אמֶר עֵֽד׃ וַיֹּ֥אמֶר שְׁמוּאֵ֖ל
אֶל־הָעָ֑ם יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ אֶת־מֹשֶׁ֣ה וְאֶֽת־אַהֲרֹ֔ן
7 וַאֲשֶׁ֧ר הֶעֱלָ֛ה אֶת־אֲבֹתֵיכֶ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ וְעַתָּ֗ה
הִֽתְיַצְּבוּ֙ וְאִשָּׁפְטָ֣ה אִתְּכֶ֔ם לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה אֵ֚ת כָּל־
צִדְק֣וֹת יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה אִתְּכֶ֖ם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶֽם׃
8 כַּאֲשֶׁר־בָּ֥א יַעֲקֹ֖ב מִצְרָ֑יִם וַיִּזְעֲק֤וּ אֲבוֹתֵיכֶם֙ אֶל־
יְהוָ֔ה וַיִּשְׁלַ֨ח יְהוָ֜ה אֶת־מֹשֶׁ֣ה וְאֶֽת־אַהֲרֹ֗ן וַיּוֹצִ֤יאוּ
אֶת־אֲבֹֽתֵיכֶם֙ מִמִּצְרַ֔יִם וַיֹּשִׁב֖וּם בַּמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃
9 וַיִּשְׁכְּח֖וּ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם וַיִּמְכֹּ֣ר אֹתָ֗ם בְּיַ֣ד

there sacrifices of peace offerings before the Lord; and Shaül and all the men of Israel rejoiced there

CHAP. XII.

greatly. 1. And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and I have set a king over you. 2. And now, behold, the king walketh before you; and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my youth unto this day. 3. Behold, here am I; testify against me in the presence of the Lord, and in the presence of his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or from whose hand have I received any ransom so that I turned my eyes from him? and I will restore it you. 4. And they said, Thou hast not defrauded us, nor hast thou oppressed us, and thou hast not taken aught from any man's hand. 5. And he said unto them, The Lord is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found aught in my hand; and they answered, He is witness. 6. And Samuel said unto the people, It is the Lord who did[a] (wonders through) Moses and Aaron, and who brought your fathers up out of the land of Egypt. 7. And now stand up, that I may hold judgment with you before the Lord concerning all the benefits of the Lord, which he did to you and to your fathers. 8. When Jacob was come into Egypt, then did your fathers cry unto the Lord, and the Lord sent Moses and Aaron, and they brought forth your fathers out of Egypt, and caused them to dwell in this place. 9. And when they forgot the Lord their God, he surrendered them into the hand of Sisera, the chief of the

[a] According to Ben Uziel's version, who supplies between עשה and משה the word פלא thus דעבד גבורן על ידא דמשה.

סִֽיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ
10 מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר* חָטָאנוּ
כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־
הָֽעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃
11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב
12 וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא
עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה
13 אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם
14 מֶלֶךְ׃ אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ
וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם
גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר
15 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם
16 וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר
17 הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃ הֲלוֹא
קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת
וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
18 בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא

* ויאמרו קרי

host of Chazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moäb, and they made war against them. 10. And they cried (then) unto the Lord, and said, We have sinned, in that we have forsaken the Lord, and have served the Baälim and the Ashtaroth; and now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. 11. And the Lord sent Yerubbaäl, and Bedan, and Yiphtach, and Samuel, and he delivered you out of the hand of your enemies on every side, so that ye dwelt safely. 12. And when ye saw that Nachash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the Lord your God is your king. 13. And now here is the king whom ye have chosen, whom ye have asked for! and, behold, the Lord hath set over you a king. 14. If ye fear the Lord, and serve him, and obey his voice, and do not rebel against the will of the Lord: then[a] shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the Lord your God. 15. But if ye do not hearken to the voice of the Lord, and rebel against the will of the Lord; then will the hand of the Lord be against you, as it was against your fathers. 16. Also now stand up and see this great thing, which the Lord is about doing before your eyes. 17. Is it not wheat harvest to-day? I will call unto the Lord, and he will send thunder and rain; and ye will (thus) perceive and see that your wickedness is great, which ye have done, in the eyes of the Lord, in asking for yourselves a king. 18. And Samuel called unto the Lord; and the Lord sent thunder and rain on that day: and all the people

[a] Both Sachs and Arnheim view this part of the verse as a continuation of the condition, and render: "And if both ye and also the king that reigneth over you, follow the Lord your God,"—the consequence is then understood, meaning, "then will you be blessed."

19 כָּל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ
כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ
20 רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם
אַל־תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ
אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־
21 לְבַבְכֶם׃ וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי ׀ אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־
22 יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה
אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃

הפטרת חקת

בשופטים סימן י״א

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה
2 זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃ וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד
לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶּן־אִשָּׁה
3 אַחֶרֶת אָתָּה׃ וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ
טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃
4 5 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי

greatly feared the LORD and Samuel. 19. And all the
people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the
LORD thy God, that we may not die; for we have added
unto all our sins yet this evil, to ask for ourselves a king.
20. And Samuel said unto the people, Fear not; ye have
indeed done all this evil: yet turn not aside from following
the LORD, and serve the LORD with all your heart; 21.
And turn ye not aside; for then ye would go after vain
things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.
22. For the LORD will not forsake his people for the sake
of his great name; because it hath pleased the LORD to
make you unto him as his people.

HAPHTORAH OF CHUCKATH.

JUDGES xi. 1.

CHAP. XI. 1. Now Yiphtach the Gileadite was a mighty
man of valour, and he was the son of a harlot;
and Gilead had begotten Yiphtach. 2. And the wife of
Gilead also bore him sons; and when the sons of the wife
grew up, they drove away Yiphtach, and said unto him,
Thou shalt not inherit in the house of our father; for the son
of a strange woman art thou. 3. And Yiphtach fled from his
brothers, and dwelt in the land of Tob; and there gathered
themselves to Yiphtach idle men, and they went out with
him. 4. And it came to pass after some time, that the
children of Ammon made war against Israel. 5. And it

כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
6 גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃ וַיֹּאמְרוּ
לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי
7 עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם
שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם
8 אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד
אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי
9 גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים
אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם
10 לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד
אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא
11 כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד
וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר
12 יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ וַיִּשְׁלַח
יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי
13 וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־
אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־
14 הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ וַיּוֹסֶף עוֹד
15 יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר

was so, when the children of Ammon made war against Israel, that the elders of Gilead went to fetch Yiphtach out of the land of Tob: 6. And they said unto Yiphtach, Come, and become a leader unto us, that we may fight with the children of Ammon. 7. And Yiphtach said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress? 8. And the elders of Gilead said unto Yiphtach, Therefore are we now come back to thee, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be head unto us, unto all the inhabitants of Gilead. 9. And Yiphtach said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the Lord give them up before me, shall[a] I remain your head? 10. And the elders of Gilead said unto Yiphtach, The Lord shall be a hearer between us, if we do not so according to thy word. 11. Then Yiphtach went with the elders of Gilead, and the people appointed him over them as head and as leader: and Yiphtach spoke all his words before the Lord in Mitzpah. 12. And Yiphtach sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come unto me to fight against my land? 13. And the king of the children of Ammon said unto the messengers of Yiphtach, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto the Yabbok, and unto the Jordan: now therefore restore these lands again in peace. 14. And Yiphtach again sent messengers unto the king of the children of Ammon; 15. And said unto him,

[a] Arnheim renders this affirmatively, "then will I remain your head." Either way it is a contract which he made with the elders, that it should not be merely for the war that he was to be the leader,

לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ
16 מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם
וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃
17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים ׀ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר
אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־
מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃
18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ
מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן
בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל
19 מוֹאָב׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־
הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא
20 בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ
21 בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן יְהוָֹה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם
וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
22 הַהִיא׃ וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־
23 הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה יְהוָֹה ׀
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ
24 יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ
כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ

Thus saith Yiphtach, Israel did not take away the land of Moäb, nor the land of the children of Ammon; 16. But when they came up from Egypt, Israel walked through the wilderness unto the Red Sea, and came to Kadesh; 17. And Israel then sent mesengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land; but the king of Edom would not hearken; and also unto the king of Moäb they sent; but he would not consent: and Israel remained in Kadesh. 18. Then they wandered through the wilderness, and travelled round the land of Edom, and the land of Moäb, and came by the east side of the land of Moäb, and encamped on the other side of Arnon; but they came not within the border of Moäb; for Arnon is the boundary of Moäb. 19. And Israel sent messengers unto Sichon king of the Amorites, the king of Cheshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land unto my[a] place. 20. But Sichon trusted not Israel to (let them) pass through his border; and Sichon assembled all his people, and encamped in Yahaz, and fought against Israel. 21. And the LORD the God of Israel delivered Sichon and all his people into the hand of Israel, and they smote them; so Israel took possession of all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. 22. And they took possession of all the border of the Amorites, from Arnon even unto the Yabbok, and from the wilderness even unto the Jordan. 23. So now the LORD the God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess[b] it? 24. Truly that which Kemosh thy god giveth thee to possess, even

but even after the deliverance of the people had been achieved; the elders assented to this proposition also in verse 10.

[a] The chief speaking in the singular in the name of the people.

[b] Others render, "and thou wouldst drive them out?"

25 יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ מִפָּנֵ֖ינוּ אוֹת֥וֹ נִירָֽשׁ׃ וְעַתָּ֗ה הֲט֥וֹב טוֹב֙
אַתָּ֔ה מִבָּלָ֥ק בֶּן־צִפּ֖וֹר מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֑ב הֲר֥וֹב רָב֙ עִם־
26 יִשְׂרָאֵ֔ל אִם־נִלְחֹ֥ם נִלְחַ֖ם בָּֽם׃ בְּשֶׁ֣בֶת יִשְׂרָאֵ֡ל
בְּחֶשְׁבּ֨וֹן וּבִבְנוֹתֶ֜יהָ וּבְעַרְע֣וֹר וּבִבְנוֹתֶ֗יהָ וּבְכָל־
הֶֽעָרִים֙ אֲשֶׁר֙ עַל־יְדֵ֣י אַרְנ֔וֹן שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
27 וּמַדּ֥וּעַ לֹֽא־הִצַּלְתֶּ֖ם בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃ וְאָֽנֹכִי֙ לֹא־
חָטָ֣אתִי לָ֔ךְ וְאַתָּ֞ה עֹשֶׂ֥ה אִתִּ֛י רָעָ֖ה לְהִלָּ֣חֶם בִּ֑י
יִשְׁפֹּ֨ט יְהוָ֤ה הַשֹּׁפֵט֙ הַיּ֔וֹם בֵּ֚ין בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּבֵ֖ין בְּנֵ֥י
28 עַמּֽוֹן׃ וְלֹ֣א שָׁמַ֔ע מֶ֖לֶךְ בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן אֶל־דִּבְרֵ֣י יִפְתָּ֔ח
29 אֲשֶׁ֥ר שָׁלַ֖ח אֵלָֽיו׃ וַתְּהִ֤י עַל־יִפְתָּח֙ ר֣וּחַ יְהוָ֔ה וַיַּעֲבֹ֥ר
אֶת־הַגִּלְעָ֖ד וְאֶת־מְנַשֶּׁ֑ה וַֽיַּעֲבֹר֙ אֶת־מִצְפֵּ֣ה גִלְעָ֔ד
30 וּמִמִּצְפֵּ֣ה גִלְעָ֔ד עָבַ֖ר בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ וַיִּדַּ֨ר יִפְתָּ֥ח נֶ֛דֶר
לַֽיהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אִם־נָת֥וֹן תִּתֵּ֛ן אֶת־בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן בְּיָדִֽי׃
31 וְהָיָ֣ה הַיּוֹצֵ֗א אֲשֶׁ֨ר יֵצֵ֜א מִדַּלְתֵ֤י בֵיתִי֙ לִקְרָאתִ֔י
בְּשׁוּבִ֥י בְשָׁל֖וֹם מִבְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן וְהָיָה֙ לַֽיהוָ֔ה וְהַעֲלִיתִ֖הוּ
32 עוֹלָֽה׃ וַֽיַּעֲבֹ֥ר יִפְתָּ֛ח אֶל־בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן לְהִלָּ֣חֶם בָּ֑ם
33 וַֽיִּתְּנֵ֥ם יְהוָ֖ה בְּיָדֽוֹ׃ וַיַּכֵּ֡ם מֵעֲרוֹעֵר֩ וְעַד־בּוֹאֲךָ֨ מִנִּ֜ית
עֶשְׂרִ֣ים עִ֗יר וְעַד֙ אָבֵ֣ל כְּרָמִ֔ים מַכָּ֖ה גְּדוֹלָ֣ה מְאֹ֑ד
וַיִּכָּֽנְעוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

that possess; but whatsoever the Lord our God may drive out from before us, even that will we possess. 25. And now art thou then any better than Balak the son of Zippor, king of Moäb? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them? 26. While Israel dwelt in Cheshbon and in its minor towns, and in Aroër and in its minor towns, and in all the cities that are along the margin of Arnon, three hundred years: why therefore did ye not recover them within that time? 27. Whereas I have not sinned against thee, and thou doest me wrong to war against me: may the Lord, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon. 28. Nevertheless the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Yiphtach which he had sent him. 29. Then came upon Yiphtach the spirit of the Lord, and he passed over Gilead, and Menasseh, and passed over Mitzpeh of Gilead, and from Mitzpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon. 30. And Yiphtach made a vow unto the Lord, and said, If thou wilt indeed deliver the children of Ammon into my hand, 31. Then shall it be, that whatsoever cometh forth out of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall belong to the Lord, and I will offer it up for a burnt offering. 32. So Yiphtach passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the Lord delivered them into his hand. 33. And he smote them from Aroër, even till thou comest to Minnith, twenty cities, and unto Abel Kerahmin, with a very great slaughter; and the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

במיכה סימן ה׳

6 וְהָיָה ׀ שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל
מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה
7 לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב
בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר
כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס וְטָרַף
8 וְאֵין מַצִּיל׃ תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃
9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ
10 מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי עָרֵי
11 אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים
12 מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃ וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ
וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה
13 יָדֶיךָ׃ וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃
14 וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
ו 1 שָׁמֵעוּ׃ שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב
2 אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃ שִׁמְעוּ
הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב
3 לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃ עַמִּי מֶה־
4 עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי׃ כִּי הֶעֱלִתִיךָ

HAPHTORAH OF BALAK.

MICAH v. 7.

7. And the remnant of Jacob shall be in the midst of
many people like dew from the LORD, like showers upon
the grass, that waiteth not for man, nor hopeth for the
sons of man. 8. And the remnant of Jacob shall be among
the nations, in the midst of many people, like a lion among
the beasts of the forest, like a young lion among flocks of
sheep: who, if he break in, both treadeth down, and teareth
in pieces, whilst none can deliver. 9. High shall thy hand
be lifted up above thy adversaries, and all thy enemies shall
be cut off. 10. And it shall come to pass on that day,
saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the
midst of thee, and I will destroy thy chariots; 11. And I
will cut off the cities of thy land, and I will throw down
all thy strongholds; 12. And I will cut off the arts of
witchcraft out of thy hand; and soothsayers shalt thou
have no more; 13. And I will cut off thy graven images,
and thy statues out of the midst of thee; and thou shalt no
more prostrate thyself to the work of thy hands. 14.
And I will pluck up thy groves out of the midst of thee;
and I will destroy thy enemies. 15. And I will in anger and
fury execute vengeance upon the nations, upon those that
have not hearkened. 1. Hear ye now what the
CHAP. VI. LORD saith, Arise, contend thou with the moun-
tains, and let the hills hear thy voice. 2. Hear ye, O moun-
tains, the controversy of the LORD, and ye strong founda-
tions of the earth! for the LORD hath a controversy with his
people, and with Israel will he plead. 3. O my people, what
have I done unto thee? and wherein have I wearied thee?
testify against me. 4. Although I brought thee up out of

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח
5 לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃ עַמִּי זְכָר־נָא מַה־
יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃
6 בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ
7 בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃ הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי
אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי
8 פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃ הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב
וּמָה יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וְאַהֲבַת־חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ׃

הפטרת פינחס

אכן לאחר י"ז בתמוז מפטירין לפינחס דברי ירמיה דפ' מטות

במלכים א' סימן י"ח

46 וְיַד יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ
יט 1 לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃ וַיַּגֵּד אַחְאָב
לְאִיזֶבֶל אֵת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר
2 הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל
מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ
3 אַחַד מֵהֶם׃ וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר

the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of
servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.
5. O my people, do but remember what Balak king of
Moäb resolved, and what Bileäm the son of Beor answered
him; from Shittim unto Gilgal, in order that ye may know
the benefits of the Lord.—6. Wherewith shall I come be-
fore the Lord, bow myself before the God on high? shall I
come before him with burnt-offerings, with calves of a year
old? 7. Will the Lord be pleased with thousands of rams,
or with myriads of rivers of oil? shall I give my firstborn
for my transgression, the fruit of my body for the sin of
my soul? 8. He hath told thee, O man, what is good;
and what the Lord doth require of thee; (nothing) but to
do justice, and to love mercy, and to walk humbly with
thy God.

HAPHTORAH OF PINECHAS,

[When Mattoth and Massay are read on different days; otherwise they read "The words of Jeremiah," which see.]

1 Kings xviii. 46.

46. And the hand of the Lord came over Elijah, and he
girded up his loins; and he ran before Achab to the en-
CHAP. XIX. trance of Jezreël. 1. And Achab told Izebel
all that Elijah had done, and withal how he
had slain all the prophets with the sword. 2. Then Izebel
sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to
me, and more also, if about this time to-morrow I do not
make thy life as the life of one of them. 3. And when he
saw this, he arose, and went for his life, and came to Beër-

4 שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃ וְהוּא־
הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם
אֶחָת* וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה
5 יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ וַיִּשְׁכַּב
וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ
6 וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת
רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃
7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל
8 כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ
בְּכֹחַ ׀ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
9 לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה
וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־
10 לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
11 וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ
בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק
מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ
12 יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ וְאַחַר
הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה
13 דַקָּה׃ וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ

* אחד קרי

sheba, which belongeth to Judah, and he left his young man there. 4. But he himself went into the wilderness a day's journey, and he came and sat down under a juniper tree: and he requested to die; and he said, It is enough, now, O Lord, take away my life; for I am not better than my fathers. 5. And he laid himself down and slept under a juniper tree, and behold then an angel touched him, and said unto him, Arise, eat. 6. And he looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the coals, and a cruse of water; and he ate and drank, and laid himself down again. 7. And the angel of the Lord came again, the second time, and touched him, and said, Arise, eat; because the journey is yet far for thee. 8. And he arose, and ate and drank; and he went on the strength of that eating forty days and forty nights unto the mount of God, Horeb. 9. And he came thither unto a cave, and remained there over night; and, behold, the word of the Lord came to him, and said unto him, What dost thou here, Elijah? 10. And he said, I have been very zealous for the Lord, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken thy covenant, thy altars they have thrown down, and thy prophets they have slain with the sword; and I am left by myself alone; and they seek my life, to take it away. 11. And he said, Go forth, and stand upon the mount before the Lord; and, behold, the Lord passed by, and a wind great and strong rending the mountains, and breaking in pieces the rocks (went) before the Lord; but not in the wind was the Lord; and after the wind was an earthquake; but not in the earthquake was the Lord: 12. And after the earthquake was a fire; but not in the fire was the Lord; and after the fire was a still small voice. 13. And it came to pass, when Elijah heard it, that he veiled his face in his mantle, and

וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר
14 מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר
15 אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַמָּשֶׂק וּבָאתָ
16 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ וְאֵת יֵהוּא
בֶן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃
17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט
18 מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל
שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל
19 וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא
אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר
צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ
20 אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ
אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי
21 לָךְ׃ וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ
וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃

went out, and stood in the entrance of the cave; And, behold, there came a voice unto him, and said, What dost thou here, Elijah? 14. And he said, I have been very zealous for the Lord, the God of hosts; because the children of Israel have forsaken thy covenant, thy altars they have thrown down, and thy prophets they have slain with the sword; and I am left by myself alone; and they seek my life, to take it away. 15. And the Lord said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus; and go, anoint Chazaël to be king over Syria: 16. And Yehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-mecholah shalt thou anoint to be prophet in thy stead. 17. And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Chazael shall Yehu slay; and him that escapeth from the sword of Yehu shall Elisha slay. 18. And I will leave in Israel seven thousand, all the knees which have not bowed unto Baäl, and every mouth which hath not kissed him. 19. And he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was ploughing; twelve yoke of oxen were before him, and he was with the twelfth: and Elijah passed up to him, and cast his mantle toward him. 20. And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and I will (then) follow thee; and he said unto him, Go back again; for what have I done to thee? 21. And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and with the instruments of the oxen boiled their flesh, and he gave it unto the people, and they did eat; and he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

ואם מחוברי׳ מטות ומסעי אז קורין שמעו דפ׳ מסעי ואפילו הוא ר״ח

בירמיה סימן א׳

1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
2 בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־
3 עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃ וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־
יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
4 יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
5 לֵאמֹר׃ בְּטֶרֶם אֶצָּרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם
תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃
6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־
7 נַעַר אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי
כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
8 אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי
9 לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע
עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃
10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־
הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס
11 לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־
אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃

HAPHTORAH OF MATTOTH,

[When Mattoth and Massay are read separately.]

JEREMIAH i. 1.

CHAP. I.

1. The words of Jeremiah the son of Chilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin: 2. To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Ahmon king of Judah, in the thirteenth year of his reign, 3. And continued in the days of Yehoyakim the son of Josiah king of Judah, until the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, until the carrying away captive of Jerusalem in the fifth month. 4. And the word of the LORD came unto me, saying, 5. Before I formed thee in the womb I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; a prophet unto the nations did I ordain thee. 6. And I said, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak; for I am a lad. 7. And the LORD said unto me, Say not I am a lad; but whithersoever I may send thee shalt thou go, and whatsoever I may command thee shalt thou speak. 8. Be not afraid of them; for I am with thee to deliver thee, saith the LORD. 9. And the LORD put forth his hand, and touched (me) on my mouth; and the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth. 10. See, I have appointed thee this day over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant. 11. And the word of the LORD came unto me, saying, What seest thou, Jeremiah? And I said, A rod of an almond-tree do I see. 12. And

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־
13 דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר
מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו
14 מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח
15 הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־
מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ
אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ
16 סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃ וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם
עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
17 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃ וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ
וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ
18 אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃ וַאֲנִי הִנֵּה
נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת
נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ
19 לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃ וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ
ב 1 לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ׃ וַיְהִי דְבַר־
2 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ
אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא
3 זְרוּעָה׃ קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה*
כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

* תבואתו קרי

the Lord said unto me, Thou hast well seen; for I am watching over my word to perform it. 13. And the word of the Lord came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the front[a] thereof is toward the north. 14. And the Lord said unto me, Out of the north shall the evil break forth over all the inhabitants of the land. 15. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the Lord; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and upon all the walls thereof round about, and upon all the cities of Judah. 16. And I will hold a contest with them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burnt incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands. 17. And do thou gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I may command thee; be not dismayed because of them, lest I confound thee before them. 18. But I, behold, I have made of thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls over the whole land, against the kings of Judah, against its princes, against its priests, and against the people of the land. 19. And (although) they fight against thee, they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the Lord, to deliver thee.

CHAP. II.

1. And the word of the Lord came to me, saying, 2. Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the Lord, I remember unto thee, the kindness of thy youth, the love of thy espousals, thy going after me in the wilderness, in a land that is not sown. 3. A holy thing is Israel unto the Lord, the first of his fruits: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the Lord.

[a] Rashi renders *et ses ondes*, "and its bubbling is (urged) from the north side."

הפטרת מסעי

ואומרין הפטרה זאת אף אם חל ראש חדש אב בו ביום והספרדים מוסיפין
אז פסוק כה אמר ופסוק והיה מדי חדש

בירמיה סימן ב׳

4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית
5 יִשְׂרָאֵל׃ כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי
6 עָוֶל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃ וְלֹא
אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ
צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב
7 אָדָם שָׁם׃ וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל
פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחֲלָתִי
8 שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי
וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃
9 לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם
10 אָרִיב׃ כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ
11 וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃ הַהֵימִיר גּוֹי
אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא
12 יוֹעִיל׃ שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד
13 נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ
מְקוֹר ׀ מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת

HAPHTORAH OF MASSAY,

[When Mattoth and Massay are read separately or together, even on New Moon day.]

Jeremiah ii. 4.

4. Hear ye the word of the Lord, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel. 5. Thus saith the Lord, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain? 6. And they said not, Where is the Lord that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of wildness, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land through which no man had passed, and where no man had dwelt? 7. And I brought you into the land of fruitful fields, to eat its fruit and its goodly products; but ye came and ye defiled my land, and my heritage ye rendered an abomination. 8. The priests said not, Where is the Lord? and they that handle the law knew me not; and the shepherds transgressed against me, and the prophets prophesied in the name of Baäl, and after things that do not profit did they walk. 9. Therefore will I contend yet farther with you, saith the Lord, and with your children's children will I contend. 10. For pass over to the isles of the Chittites, and see; and unto Kedar send, and consider well, and see if any thing like this hath happened (there). 11. Hath a nation changed its gods, which are yet no gods? and my people hath changed its glory for that which doth not profit. 12. Be astonished, O ye heavens, at this, and let your hair stand at an end, be ye greatly terrified, saith the Lord. 13. For two evils have my people committed; me they have for-

14 נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃ הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל
15 אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃ עָלָיו יִשְׁאֲגוּ
כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו
16 נִצְּתָה* מִבְּלִי יֹשֵׁב׃ גַּם־בְּנֵי־נֹף וְתַחְפַּנְס* יִרְעוּךְ
17 קָדְקֹד׃ הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה
18 אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר
19 לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ
תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃
20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי
לֹא אֶעֱבוֹד* כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ
21 רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃ וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק כֻּלֹּה
22 זֶרַע אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃ כִּי
אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ
23 לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי
אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי
24 מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ׃ פֶּרֶה ׀
לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁו* שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי
יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ
25 יִמְצָאוּנְהָ׃ מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגוֹרֵנֵךְ* מִצִּמְאָה

* נצתו קרי * ותחפנחס קרי * אעבור קרי * נפשה קרי * וגרונך קרי

saken, the spring of living waters, to hew themselves out cisterns, broken cisterns, that can hold no water. 14. Is Israel a servant? or one born (to service) in the house? why hath he been given to plunder? 15. That over him young lions roared, uttered their voice, and they made his land into a waste: that his cities are burnt, left without an inhabitant? 16. Even the children of Noph and Tachpanches have crushed the crown of thy head. 17. Hast thou not procured this unto thyself, through thy forsaking the Lord thy God, when he was leading thee in the (right) way? 18. And now what hast thou to do on the way of Egypt, to drink the waters of Shichor? or what hast thou to do on the way of Asshur, to drink the waters of the river? 19. Thy own wickedness shall chastise thee, and thy backslidings shall correct thee; and thou shalt know and see that evil and bitter was thy forsaking the Lord thy God, and that my fear was not upon thee, saith the Lord, the God of hosts. 20. For from yore did I break thy yoke, did I burst asunder thy bands; and thou saidst, I will not transgress; nevertheless upon every high hill and under every green tree thou madest thy bed, as harlot. 21. Yet I had planted thee a shoot of a noble vine, wholly of the proper seed; but how art thou changed unto me into a degenerate plant of an ignoble vine? 22. For though thou wash thyself with nitre, and take thee much soap, yet thy iniquity would be marked before me, saith the Lord God. 23. How canst thou say, I have not become defiled, after the Baälim I have not gone? see thy way in the valley, know what thou hast done: like a swift dromedary bound fast to her ways; 24. A wild ass used to the wilderness, that at her pleasure snuffeth up the wind; her lust—who can turn this away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they will find her. 25. Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst; but

וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם
26 אֵלֵךְ׃ כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃
27 אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָּנִי* כִּי־פָנוּ
אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה
28 וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ
אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ
אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃

האשכנזים מוסיפין

ג 4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי* לִי אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃

הספרדים מוסיפין כאן ב׳ פסוקים אלו

ד 1 אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ׀ נְאֻם־יְהוָֹה אֵלַי תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר
2 שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא תָנוּד׃ וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָֹה בֶּאֱמֶת
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃

הפטרה לשבת ראש חדש

בשבת ור"ח קורין למפטיר וביום השבת עם ובראשי חדשיכם ומפטירין השמים כסאי ונידחת הפטרה זו מפני הפטרה שמעו דפ׳ מסע׳

בישעיה סימן ס"ו

1 כֹּה אָמַר יְהוָֹה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי
אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

* ילדתנו קרי   * יתיר י׳

thou saidst, There is no hope; no, for I have loved strangers, and after them will I go. 26. As the thief is ashamed when he is found, so have the house of Israel been made ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets, 27. They say to the wood, Thou art my father; and to the stone, Thou hast brought us forth; for they have turned the back unto me, and not the face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us. 28. Where then are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble; for as the number of thy cities were thy gods, O Judah.

The Germans add:

III. 4. Wilt thou not from this time call out unto me, My father, the guide of my youth art thou?

The Portuguese add:

IV. 1. If thou wilt return, O Israel, speaketh the Lord, unto me thou must return; and if thou wilt put away thy abominations from before me, then shalt thou not wander about (any more). 2. And if thou wilt swear, As the Lord liveth, in truth, in justice, and in righteousness: then shall all nations bless themselves in him; and in him shall they glorify themselves.

On Sabbath Rosh Chodesh read for the Maphtere in Numbers xxviii. 9 to 15, which see.

HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

CHAP. LXVI. 1. Thus saith the Lord, The heaven is my throne, and the earth is my footstool; where is a house that ye can build unto me? and where is the

2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־
יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־
3 דְּבָרִי׃ שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף
כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ
אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
4 חָפֵצָה׃ גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא
שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי
5 בָּחָרוּ׃ שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ
אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
6 וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר
7 קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ בְּטֶרֶם
תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃
8 מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם
אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה
9 צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃ הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר
יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃
10 שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ
11 אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ לְמַעַן תִּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם
12 מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ

place of my rest? 2. For all these things hath my hand made, and all these things came into being, saith the Lord; but upon such one will I look, to the poor and to him who is of a contrite spirit, and trembling at my word. 3. He that killeth the ox slays a man; he that sacrificeth a lamb, breaks the neck of a dog; he that offereth an oblation, offereth swine's blood; he that burneth incense, blesseth an idol; yea, have they chosen their own ways, and their soul doth delight in their abominations. 4. So I also will choose their delusions, and what they fear will I bring upon them; because I called, and none did answer; I spoke, and they did not hear; and they did what is evil in my eyes, and chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of the Lord, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for the sake of my name, said, Let the Lord be glorified; but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the Lord that rendereth recompense to his enemies. 7. Before she travailed she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8. Who hath heard the like? who hath seen such things? Shall a land be made to travail in one day? or shall a nation be born at once? that Zion hath travailed, also brought forth her children? 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the Lord; shall I who cause to bring forth, now shut the womb? saith thy God. 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her; rejoice with her for joy, all ye that mourn for her. 11. That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12. For thus saith the Lord, Behold, I will

כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־
13 צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ כְּאִישׁ אֲשֶׁר
אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַםִ
14 תְּנֻחָמוּ׃ וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא
תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־
15 אֹיְבָיו׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו
16 לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ כִּי
בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ
17 חַלְלֵי יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת
אַחַר אַחַד* בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ
18 וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה׃ וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם
וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
19 וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי
קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
20 בַּגּוֹיִם׃ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם ׀ מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀
מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים
וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַםִ אָמַר יְהוָה
כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר
21 בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר

* אחת קרי

extend to her peace like a river, and the glory of the nations like a flowing stream, that ye may suck; upon the arm shall ye be borne, and upon knees shall ye be dandled. 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; yea in Jerusalem shall ye be comforted. 14. And ye shall see this, your heart shall rejoice, and your bones like an herb shall flourish: and known will be the hand of the Lord toward his servants, and he will be indignant toward his enemies. 15. For, behold, the Lord will come with fire, and his chariots are like the whirlwind, to send forth his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16. For by fire will the Lord plead, and by his sword with all flesh: and many shall be the slain of the Lord. 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, they who eat swine's flesh, and the abomination, and the mouse, together shall they be consumed, saith the Lord. 18. And I, because of their works and their thoughts, will let it come to pass to gather all the nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19. And I will set a sign among them, and I will send from them those that escape unto the nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal, and Yavan, the isles afar off, that have not heard my fame, and have not seen my glory; and they shall proclaim my glory among the nations. 20. And they shall bring all your brethren out of all nations as an offering unto the Lord, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the Lord, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the Lord. 21. And of them[a] also will I take for priests and for Levites, saith the Lord. 22. For as the new heavens and the new earth,

22 יְהוָה׃ כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה
23 כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת
24 לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃ וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים
הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

והיה מדי חדש בחדשו וגו׳ עד לפני אמר יהוה*

* ואם היא מחר חדש הספרדים מוסיפין הפסוק הראשון והאחרון של הפטרת מ״ח דבסמוך׃

הפטרה לערב ר״ח שחל בשבת

בשמואל א׳ סימן כ׳

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד
19 מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל
20 הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
21 לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ
מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה
הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין
22 דָּבָר חַי־יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
23 מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר

which I will make, shall remain before me, saith the Lord, so shall remain your seed and your name. 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the Lord. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched: and they shall be an abhorring unto all flesh. [Repeat verse 23.]

[WHEN THE FIRST DAY IS ALSO NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE JEWS ADD THE VERSES 18 AND 42 OF CHAP. XX. OF 1 SAMUEL.]

HAPHTORAH OF MACHAR CHODESH.

When the first day of the moon is on the first day of the week, the following Haphtorah is read from 1 Samuel xx. 18.

18. Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, because thy seat will be left empty. 19. And when thou hast stayed till the third day, then thou shalt go down greatly, and come to the place where thou didst hide thyself on the work day, and shalt remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows; if I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, then take him and come; for there is peace to thee, and no danger; as the Lord liveth. 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way, for the Lord hath sent thee away. 23. And touching the matter which thou and I

[a] "From the nations that bring, and the Israelites that are brought, will I take those again who are priests and Levites, but who are now

דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃
24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עֶל־
25 הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀
בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר
26 מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל
מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
27 טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־
28 הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
29 מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
30 עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל
בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי
כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת
31 אִמֶּךָ׃ כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה
לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ
32 אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
33 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃ וַיָּטֶל שָׁאוּל
אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה

* אל קרי

have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever. 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king set himself down to eat meat. 25. And the king sat upon his seat, as at other times, upon a seat by the wall; and when Jonathan arose, Abner seated himself by the side of Shaül, and David's place was left empty. 26. Nevertheless Shaül spoke not the least on that day; for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; because he hath not yet purified himself.[1] 27. And it came to pass on the morrow, the second day of the new moon, that David's place was left empty: and Shaül said unto Jonathan his son, Wherefore came not the son of Jesse, neither yesterday, nor to-day, to the meat? 28. And Jonathan answered Shaül, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lechem: 29. And he said, Let me go, I pray thee; for we have a family sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thy eyes, let me get away, I pray thee, and see my brothers, therefore hath he not come unto the king's table. 30. And the anger of Shaül was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of perverseness and rebellion, do I not know that thou hast chosen the son of Jesse to thy own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness? 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou wilt not have any permanence with thy kingdom, wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die. 32. And Jonathan answered Shaül his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33. And Shaül cast his javelin at him to smite him: whereby

mingled up with the nations through compulsion, and they shall serve before me."—RASHI.

[1] RASHI.

34 הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ
35 הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ וַיְהִי
בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן
36 עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי
37 לְהַעֲבִרוֹ׃ וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה
יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
38 הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־
39 הַחִצִּי* וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה
40 אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא
41 הָעִיר׃ הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל
לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃
42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ
שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

* ההצים קרי

Jonathan knew that it was determined by his father to slay David. 34. And Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the new moon; for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field to the place appointed with David, and a little lad was with him. 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot; and the lad ran, and he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not; and Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39. But the lad knew not the least; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David arose from the south side of the stone, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace; what we have sworn both of us in the name of the Lord, saying, The Lord be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever (shall be kept).

END OF THE FOURTH VOLUME.

ותשלם מלאכת הספר הזה ביום ה׳ י׳ לחדש טבת שנת תו״ר לפ״ק